

**Les Chants liturgiques de l'église arménienne**  
trad. en notes musicales européennes par **Pietro Bianchini**

**Bianchini, Pietro**

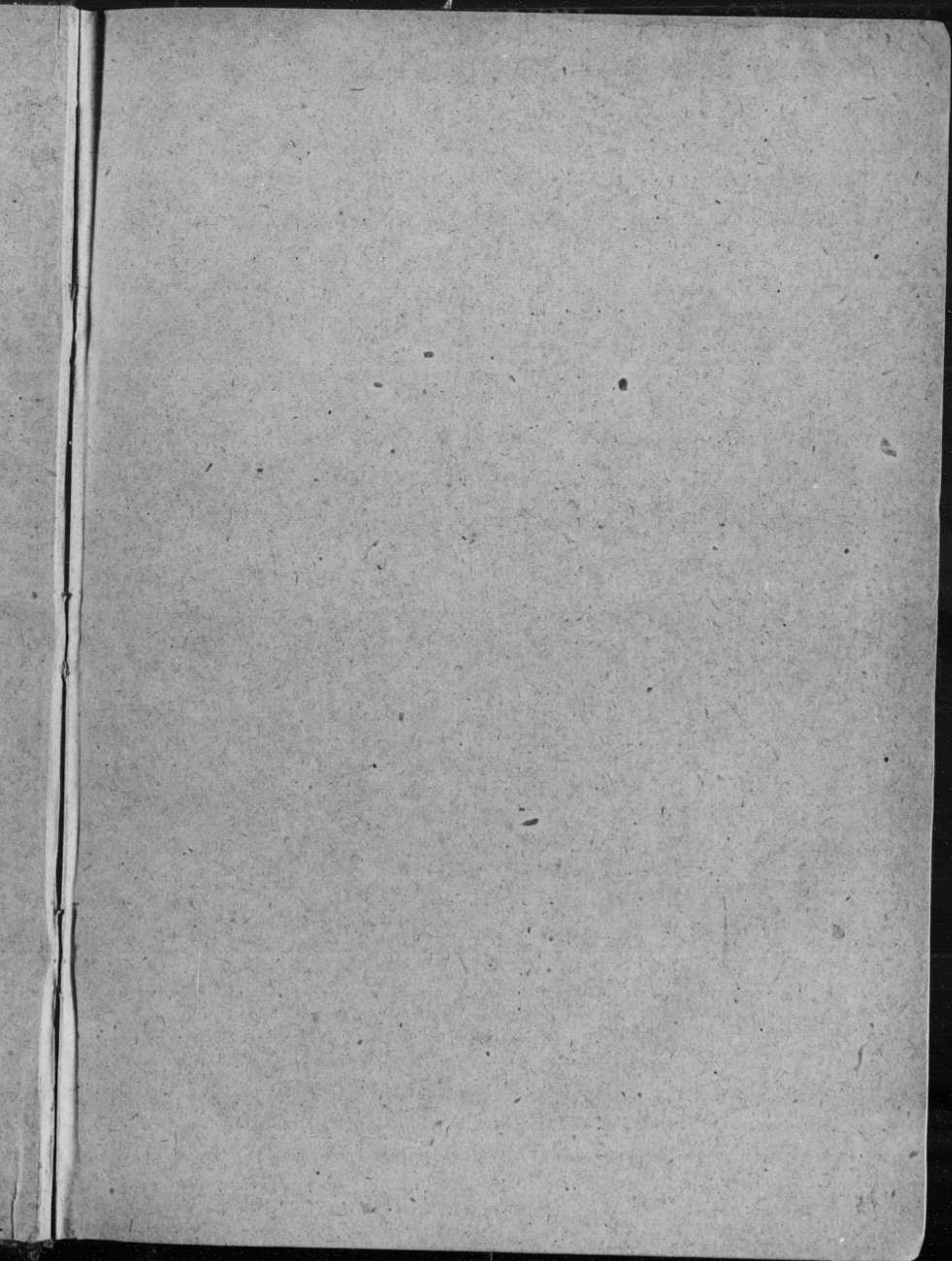
70.

~~Goussen 2927~~

~~40~~

Goussen 4' 2927

A 28





LES  
CHANTS LITURGIQUES  
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



LES  
CHANTS LITURGIQUES

DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

TRADUITS

EN NOTES MUSICALES EUROPÉENNES

PAR

ՔԵՏՐՔ ԲԼԱՆԿԻՆԻ

ET PUBLIÉS

PAR LA CONGRÉGATION DES PÈRES MEKHITHARISTES



VENISE

IMPRIMERIE ARMÉNIENNE DE St.-LAZARE

1877

2927

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

1881

1882

1883

1884

1885



A SON ALTESSE ROYALE  
MARGUERITE DE SAVOIE

PRINCESSE HÉRÉDITAIRE D'ITALIE

HOMMAGE RESPECTUEUX

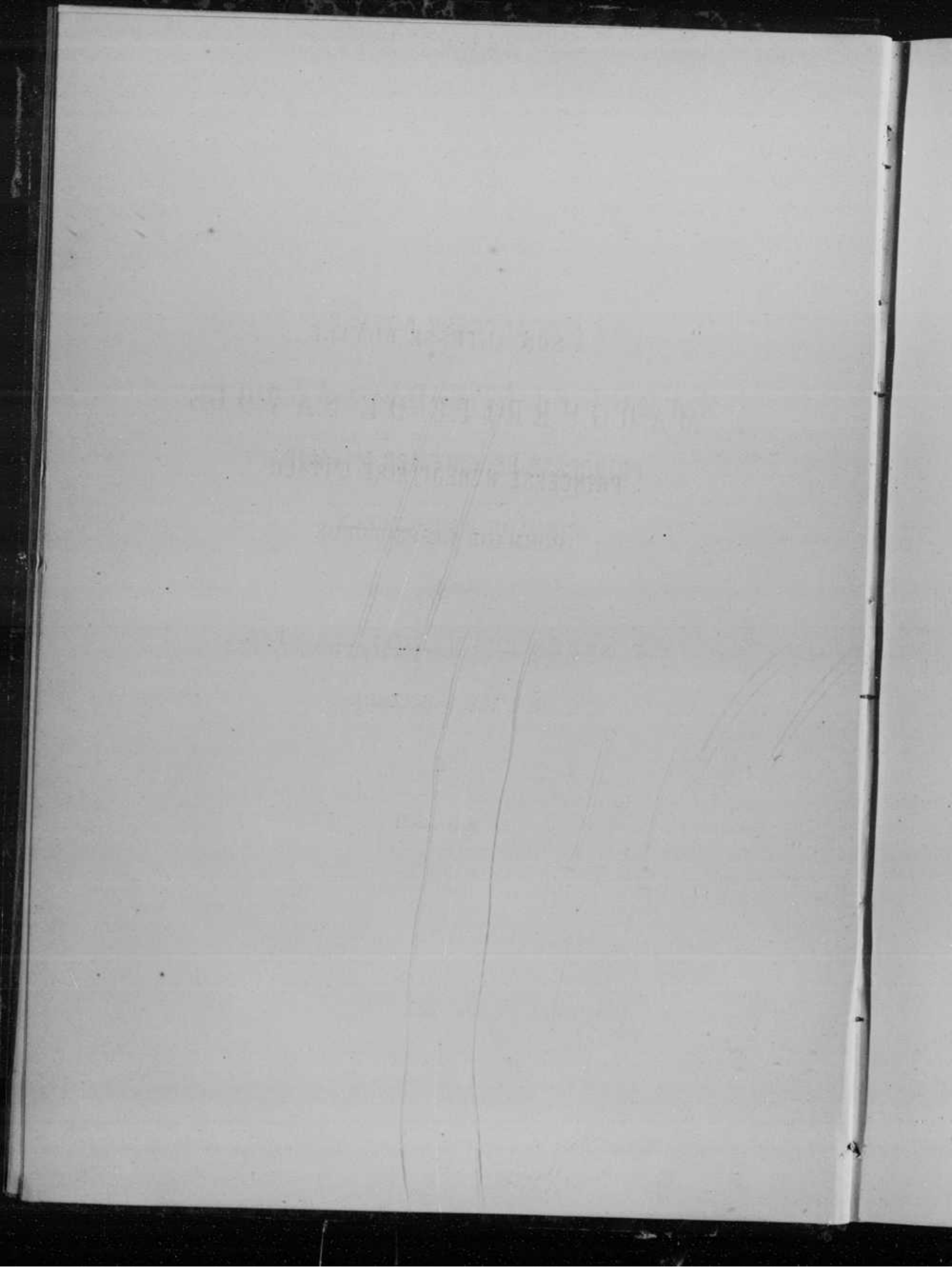
DES

P. P. ARMÉNIENS MEKHITHARISTES

DE L'ILE St.-LAZARE

DE

VENISE



# LES CHANTS LITURGIQUES DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



## AVANT-PROPOS

**E**n offrant aujourd'hui au public la première publication des antiques chants sacrés de l'Eglise d'Arménie, traduits en notes musicales européennes, nous obéissons moins à un désir personnel qu'aux pressantes sollicitations de nombreux artistes et amateurs, tant étrangers que nationaux, qui, depuis longtemps, souhaitaient la transcription de ces remarquables débris de la civilisation d'un peuple jadis célèbre.

C'est donc pour répondre à tous ces vœux que nous entreprenons aujourd'hui cette publication; cependant malgré la difficulté de notre entreprise qui nous fait sentir avant tout le besoin d'implorer l'indulgence et la bienveillante sympathie de nos lecteurs, nous osons nous flatter que nos travaux, auront au moins l'avantage de donner à l'amateur européen une idée du cachet spécial des chants de l'Orient.

Avant d'entamer l'objet même de notre ouvrage, jetons un rapide coup d'œil sur la contrée qui a été saluée du titre de berceau du genre humain, et où, selon le témoignage de la Bible elle-même, s'arrêta l'Arche, espoir du genre humain. Cette contrée est comprise dans la région de l'Asie, située entre l'Imérie et la Géorgie au N., le Kurdistan et l'Aderbéidjan à l'E., l'Aldjezirah au S., et l'Anatolie à l'O. L'Arménie dont l'histoire remonte au berceau des plus antiques monarchies, forma d'abord un Etat puissant et indépendant, gouverné par des rois, dont le premier fut Haïg; il vivait environ 2000 ans avant Jésus-Christ. Plus tard ses successeurs, vaincus par Sémiramis, furent obligés de re-

connaître la suzeraineté de l'Assyrie, et enfin, celle de la Perse. Conquise par les Macédoniens, l'Arménie passa sous la domination des Séleucides, mais elle reconquit de nouveau sa liberté et forma encore un royaume indépendant sous la dynastie des rois Arsacides. Obligée encore de combattre pour sa liberté contre la domination Romaine, elle dut enfin reconnaître la suprématie de Rome.

Depuis la chute de ce puissant Empire, l'Arménie subit plusieurs révolutions de dynasties et de gouvernements, jusqu'au XIV.<sup>me</sup> siècle de notre ère, époque à laquelle cette contrée, jadis si florissante, tomba sous la domination des Mongols, auxquels succédèrent les Persans, les Turcs et les Russes.

Ce fut l'Arménie qui, la première, vit un de ses rois embrasser la religion du Christ. Abgar, c'était le nom de ce roi, écrivit au Sauveur lui-même, vivant encore, et qui daigna lui promettre la grâce du salut. En conséquence l'Apôtre St. Thaddée vint, après la résurrection de N. S., répandre l'Évangile dans son royaume. Bientôt, sous ses successeurs, le sang des martyrs arrosa le sol; mais de ce sang versé pour la sainte religion, sortit St. Grégoire qui, au commencement du IV.<sup>me</sup> siècle, opéra la conversion du roi Tiridate et, par lui, gagna à jamais l'Arménie à la loi du Christ. St. Grégoire fut nommé l'Illuminateur de l'Arménie, et en fut le premier patriarche. Ses successeurs au siège patriarcal, élus dans sa propre famille, firent du V.<sup>me</sup> siècle, grâce à leurs vertus et à leur science, l'âge d'or de l'Arménie.

C'est justement de cette époque que date l'origine de l'ouvrage musical que nous offrons au public. Ce sont les chants de cette chrétienté que nous essayons d'interpréter par le système de notation occidentale, afin d'initier l'Europe elle-même à ces antiques mélodies qui ont traversé les âges, comme un écho prolongé des gloires poétiques et religieuses de l'Ancien Orient.

Pour un esprit intelligent et cultivé, capable d'apprécier chaque chose, non seulement par son point de vue agréable ou nouveau, mais surtout et avant tout, par son côté réel ou historique, une ruine, un débris, un vestige quelconque d'antiquité devient une mine féconde d'intéressantes recherches. Ainsi dans le présent ouvrage nous n'offrons à l'amateur instruit qu'un reste d'ancienne civilisation; mais ce débris éloquent, d'un peuple jadis célèbre, peut dignement figurer parmi ces précieux monuments de l'histoire des arts et des sciences que la tradition nous a religieusement conservés.

Or cette musique orientale, ou plutôt cette poésie de l'âme, porte une empreinte tellement caractéristique, que sans avoir été à même de l'apprécier de près, le musicien européen, quelque habile qu'il soit dans la pratique de son art, est impuissant à pouvoir s'en faire une idée; c'est un rythme, une cadence, ce sont des intonations, des mouvements qui diffèrent à tel point des règles habituelles de la musique occidentale, qu'il est bien vrai de dire qu'elles n'offrent aucun rapport, pas même de similitude éloignée avec la musique latine. Le grand art de la musique orientale, pourrait peut-être se traduire, ou pour mieux dire, se caractériser par une simple comparaison: la naïve imitation de la nature

primitive. Aussi les Arméniens fredonnent ou roucoulent-ils avec l'aisance, le naturel, la facilité du charmant oiseau qui embellit de son chant la poésie de nos nuits d'été. Et cette poésie si douce, si mélodieuse, si expressive et si touchante, se joue, pour ainsi dire, dans mille et mille caprices délicieux, dont le charme enivrant ne peut être réellement senti que par qui connaît les mœurs et le caractère des peuples de l'Orient.

### ***Ancien système employé pour la notation musicale arménienne.***

L'Arménie possède une notation musicale toute différente de la notation européenne. Ce système de notation est représenté par différentes petites lignes courbes, et par des accents et des points surmontant immédiatement les paroles mêmes auxquelles ces notes sont affectées.

Ce système, jusqu'à une certaine limite, convient peut-être mieux au génie de l'Orient qu'une substitution fidèle du système européen. Cependant il nous serait difficile, et même inutile, de vouloir démontrer ici le degré de perfection de ce système remarquable par son antiquité, mais qui a été négligé depuis longtemps. Nous remarquerons seulement, en passant, que grâce à l'initiative du patriarche arménien résidant à Etchmiadzine, des artistes nationaux se sont efforcés tout dernièrement d'opérer une complète révision des chants sacrés, et c'est à cette révision, digne du plus grand intérêt, que nous devons aujourd'hui le *Traité de musique arménienne*, récemment sorti des presses du Patriarcat d'Etchmiadzine.

Cependant malgré les efforts du Patriarche Arménien et de ces artistes, dont le zèle a eu pour succès de revendiquer la priorité des systèmes musicaux de l'Orient, nous pensons que le système arménien finira par céder la place à son antagoniste européen, qu'une civilisation plus avancée et un mérite réel, rendent plus régulier et plus recommandable. Quoique ce dernier système, lui aussi, malgré tous ses avantages, soit incapable d'exprimer fidèlement les nuances multiformes du chant arménien ou oriental, nous osons espérer que nos artistes nationaux en l'adoptant définitivement, parviendront par certaines modifications à le faire correspondre à toutes les exigences de la musique orientale.

Cette considération amènera sans doute la question suivante: Comment le Maestro Bianchini aura-t-il pu réussir dans sa traduction européenne, si le système de notation occidentale est insuffisant à correspondre fidèlement aux exigences de la musique orientale?

A cela nous croyons pouvoir répondre que quoique Mr. Bianchini, par une patience vraiment digne d'éloge, ait su surmonter des difficultés énormes, il a dû cependant, en plusieurs cas, modifier les règles générales de la notation européenne, pour arriver à conserver le caractère et le cachet propres de la musique

orientale. Mais ici qu'on nous permette de laisser la parole à cet artiste infatigable à qui nous devons le principal mérite de notre ouvrage.

« Je me chargeai, dit-il, de cette tâche difficile qui avait fait échouer les efforts de plusieurs autres. Je dis difficile, car ceux qui n'ont pas été présents à mon travail et à toute cette confusion dans laquelle je me trouvai en m'efforçant de transcrire cette musique qui m'était transmise par différentes personnes et de diverses manières, pourront malaisément comprendre les difficultés, que j'ai dû vaincre pour noter les différentes mélodies que j'avais à interpréter note par note, pour les refondre ensuite dans un ordre parfait, sans en altérer ni la forme ni la pensée; à cela il faut ajouter la difficulté de la langue arménienne que je ne connaissais pas, non plus que cette manière de chanter toute nouvelle pour moi.

« Si je me fusse limité à transcrire la simple mélodie, assurément que l'œuvre eût été terminée dans un espace de temps plus court et avec moins de difficultés; mais je n'aurais pu obtenir ainsi l'effet que je cherchais. Que serait, je le demande, une mélodie circonscrite seulement dans les huit notes musicales, sans l'accompagnement de l'harmonie? Qu'on dépouille les hagiologies, les hymnes et autres morceaux semblables, de l'harmonie, et l'on verra combien pauvre et monotone sera la phrase musicale. L'harmonie seule, par la sublimité de sa puissance, peut en faire rejaillir l'effet caché, et le rendre, pour ainsi dire, palpable à l'oreille de l'européen.

« Convaincu de cette nécessité indispensable, je me mis à l'œuvre, malgré les innombrables difficultés qui se présentaient à chaque instant, et qui, peu s'en fallut, m'eussent obligé à abandonner mon entreprise. Néanmoins je ne me décourageai pas, et à force de patience et d'efforts inouïs, je parvins à surmonter tous les obstacles.

« Il est donc nécessaire que ce chant soit soutenu par un instrument pouvant servir de base fondamentale, au moins comme accompagnement, ou bien par une harmonie complète, afin que, comme je l'ai déjà dit, on puisse parvenir à l'embellir, à lui enlever la monotonie, et à le rendre plus passionné, en même temps que plus mystique et plus doux. Pour atteindre ce but, je préférerais le quatuor d'instruments à archet. Quel ne serait pas l'effet que gagneraient ces *pianissimi*, ces *mordenti*, et toutes ces gradations dont est ornée cette musique orientale, surtout dans le *Khorhurt Khorin*, l'*Endrialet*, *Surp Asdvadz*, *Surp Surp*, *Hrechedagain* et les autres mélodies élégiaques?... Cependant la chose étant par elle-même difficile à réaliser, je choisirais le *fortepiano* ou mieux encore le mélodium. Cet instrument doux et harmonieux conviendrait beaucoup mieux, tant pour les accords soutenus et les accents expressifs, dans les modulations élégiaques, que pour les hymnes et les prières d'ensemble.

« La voie est désormais ouverte, et je n'ai plus qu'à désirer le complément de mes travaux, par des hommes plus compétents, pour interpréter

« cette musique orientale et perfectionner mon système de traduction. Néanmoins  
 « ayant consacré à ce travail un temps considérable, j'ose espérer qu'on ne le  
 « trouvera pas un essai trop inexact d'une époque aussi reculée, bien que parfois  
 « j'aie été contraint d'altérer, spécialement dans les modes élégiaques, les règles  
 « générales du rythme et de la musique, en les assujettissant malgré moi à la  
 « modulation orientale. »

C'est ainsi que s'exprime Mr. Bianchini au sujet de son travail. Puisse-t-il, comme nous l'espérons, avoir réussi à montrer aux Européens le charme qu'il contient dans son originalité.

### *De la transcription des mots arméniens avec les lettres latines.*

Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la méthode dont nous nous sommes servis pour transcrire les mots arméniens au moyen des lettres latines. L'idée qui nous a guidés dans cette transcription spéciale, au lieu d'employer ou de substituer aux paroles arméniennes une traduction du texte dans une langue quelconque d'Europe, a été la conviction qu'en substituant aux paroles arméniennes des mots européens, nous n'aurions fait que changer tout-à-fait le sens de la musique, laquelle, pour être exprimée fidèlement, exige l'accent propre de l'idiome national.

Frappés de cette nécessité, nous avons décidé de transcrire les mots arméniens avec des lettres latines, en adoptant toutefois une manière toute spéciale de simplification. Car, pour suivre la règle générale dans la transcription des mots, il faudrait se servir de plusieurs lettres latines pour n'exprimer que le son d'une seule lettre arménienne, ce qui en augmentant la difficulté de la lecture embarrasserait singulièrement l'opération de l'impression typographique.

Nous avons donc cru simplifier la méthode de transcription en adoptant pour l'alphabet arménien le moins possible de lettres latines, et, en revanche, en faisant usage de quelques signes de convention, là où il nous était impossible d'indiquer au juste le son de la lettre.

Or, voici l'alphabet arménien avec ses équivalences en lettres latines, selon notre méthode toute particulière pour la transcription; ce que nous recommandons à l'attention des amateurs, afin qu'ils puissent imprimer à la prononciation des mots la douceur nationale, et, par là, rendre aussi la musique dans son harmonie spéciale.

En général, il faut imprimer aux lettres latines la prononciation même qu'elles ont dans la langue latine ou italienne, abstraction faite de quelques-unes auxquelles il faut donner le son français, allemand ou grec, selon les indications fournies dans l'alphabet ci-dessous: —

ALPHABET ARMÉNIEN CORRESPONDANT À LA PRONONCIATION ÉQUIVALENTE  
LATINE OU ITALIENNE.

Ա	ա	—	a		
Բ	բ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Դ	դ	—	t		
Ե	ե	—	ie	ou ē comme en anglais	<i>yes</i>
Զ	զ	—	z	français	<i>zèle</i>
Է	է	—	é		
Ը	ը	—	e	muet, français	<i>que</i>
Թ	թ	—	t		
Ժ	ժ	—	j	français	<i>jour</i>
Ի	ի	—	i		
Լ	լ	—	l		
Խ	խ	—	h	guttural, allemand	<i>freindlich</i>
Ս	ս	—	z	dz allemand	<i>zug</i>
Կ	կ	—	ghen	italien	<i>godere</i>
Հ	հ	—	h	aspirée, comme dans	<i>hasard</i>
Ձ	ձ	—	s̄	allemand	<i>zeit</i>
Ղ	ղ	—	ḡ	grec	<i>γ</i>
Ճ	ճ	—	g	italien ou anglais	<i>giorno, John</i>
Մ	մ	—	m		
Ծ	ծ	—	h	un peu aspirée	
Ն	ն	—	n		
Շ	շ	—	sh	anglais	<i>shall</i>
Ո	ո	—	vo	anglais	<i>war</i>
Չ	չ	—	c	italien ou anglais	<i>ciò, which</i>
Պ	պ	—	b		
Ջ	ճ	—	c	italien ou anglais	<i>cedro, church</i>
Ռ	ր	—	r		
Ս	ս	—	s		
Վ	վ	—	v		
Տ	տ	—	d		
Բ	բ	—	r		
Յ	յ	—	tz	allemand	<i>zeit</i>
Ի	ի	—	iu	ou v	
Փ	փ	—	p		
Ք	ք	—	k		
Ե	ե	—	iev		
Օ	օ	—	o		
Ֆ	ֆ	—	f		



Ainsi qu'on peut le voir, quelques-unes des lettres de l'alphabet latin, qui sont surmontées d'une petite ligne, changent leur son naturel ou italien en un son allemand ou grec; de sorte que, avec un peu d'attention, on parviendra assez facilement à leur imprimer le son qu'elles sont destinées à produire. En outre, nous croyons nécessaire de rappeler, une fois pour toutes, que dans les mots arméniens, l'accent est toujours à la fin du mot, ou tout au moins sur la voyelle de sa dernière syllabe; circonstance qu'il est bon de se rappeler afin de bien conserver la prosodie spéciale de la langue.

Quelque défectueuse que notre méthode de transcription puisse paraître de prime abord, nous prions le lecteur de remarquer l'impossibilité matérielle où se trouvent les langues européennes d'être confrontées avec des équivalences phonétiques orientales parfaitement identiques.

En terminant cet avant-propos, nous osons exprimer l'espoir, que si le présent ouvrage offre quelques défauts, conséquence trop naturelle des difficultés innombrables qui lui étaient inhérentes, le temps, et mieux encore des artistes compétents compléteront notre travail. Pour nous, notre seule satisfaction est de pouvoir offrir aux recherches de l'Européen un nouveau moyen d'investigation en ce qui regarde l'ancienne musique sacrée d'une nation célèbre de l'Orient; en même temps que nous croyons faire une œuvre patriotique, en illustrant et en publiant une branche artistique de notre histoire nationale, depuis si longtemps désirée par tant d'amateurs, nationaux et étrangers.

Puisse notre travail rehausser encore la gloire de ces illustres ancêtres, que leur histoire place au rang des nations qui ont le plus brillé dans l'antiquité!

P. J. DR. ISSAVERDENZ.

*Membre de l'Institut et de l'Académie  
des Mekhitharistes de Venise.*

...the first part of the ...  
...the second part of the ...  
...the third part of the ...  
...the fourth part of the ...  
...the fifth part of the ...  
...the sixth part of the ...  
...the seventh part of the ...  
...the eighth part of the ...  
...the ninth part of the ...  
...the tenth part of the ...

...the eleventh part of the ...  
...the twelfth part of the ...  
...the thirteenth part of the ...  
...the fourteenth part of the ...  
...the fifteenth part of the ...  
...the sixteenth part of the ...  
...the seventeenth part of the ...  
...the eighteenth part of the ...  
...the nineteenth part of the ...  
...the twentieth part of the ...

...the twenty-first part of the ...  
...the twenty-second part of the ...  
...the twenty-third part of the ...  
...the twenty-fourth part of the ...  
...the twenty-fifth part of the ...  
...the twenty-sixth part of the ...  
...the twenty-seventh part of the ...  
...the twenty-eighth part of the ...  
...the twenty-ninth part of the ...  
...the thirtieth part of the ...

...the thirty-first part of the ...  
...the thirty-second part of the ...  
...the thirty-third part of the ...  
...the thirty-fourth part of the ...  
...the thirty-fifth part of the ...  
...the thirty-sixth part of the ...  
...the thirty-seventh part of the ...  
...the thirty-eighth part of the ...  
...the thirty-ninth part of the ...  
...the fortieth part of the ...

...the forty-first part of the ...  
...the forty-second part of the ...  
...the forty-third part of the ...  
...the forty-fourth part of the ...  
...the forty-fifth part of the ...  
...the forty-sixth part of the ...  
...the forty-seventh part of the ...  
...the forty-eighth part of the ...  
...the forty-ninth part of the ...  
...the fiftieth part of the ...

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ԿՈՆՍՏԱՆՍՆՈՒԼՆԻ  
ԳՐԱԴԱՐԱՆ

**LES CHANTS LITURGIQUES**

**DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE**

## AUX EXÉCUTANTS

Mr. le Maestro Bianchini croit nécessaire de faire observer à MM. les Artistes que le cachet tout spécial de ce chant ecclésiastique oriental est avant tout dans la liberté du mouvement rythmique, ce qui, du reste, n'est pas une nouveauté, puisque nous pouvons constater les mêmes modifications de nombre et de temps dans le chant choral latin lui-même. — Voyez les *Antiphonaires Romains*, dans les intonations des *Lamentations* principalement. —

Il est donc de la plus grande importance, pour l'exécutant qui veut réellement interpréter la pensée du transcripteur, de suivre librement le mouvement rythmique des phrases musicales orientales, sans vouloir s'astreindre à une mesure rigoureuse, qui l'éloignerait de son vrai type.

---

*Tous droits de reproduction réservés.*

et  
u-  
ns  
ni-  
n-  
er  
es  
it

# INTROITO ALLA MESSA

Մինչ զգեևոչ քանակայն գպիրքն երգեն:

- 1 Խորհուրդ խորին, անհաս անակիրճն, որ զարդարեցեր զվերին պետութիւնդ, 'ի յառազատն անմատոյց լուսոյն, զերասանձ փառք զչասս հրեղինաց:
- 2 Անձառահարչ զօրութեամբ ստեղծեր զԱզամ պատկեր տիրական, և նազելի փառք զգեաստարեցեր 'ի դրախտն աղենի տեղի բերկրանաց:
- 3 Չարչարանք քո սուրբ միածնիդ նորոգեցան արարածք աննայն, և վերստին մարդն անմահացաւ, զարդարեալ 'ի զգեաստ անկողնայտելի:
- 4 Անձրեամբն բաժակ հրահասան, որ հեղար յառաքեալն 'ի սուրբ վերնատունն, հեղ և 'ի մեզ Հոգիդ սուրբ Աստուած՝ ընդ պատմութեանդ զքոյ զհմատութիւնդ:
- 5 Տան բուսմանի և սրբութիւն, որ զգեցար զվայելչութիւն, սրբութիւն փառաց ընդ մեզ քո անեալ. պատեալ զմեզ մեր ճշմարտութեամբ:
- 6 Ար զարարագործ բազուկս քո տարածեցեր ընդդէմ աստեղաց, հաստատեալ զբազուկս մեր կարողութեամբ, համարածմամբ ձեռաց առ ընդ միջնորդել:
- 7 Իրեամբն թագ 'ի զլուսն, պատեցես զփառ և զգայարանս, խաչանիչ ուրարամբ ըստ Ահարանի, ծաղկեալ ասկեթել 'ի զարդ խորանիս:
- 8 Բամբջ բարբիջ տիրապէս աստուածպետական, նախորտապատ սիրով զմեզ զգեաստարեցեր, քում սուրբ խորհուրդդ լինել սպասար:
- 9 Թապաւոր երկնաւոր, զեկեղեցի քո անշարժ պահեալ, և զերկրագոյնս անուանդ քում պահեալ 'ի խաղաղութեան:

While the Celebrant robes himself in the Sacristy, the Clerks sing in the Choir the following hymn.

- 1 O profound Mystery, incomprehensible and without beginning! Above us in the nuptial chamber, Thou hast illuminated the principalities with inaccessible light, and Thou hast surrounded the choirs of Angels with incomparable glory.
- 2 Through Thine ineffable and marvellous power, Thou hast created Adam in the likeness of Thy sovereignty, and Thou hast robed him with pomp and glory in Eden, dwelling of delights.
- 3 Through the Passion of the Holy One, the Only-Begotten, all creatures have been renewed, and man is become again immortal, and has been clothed with a vesture of which he can never be despoiled.
- 4 O Holy Spirit, God! Thou who under the form of tongues of fire of ineffable fecundity, hast descended on the Apostles in the holy guest-chamber; pour forth Thy wisdom also upon us, while we robe ourselves with this tunic.
- 5 Holiness becomes Thy dwelling, and since Thou alone art enveloped in splendour, and surrounded with glorious holiness, gird us with truth.
- 6 Thou, who hast stretched out Thy creating arms to the stars, strengthen our arms, so that in upraising our hands we may become intercessors before Thee.
- 7 May the diadem which encircles our head, protect our thoughts, and may the stole, symbol of the Cross, guard our senses! stole like to that of Aaron, beautiful and brilliant with golden flowers to adorn the Sanctuary.
- 8 O sole God, true and sovereign master of all creatures, who hath invested us with the cope, symbol of love, to make us worthy ministers of Thy holy Mystery!
- 9 Preserve, Heavenly King! Thy Church immovable and give peace to the worshippers of Thy name.

Mentre s'apparechia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il ritmo seguente.

- 1 O Mistero profondo! o incomprendibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli di trascendente gloria adornaste.
- 2 Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell'Eden, luogo di delizie.
- 3 Colla passione del Santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato.
- 4 O Spirito Santo Dio! che a guisa d'ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice discese siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo, spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo camice.
- 5 Alla casa vostra conviene la santità, e poichè voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingeteci di verità.
- 6 Voi, che stese avete le vostre braccia creatrici in faccia alle stelle, guernite di forza le nostre braccia, affinché sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di voi.
- 7 Il diadema, che ne cinge il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aronne, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del santuario.
- 8 O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutti gli esseri! Voi ci vestiste del piviale, simbolo di amore, per formarci idonei ministri del sacro vostro mistero.
- 9 Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome.

Pendant que le Célébrant s'habille, les clercs chantent dans le chœur l'hymne suivante.

- 1 O Mystère profond et incompréhensible, sans commencement! Au-dessus de nous, dans la chambre nuptiale vous avez orné les Principautés d'une lumière inaccessible, et vous avez entouré les chœurs des Anges d'une gloire incomparable.
- 2 Par un pouvoir ineffable, merveilleux, vous avez créé Adam à l'image de votre souveraineté, et vous l'avez revêtu de pompe et de gloire dans l'Eden, lieu de delices.
- 3 Par la passion du Saint votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, et l'homme est redevenu immortel, et a été paré d'un vêtement dont il ne pourra plus être dépouillé.
- 4 O Esprit-Saint, Dieu, qui sous la forme d'une pluie de feu d'une ineffable fécondité, êtes descendu sur les apôtres dans le cenacle sacré, répandez aussi sur nous votre sagesse, en même temps que nous nous revêtons de cette tunique.
- 5 A votre demeure appartient la sainteté, et puisque vous seul êtes enveloppé de splendeur et entouré d'une sainteté glorieuse, ceignez-nous de vérité.
- 6 Vous, qui avez étendu vos bras créateurs jusqu'aux étoiles, armez de force nos bras, afin qu'en élevant nos mains nous puissions être intercesseurs auprès de vous.
- 7 Que le diadème, qui ceint notre tête, protège notre pensée, et que l'étole, qui porte le symbole de la croix, garde nos sens; étole semblable à celle d'Aaron, belle, brillante de fleurs d'or pour l'ornement du Sanctuaire.
- 8 O Dieu unique, véritable maître souverain de toutes les créatures, qui nous avez revêtus de la chape, symbole d'amour, pour nous rendre dignes ministres de votre saint Mystère!
- 9 Conservez, Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre nom.

ԽՈՐՀՈՒՐԴ ԽՈՐԻՆ — HÖRHURT HÖRIN

(Testo 1.º versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

VOCE SOLA

Խոր - Հարտ . . . . .  
Hör - hurt . . . . .

Pianoforte  
o  
Melodium

Tutto legato

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is for the solo voice, and the bottom two staves are for the piano accompaniment (Pianoforte and Melodium). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is marked 'Tutto legato'. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment starts with a treble clef and a key signature of one sharp, and a bass clef with a key signature of one sharp. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

խ - - - - - ըն . . . . .  
ho - - - - - rin . . . . .

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'խ - ըն' and 'ho - rin'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The music remains in the same key and time signature.

ան - - - - - չան . . . . .  
an - - - - - has . . . . .

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'ան - չան' and 'an - has'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The music remains in the same key and time signature.

a nes  
 nes

ghispn  
 vor  
 rall.

zar  
 re

tzEr  
 rin



First system of musical notation. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The vocal line contains a series of eighth notes and rests. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords in the left hand. The lyrics "mle" and "b5" are written below the vocal line.

Second system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The lyrics "am. du" and "pt ti" are written below the vocal line.

Third system of musical notation. The vocal line features a triplet of eighth notes and a fermata. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. The lyrics "un . . . i . . ." and "ha - - - ra" are written below the vocal line.

Fourth system of musical notation. The vocal line contains a triplet of eighth notes and a fermata. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. The lyrics "quante . . ." and "kasdn . . ." are written below the vocal line.

an - - - ma - - - du - - -

- - - - - itz - lu - - - - - su - in

ka - - - ra - - -

ban? . . . . . pa - - - - - rok . . . . .

ԳԳ՝ ա - - - - - աբբ . . . . . Հբբ - - - - -  
 zla - - - - - ses . . . . . hrō - - - - -

ԴԴ՝  
 gi - - - - - natz . . . . .

**ԱՆՃԱՌԱՀՐԱՇ ANGIARAHRAHSH** (Testo dal 2.<sup>o</sup> all'8.<sup>o</sup> versetto)

**Mod.<sup>to</sup>**

Contralti

Tenori

Bassi 1.<sup>mi</sup>  
2.<sup>di</sup>

Pianoforte  
o  
Melodium

Ա՞ - ճա - ռա - հրաշ զօ - - - - - բու - թեամբս ստեղ - ծեր զԱ-դամ  
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeg - zer zA-tam

Ա՞ - ճա - ռա - հրաշ զօ - - - - - բու - թեամբս ստեղ - ծեր զԱ-դամ  
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeg - zer zA-tam

Ա՞ - ճա - ռա - հրաշ զօ - - - - - բու - թեամբս ստեղ - ծեր զԱ-դամ  
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeg - zer zA-tam

սաս-կեր աի-բա - - - - կան և նա-զե - լի փա - - ոք զգես - - - - սա-ւո-  
 bad-gher di-ra - - - - gan iev na-zē - li pa - - rok zkēs - - - - da-vo-

սաս-կեր աի-բա - - - - կան և նա-զե - լի զգես - սա - լո -  
 bad-ghēr di-ra - - - - gan iev na-zē - li zkēs - da - vo -

սաս - կեր աի - - բա - - կան և նա - զե - - լի փա - - ոք զգես - սա - - լո -  
 bad - ghēr di - - ra - - gan iev na - zē - - li pa - - rok zkēs - da - - vo -

բե-ցեր ի գրախան ա - զե - - - - նի տե - ղի բեր-կրա - - - - նայ: Չար - շա - - - - բա - նօք  
 rē-tzēr i trahdn a - tē - - - - ni dē - gi pēr-gra - - - - natz. Ciar - cia - - - - ra - nok

բե-ցեր ի գրախան ա - զե - - - - նի տե - ղի բեր-կրա - - - - նայ: Չար - շա - - - - բա - նօք  
 rē-tzēr i trahdn a - tē - - - - ni dē - gi pēr-gra - - - - natz. Ciar - cia - - - - ra - nok

բե-ցեր ի գրախան ա - զե - - - - նի տե - ղի բեր-կրա - - - - նայ: Չար - շա - - - - բա - նօք  
 rē-tzēr i trahdn a - tē - - - - ni dē - gi pēr-gra - - - - natz. Ciar - cia - - - - ra - nok

քո սուրբ մի - ած -- նիդ նո -- րո -- գե -- ցան ա -- րա -- րածք  
 ko surp mi - aḅ -- nit no -- ro -- kē -- tzan a -- ra -- raḅk

քո սուրբ մի - ած -- նիդ նո -- րո -- գե -- ցան ա -- րա -- րածք  
 ko surp mi - aḅ -- nit no -- ro -- kē -- tzan a -- ra -- raḅk

քո սուրբ մի - ած -- նիդ նո -- րո -- գե -- ցան ա -- րա -- րածք  
 ko surp mi - aḅ -- nit no -- ro -- kē -- tzan a -- ra -- raḅk

ա - մե -- նայն ե զե -- րբա - տին մարդն ան -- մա - չա -- ցաւ զար - դա - րեալ  
 a - me -- nain iev vḅ -- res - din martn an -- ma - hā -- t zav zar - ta - rial

ա - մե -- նայն ե զե -- րբա - տին մարդն ան -- մա - չա -- ցաւ զար - դա - րեալ  
 a - me -- nain iev vḅ -- res - din martn an -- ma - ha -- t zav zar - ta - rial

ա - մե -- նայն ե զե -- րբա - տին մարդն ան -- մա - չա -- ցաւ զար - դա - րեալ  
 a - me -- nain iev vḅ -- res - din martn an -- ma - ha -- t zav zar - ta - rial

Ի զգեաւ ան-կո-ղոյ-տե-լի: Ան-ճրե-ւա-ծին բա-ժակ Տրա-հո-  
 i zked an-go-gob-de-li. An-šre-va-zin pa-jag hra-ho-

սան որ Հե-ղար յա-ւա-քեալն Ի սուրբ-վեր-նա-սունն Հեղ-ե  
 san vor he-gar ha-ra-kialsn i surp-ver-na-dun heg iev

Ի մեզ հո - կիտ սուրբ աս - քան զամենայն զորք անհոգի  
 i mez ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - կիտ սուրբ աս - քան զամենայն զորք անհոգի  
 i mez ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - կիտ սուրբ աս - քան զամենայն զորք անհոգի  
 i mez ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

մաս - ամուսնացողները զանազան ժողովուրդներու հետ  
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iž - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս - ամուսնացողները զանազան ժողովուրդներու հետ  
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iž - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս - ամուսնացողները զանազան ժողովուրդներու հետ  
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iž - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

3  
 գե - - ցար ըզ-վա - - - - յեւ-լու - - - [Թիւն սըբ - բու - [Թիւն փա - - սաց ընդ մէջ  
 kē - - tzar ez - va - - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - ratz ent méch  
 3  
 գե - - ցար ըզ-վա - - - - յեւ-լու - - - [Թիւն սըբ - բու - [Թիւն փա - - սաց ընդ մէջ  
 kē - - tzar ez - va - - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - ratz ent méch  
 3  
 գե - - ցար ըզ-վա - - - - յեւ-լու - - - [Թիւն սըբ - բու - [Թիւն փա - - սաց ընդ մէջ  
 kē - - tzar ez - va - - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - rats ent méch

2 3  
 րո ա - - - - ծեալ սա - տեւի ըզ - - - - մէջս մեր ճըշ-մար - տու - - - - [Թեախի  
 ko a - - - - zial ba - dia ez - - - - méchs mēr gesh-mar - du - - - - tiamp.  
 2 3  
 րո ա - - - - ծեալ սա - տեւի ըզ - - - - մէջս մեր ճըշ-մար - տու - - - - [Թեախի  
 ko a - - - - zial ba - dia ez - - - - méchs mēr gesh-mar - du - - - - tiamp.  
 2 3  
 րո ա - - - - ծեալ սա - տեւի ըզ - - - - մէջս մեր ճըշ-մար - տու - - - - [Թեախի  
 ko a - - - - zial ba - dia ez - - - - méchs mēr gesh-mar - du - - - - tiamp.



Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կըս քո տա - րա-ձե - ցեր ընդ - դէմ ա-  
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu -ghes ko da - ra-zē - tzēr ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կըս քո տա - րա-ձե - ցեր ընդ - դէմ ա-  
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu -ghes ko da - ra-zē - tzēr ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կըս քո տա - րա-ձե - ցեր ընդ - դէմ ա-  
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu -ghes ko da - ra-zē - tzēr ent - tēm as-

տե -- զաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո-զու-թեամբ ամ-  
 de -- gatz . . . has - da - dia xpa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

տե -- զաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո-զու-թեամբ ամ-  
 de -- gatz . . . has - da - dia xpa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

տե -- զաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո-զու-թեամբ ամ-  
 de -- gatz . . . has - da - dia xpa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

Բարձ-մամբ ձե - - - ապ սա ջեզ միջ-նոր - - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի զլուխ պա-  
 partz-mamp tzē - - - ratz ar chiez mic-nor - - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

Բարձ-մամբ ձե - - - ապ սա ջեզ միջ-նոր - - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի զլուխ պա-  
 partz-mamp tzē - - - ratz ar chiez mic-nor - - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

Բարձ-մամբ ձե - - - ապ սա ջեզ միջ-նոր - - - - զեղ: Իս-մամբ Թագ ի զլուխ պա-  
 partz-mamp tzē - - - ratz ar chiez mic-nor - - - - tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

տես - ցես ըզ-միտս է զգա - յա - - - բանս . . . Խա - - շա - նիշ ու-րա - - - բամբ ըսա  
 des - tzēs ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս է զգա - յա - - - բանս . . . Խա - - շա - նիշ ու-րա - - - բամբ ըսա  
 des - tzēs ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս է զգա - յա - - - բանս . . . Խա - - շա - նիշ ու-րա - - - բամբ ըսա  
 des - tzēs ez - mids iev zka - ia - - - rans . . . ha - - cia - nish u - ra - - - ramp esd

Ա -- Հ ա -- ր ո -- ն ի ծ աղ - կ ե ա լ ո ս - կ ե ----- թ ե լ է ի զ ա ր դ խ ո - թ ա ----- ն ի ս : Բ ա - մ ի ց  
 A -- ha - ro - ni շ ա գ - g h i a l o s - g h թ ----- թ է l i z a r t h o - r a ----- n i s . R a - m i t z

Ա -- Հ ա -- ր ո -- ն ի ծ աղ - կ ե ա լ ո ս - կ ե ----- թ ե լ է ի զ ա ր դ խ ո - թ ա ----- ն ի ս : Բ ա - մ ի ց  
 A -- ha - ro - ni շ ա գ - g h i a l o s - g h թ ----- թ է l i z a r t h o - r a ----- n i s . R a - m i t z

Ա -- Հ ա -- ր ո -- ն ի ծ աղ - կ ե ա լ ո ս - կ ե ----- թ ե լ է ի զ ա ր դ խ ո - թ ա ----- ն ի ս : Բ ա - մ ի ց  
 A -- ha - ro - ni շ ա գ - g h i a l o s - g h թ ----- թ է l i z a r t h o - r a ----- n i s . R a - m i t z

բ ո -- լ ո ----- ը ի ց ա ի -- թ ա ----- պ է ս ա ս ս ս ս ա ծ - պ է տ ա ----- կ ա ն ն ա - փ ո թ - տ ա - պ ա ս ա ի - թ ո Վ  
 p o -- l o ----- r i t z d i -- r a ----- b é s a s d - v a շ - b é - d a ----- g a n n a - p o r - d a - b a d s i - r o v

բ ո -- լ ո ----- ը ի ց ա ի -- թ ա ----- պ է ս ա ս ս ս ս ա ծ - պ է տ ա ----- կ ա ն ն ա - փ ո թ - տ ա - պ ա ս ա ի - թ ո Վ  
 p o -- l o ----- r i t z d i -- r a ----- b é s a s d - v a շ - b é - d a ----- g a n n a - p o r - d a - b a d s i - r o v

բ ո -- լ ո ----- ը ի ց ա ի -- թ ա ----- պ է ս ա ս ս ս ս ա ծ - պ է տ ա ----- կ ա ն ն ա - փ ո թ - տ ա - պ ա ս ա ի - թ ո Վ  
 p o -- l o ----- r i t z d i -- r a ----- b é s a s d - v a շ - b é - d a ----- g a n n a - p o r - d a - b a d s i - r o v

զմէզ չկէ՛ս սա - ւո - րե - ցե՛ր քու՛մ սուրբ խոր-հըր - րայդ և՛-նէլ սպա-սա - ւոր :  
 zmëz çkë's da - vo - rë - tser kum surp hor-her - - - tuit li - nel sba - sa - - - vor.

ԹԱԿԱՎՈՐ — TAKAVOR

(Testo 9.º versetto)

Mod.º

Թա-կա - ւոր երկ - նա - ւոր չէ - կե - ղե - ցե ըն ա՛ն - շարժ  
 Ta-ka - - - vor ierg - na - - - vor zë - - - ghë - - - gë - - - tzi ko an - - - sharj

rall. . . . . a tempo

պա -- հեա է զեր - կըր - պա -- դուստ ան -- ուս - նըզ քու՛մ պա --  
 ha -- hia iev zEr - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

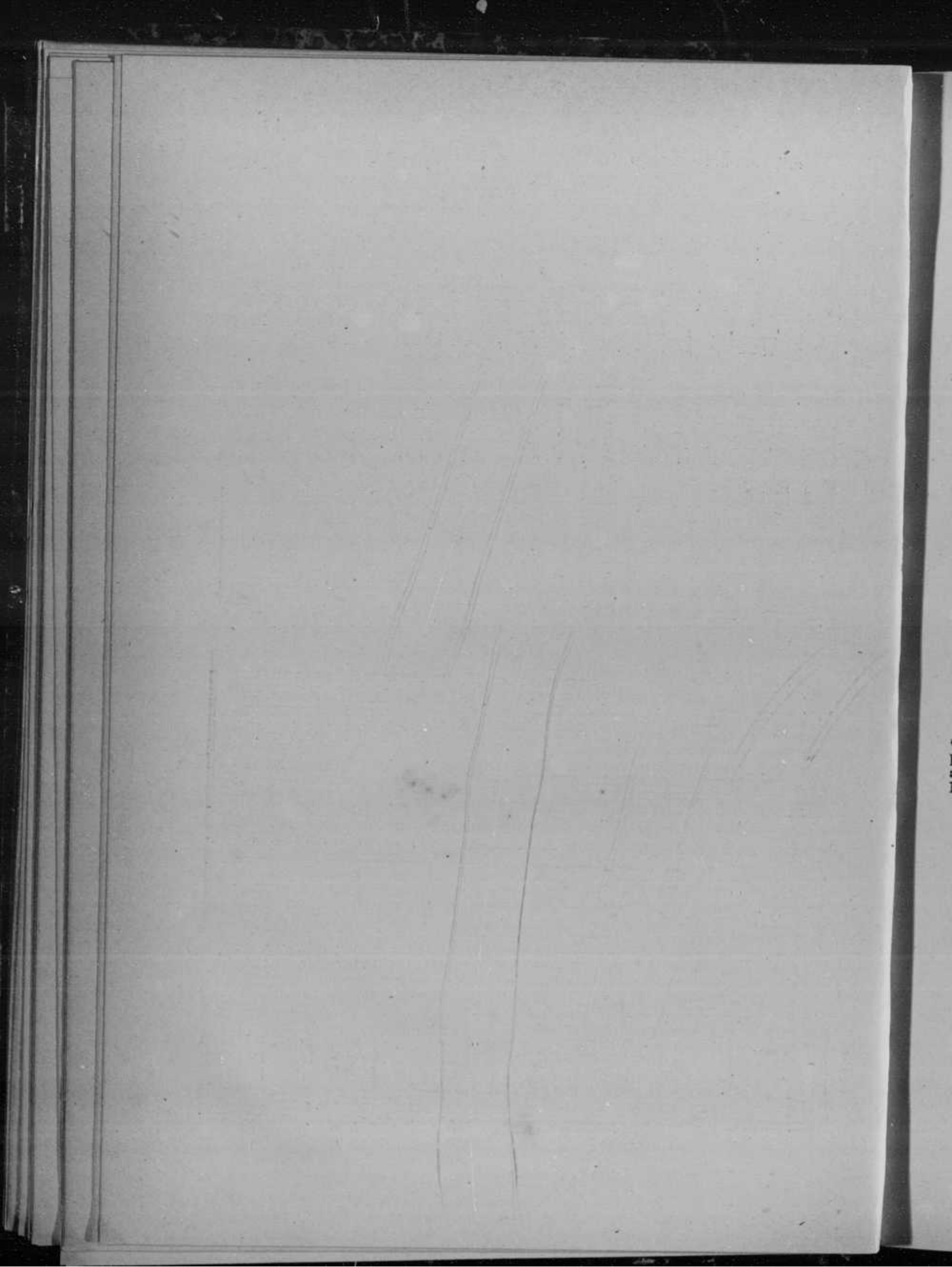
պա -- հեա է զեր - կըր - պա -- դուստ ան -- ուս - նըզ քու՛մ պա --  
 ha -- hia iev zEr - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

հեա է հա -- դա -- դուստ -- [Թեան : . . . . .  
 hia i ha -- ga -- gu -- tian. . . . .

հեա է հա -- դա -- դուստ -- [Թեան : . . . . .  
 hia i ha -- ga -- gu -- tian. . . . .

հեա է հա -- դա -- դուստ -- [Թեան : . . . . .  
 hia i ha -- ga -- gu -- tian. . . . .

հեա է հա -- դա -- դուստ -- [Թեան : . . . . .  
 hia i ha -- ga -- gu -- tian. . . . .



# LA LITURGIA

Ք ա հ ա ե ա յ ե :

Ի յարկի օրբութեան, և 'ի տեղոջ փառաբանութեան, հրեշտակաց բնակարանիս, և մարգ-  
կան քաւարանիս. առաջի աստուածընկալ և պայծառացեալ սուրբ նշանացս և սուրբ սեղանոցս  
խոնարհեալ երկիրդ և երկիր պագանեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղթօղ զյարութիւնդ քո փառա-  
ւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ. այժմ և  
միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*Il Celebrante con le mani stese s'avanza verso l'altare dicendo:*

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch' è abitazione di angeli, espiatione e propiziazione di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi segni, e al sacro altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito Santo ora, etc.

*The Priest with extended arms, advances nearer to the altar, and says the following prayer aloud:*

In the Tabernacle of holiness, and in the place of praise, the habitation of Angels, the Sanctuary of expiation and of propitiation for man, before these sacred and divine emblems prostrated at the foot of the holy altar, we adore with trembling, and glorify Thy holy, admirable and victorious resurrection; and we offer Thee benediction and glory, together with the Father and the Holy Spirit now and in endless ages. Amen.

*Le Prêtre, les bras ouverts, avance plus près de l'autel, et dit la prière suivante:*

Dans le Tabernacle de la sainteté, dans le lieu de louange, demeure des Anges, Sanctuaire d'expiation et de propitiation pour les hommes, en vue de ces insignes splendides et divins, prosternés au pied du saint autel, nous adorons avec tremblement, nous glorifions votre sainte, admirable et victorieuse résurrection, et nous vous offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles.

Ապա դիպրք երգեն:

- 1 Բնորեալք յԱստուծոյ, ով երջանիկ սուրբ Քահանայ:
- 2 Նմանեալ Ահարոնի, և Մովսէսի մարգարէին:
- 3 Այնմ, որ զգեստուցն էր յօրինող, զոր Ահարոն միշտ զգեկոյր:
- 4 Յօրինէր զպատմուածանն, զոր 'ի չորեց կազմեալ նիւթոց:
- 5 Ի կարմրոյ, 'ի կապուտոյ 'ի բեհեղոյ, 'ի ծիրանւոյ:
- 6 Թեւ զթեղն յօրինէր, կարգն առաջին էր կարկեհան:
- 7 Եւ զօճուսն գրապանին շուրջանակի բոլորաշէն:
- 8 Եւ յընթացս գարշապարին հնէր երկիր, ցնծայր խորան:
- 9 Արգ 'ի նոյն նմանութեան Քրիստոս զմեր տէրս յօրինէ:
- 10 Յորժամ մտցես 'ի սուրբ խորանն, անդ յիշեցես զմեր ննջեցեալսն:
- 11 Յորժամ աւնես զպատարագն, յիշեալ և զիս զբազմամեզս:
- 12 Զի և մեզ ողորմեսցի 'ի միւսանդամ իւր գալստեանն:
- 13 Հօրն փառք, Արդւոյն պատիւ, և սուրբ Հոգւոյն այժմ յաւիտեան:
- 14 Թաւառեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ 'ի համայնից:

*Poi si canta il seguente cantico:*

- 1-2 O voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè profeta!  
 3 Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.  
 4-5 La sua tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlato, di ceruleo, di bisso, di porpora.  
 6-7 Un filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal carbonchio: era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.  
 8 Ai passi del sacerdotale suo piede sotto risonava il suolo, ed a gioia componeasi l'aspetto del tabernacolo.  
 9 Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.  
 10-11-12 Voi dunque nell'innalzarvi al santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.  
 13-14 Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito Santo ora, ne' secoli de' secoli. Sia Cristo benedetto da tutti ne' secoli de' secoli.

*Then they sing the following Canticle:*

- 1-2 O thou, holy and august Priest, chosen of God, like unto Aaron and to the Prophet Moses!  
 3 It was Moses who arranged the mysterious vestments which Aaron always wore.  
 4-5 His tunic was woven with four colours: scarlet, azure, amaranth and purple.  
 6-7 One thread was placed on another, and the thread of the first row was enriched with a carbuncle: the fringe around was of golden thread.  
 8 At the sound of his priestly step, the soil rung beneath; and the face of the Tabernacle was clothed with gladness.  
 9 To-day Christ makes our Celebrant appear under the same form.  
 10-11-12 Thou then, in raising thyself to the Sanctuary, remember our departed ones; in the oblation of the Sacrifice, remember me a sinner, that Christ may be merciful to me and to us at His second coming.  
 13-14 Glory be to the Father, honour to the Son and to the Holy Ghost, now and throughout all ages. May Jesus Christ be blessed of all!

*Puis on chante le cantique suivant:*

- 1-2 O vous, Prêtre saint, auguste, choisi de Dieu, assimilé à Aaron et au Prophète Moïse!  
 3 Ce fut Moïse qui disposa les vêtements mystérieux qu'Aaron portait toujours.  
 4-5 Sa tunique était tissée de quatre couleurs: d'écarlate, d'azur, de byssus et de pourpre.  
 6-7 Un fil était superposé à un autre fil, et le fil du premier rang était enrichi d'escarboucle; la frange qui s'étendait tout autour était de fil d'or.  
 8 Dans sa marche sacerdotale, le sol résonnait sous ses pas; et le Tabernacle se revêtait de joie.  
 9 Aujourd'hui le Christ fait apparaître sous la même forme notre Célébrant.  
 10-11-12 O vous donc, en vous élevant au sanctuaire, souvenez-vous de nos défunts; dans l'oblation du sacrifice souvenez-vous de moi, pécheur, afin que le Christ use pour moi et pour nous de miséricorde à son second avènement.  
 13-14 Gloire au Père, honneur au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Jésus-Christ soit béni de tous.



# LA LITURGIA

## Ի ՅԱՐԿԻ — I HARGHI

Si dia al Celebrante la seguente intonazione

Celebrante solo

Ի յար-կի սըր-բու-թեան, և ի սեղ-ւոջ փառա-բանութեան, Հրեշտակաց ընա-կա-  
I har-ghi ser - pu - tian, iev i dēg-voch pa - ra - pa - nu - tian, hrēsh-dagatz pna-ga-  
րա-նիս, և մարդկան քա-ւա-րանիս. ա - ա - զի աստ-ուած ընկալ և պայ-ծա - սացեալ սուրբ նշանաց և  
ra - nis, iev mart-gan ka - va - ra - nis; a - ra - ci asd - važ-en-gal iev bai-ža - ra-tzial surp neshanatzs iev  
սուրբ սե - զանոյս խոնարհեալ երկիւ-ղիւ եր - կիր պա-գանեմք, զսուրբ ՀՏրաշալի և զյազթօզ զյարութիւ-  
surp sē - ga-nuis hō-nar-hial ierghiu-giv ier - ghir ha - ka-nēm̄k, zsurp zhrashali iev zhağ-toğ zha - ru - tiu-  
նոց քո փառա-ւո-րեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ Հօր և ընդ սուրբ Հոգււյդ.  
net ko pa - ra - vo-rēm̄k. Iev kēz ma-du-tza-nēm̄k zor-hnu-tian iev zpars ent hor iev ent surp hok-vuit;

Recitando { սյժժ և միշտ, և յախտեանս յախտենից. Ամէն.  
ajjm iev mishd, iev havidians havidēniz: Amén.

## ԸՆՏՐԵԱԼԵՂ — ENDRIALET

(Testo 1.º e 2.º Versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

Voce sola

En - dria

Pianoforte  
o  
Melodium

Intuon.ºo Tutto legato

let . . . . . hAs . . . . . un- du

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and rests. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a rhythmic accompaniment and the left hand providing harmonic support with chords and single notes.

say . . . . . to . . . . .

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with rests and a dotted line. The piano accompaniment continues with similar rhythmic and harmonic patterns.

*ad libitum*

ov . . . . . ier . . . . .

This system includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with rests and a dotted line. The piano accompaniment continues with similar rhythmic and harmonic patterns. The tempo marking *ad libitum* is placed above the vocal line.

cia . . . . . nigh . . . . .

This system contains the final vocal line and piano accompaniment on this page. The vocal line has a melodic line with rests and a dotted line. The piano accompaniment continues with similar rhythmic and harmonic patterns.

unpp  
surp

*Poco più*

хай - - - - - му - - - - - мѣн . . . . . ъе - - - - - ма -  
 hai - - - - - ra - - - - - bsd . . . . . No - - - - - ma -

ѣмъ . . . . . Аха - - - - - ро  
 nial . . . . . Aha - - - - - ro

1.º tempo

ѣн . . . . .  
 ni . . . . .

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "iev". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

Second system of musical notation. The vocal line has lyrics: "U<sup>nd</sup> - - - - - ut - - - - - ut - - - - -". Below the vocal line, there are markings: "Mov" and "se - - - - - si". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Third system of musical notation. The vocal line has lyrics: "mar - - - - -". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation. The vocal line has lyrics: "ka - - - - - re - - - - - in." The piano accompaniment concludes with sustained chords in the left hand.

# ԱՅՆՄ ՈՐ ԶԳԵՍՈՒՑՆ – AINM VOR ZKĒSDUTZN

(Testo dal 3.º al 5.º Versetto)

**Mod.º** *p. dolce*

Contralti

**Tutti** Այնմ, որ . . . զգեա-սուցն . . . էր . . . յօ . . .  
Ainm, vor . . . zkēs - dutzn . . . ér . . . ho . . .

Tenori

Երկրորդ յօ . . .  
ho . . .

Bassi { 1. մի . . .  
2. զի . . .

*p* Երկրորդ յօ . . .  
ho . . .

Pianoforte  
o  
Melodium

*p. dolce e legato sempre*

3

Երկրորդ յօ . . . զոր Ա . . . չա . . . ըն . . .  
ri . . . ոց, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

Երկրորդ յօ . . . զոր Ա . . . չա . . . ըն . . .  
ri . . . ոց, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

Երկրորդ յօ . . . զոր Ա . . . չա . . . ըն . . .  
ri . . . ոց, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

3

(Versetto 4.<sup>o</sup>)

. . . միշտ . . . էջ - - - զե - նայր : Յօ - թե - նէր . . . . .  
 . . . mishd . . . ez - - - ke - nuir. Ho - ri - - ner . . . . .

. . . միշտ . . . էջ - - - զե - նայր : Յօ - թե - նէր . . . . .  
 . . . mishd . . . ez - - - ke - nuir. Ho - ri - - ner . . . . .

. . . միշտ . . . էջ - - - զե - նայր : Յօ - թե - նէր . . . . .  
 . . . mishd . . . ez - - - ke - nuir. Ho - ri - - ner . . . . .

էջ - սատ - մու - - - - ճանն, . . . . . զոր . է . . . . . շո - - -  
 ez - bad - mu - - - - giann, . . . . . zor . i . . . . . cio - - -

էջ - սատ - մու - - - - ճանն, . . . . . զոր . է . . . . . շո - - -  
 ez - bad - mu - - - - giann, . . . . . zor . i . . . . . cio - - -

էջ - սատ - մու - - - - ճանն, . . . . . զոր . է . . . . . շո - - -  
 ez - bad - mu - - - - giann, . . . . . zor . i . . . . . cio - - -

(Versetto 5.º)

rts . . . . . kaa-aa . . . . . nu . . . . . [ang: . . . . . I kaa - aa . . . . .  
 ritz . . . . . gaz - mial . . . . . niu . . . . . tolz. . . . . I gar - mro . . . . .

. . . . . i ka - - - bu - - - do . . . . . i pa - - -  
 . . . . . i ka - - - bu - - - do . . . . . i pa - - -  
 . . . . . i ka - - - bu - - - do . . . . . i pa - - -

S<sup>oprano</sup> - - - - - *הַזֶּה* . . . . . *הַזֶּה* *רָאנוּ* - - - - - *לְהוֹרֵא*  
 hē - - - - - zo . . . . . i zi - - - - - ran - - - - - vo.  
 A<sup>lto</sup> - - - - - *הַזֶּה* . . . . . *הַזֶּה* *רָאנוּ* - - - - - *לְהוֹרֵא*  
 hē - - - - - zo . . . . . i zi - - - - - ran - - - - - vo.  
 B<sup>ass</sup> - - - - - *הַזֶּה* . . . . . *הַזֶּה* *רָאנוּ* - - - - - *לְהוֹרֵא*  
 hē - - - - - zo . . . . . i zi - - - - - ran - - - - - vo.

Il Versetto 6.<sup>o</sup> 7.<sup>o</sup> e 8.<sup>o</sup> eguale al Versetto 5.<sup>o</sup>

(Versetto 9.<sup>o</sup>)

S<sup>oprano</sup> *אֵרְאֵה לִּי יְהוָה וְנִינֵה* - - - - - *מַנּוּ* - - - - - *יְהוָה*  
 Art . i . . . . . nuin . ne - - - - - ma - - - - - nu - - - - - ti - an  
 A<sup>lto</sup> - - - - - *יְהוָה* - - - - - *יְהוָה* - - - - - *יְהוָה*  
 nu - - - - - ti - an  
 B<sup>ass</sup> - - - - - *יְהוָה* - - - - - *יְהוָה* - - - - - *יְהוָה*  
 nu - - - - - ti - an



*Christus*  
Cris - dos ex - mē - deus . . . ho -

*Christus*  
Cris - dos ex - mer . . . deus . . . ho -

*Christus*  
Cris - dos ex - mē - deus . . . ho -

(Versetto 10.º)

*Christus*  
ri - natus . . . Ho - jam - med - tatus . . . i

*Christus*  
ri - natus . . .

*Christus*  
ri - natus . . .

*առ. բբ* . . . *խո* - - - *բան* . . . . . *անդ յի* - - - *չես* - - - *ցես*  
 surp . . . ho - - - ran . . . . . ant hi - - - shēs - - - tēs

*առ. բբ* . . . *խո* - - - *բան* . . . . . *անդ յի* - - - *չես* - - - *ցես*  
 surp . . . ho - - - ran . . . . . ant hi - - - shēs - - - tēs

*առ. բբ* . . . *խո* - - - *բան* . . . . . *անդ յի* - - - *չես* - - - *ցես*  
 surp . . . ho - - - ran . . . . . ant hi - - - shēs - - - tēs

(Versetto 11.<sup>o</sup>)

. . . . . *ըչ* - - *մեր նշն* - *ջե* - *ցեսլու* : *Թոր* - *ժամ* . *առ.* - -  
 . . . . . ez - - mēr nen - eš - tziāls. Hor - jam . ar - -

. . . . . *ըչ* - - *մեր նշն* - *ջե* - *ցեսլու* : *Թոր* - *ժամ* . *առ.* - -  
 . . . . . ez - - mēr nen - eš - tziāls. Hor - jam . ar - -

. . . . . *ըչ* - - *մեր նշն* - *ջե* - *ցեսլու* : *Թոր* - *ժամ* . *առ.* - -  
 . . . . . ez - - mēr nen - eš - tziāls. Hor - jam . ar - -

- ցեա  
- տԾս

- ցեա  
- տԾս

- ցեա  
- տԾս

Հես էջ - - պա - - տա - - բազմ յի -  
nēs ez - - ba - - da - - raku hi -

Հես էջ - - պա - - տա - - բազմ յի -  
nēs ez - - ba - - da - - raku hi -

Հես էջ - - պա - - տա - - բազմ յի -  
nēs ez - - ba - - da - - raku hi -

շիա . . . . . հ . . . . . զես էջ - - բազ - մա - - մեղս  
shia . . . . . iev . . . . . zis ez - - paz - ma - - mēgs.

շիա . . . . . հ . . . . . զես էջ - - բազ - մա - - մեղս  
shia . . . . . iev . . . . . zis ez - - paz - ma - - mēgs.

շիա . . . . . հ . . . . . զես էջ - - բազ - մա - - մեղս  
shia . . . . . iev . . . . . zis ez - - paz - ma - - mēgs.

Seguono i tre ultimi versetti 12.<sup>o</sup>, 13.<sup>o</sup> e 14.<sup>o</sup>, eguali al 3.<sup>o</sup>, 4.<sup>o</sup> e 5.<sup>o</sup>

Ի խնկարկելի բանանային դպիրքն երգեն :

Բարեխօսուածեամբ մօր քոյ և կուսի, ընկալ զաղաչանս քոյ սաշտօնէից :

*Inno dell' incensamento.*

Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri ministri.

*Hymn of incensement.*

Through the intercession of Thy holy and ever-virgin Mother, accept the prayers of Thy ministers.

*Hymne de l' encensement.*

Par l' intercession de votre Sainte Mère toujours Vierge, acceptez les prières de vos ministres.

Մեղեղի աւետեաց :

Բարբառ աւետեաց ձայնիւ,  
Փարբիել գօչէր սրբօւհւոյն :

Աս քեզ առաքիմ, մաքուր,  
Պատրաստել տեղի տէրունւոյն :

*Melodia dell' Annunziata.*

Un suono di fausto annunzio si fa sentire da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura, per apparecchiare la stanza al Signore.

*Hymn for the Annunciation of the Blessed Virgin Mary.*

The sound of joyful news is heard, announced by Gabriel to the All-Holy. I am sent to Thee, O Immaculate One: to prepare a room for the Lord.

*Hymne pour l' Annonciation.*

Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la Toute-Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaculée: pour préparer l'abri du Seigneur.

ԲԱՐԵԽՕՍՈՒԹԵՍՄԲ — PAREHOSSUTIAMP<sup>1</sup>

Modo Elegiaco

Voce sola

Pa - - - - - rē - - - - - ho - -  
 Pa - - - - - rē - - - - - ho - -

Pianoforte o Melodium

*Sempre legato*

su - - - - - tiamp

mor . . . . . ko . . . . . iev . . . . .

<sup>1</sup> Si osserverà non essermi stato fattibile ridurre la melodia ed armonia ad un giusto ritmo, dovendo mio malgrado togliere od aggiungere qualche misura estranea al tempo segnato, per conservare possibilmente la modulazione nel suo vero modo tradizionale. Così dicasi pure delle altre melodie in forma elegiaca.

Musical notation for the first system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: *gu - si - en - gal - za*. The piano accompaniment (grand staff) features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

Musical notation for the second system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: *ga - cians*. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Musical notation for the third system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: *py kotz*. The piano accompaniment features a more active bass line.

Musical notation for the fourth system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: *bash do - ne - itz*. The piano accompaniment concludes with sustained chords in the bass.

ԲԱՐՔԱՆ ԱՆԵՏԵՍՅԱՆ — PARPAR AVEDIATZ

Modo elegiaco

*rall. assai*

Բար - - - քա - - - ն . . . . . ա - - - - - և - - - մեղս  
 Par - - - par . . . . . a - - - - - v8 - - - diatz

*Intuona. ne*

*Tutto legato*

*rall. assai*

ապ - - - ղայ  
 . . . . . tzi - - - - -

*rall.*

Զե - - - քա - - - ք  
 niv. . . . . Ka - pe - - - - - րե - - -  
 - - - - - ri - - -

*rall.*

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "él . . . . .". The piano accompaniment features a treble and bass clef with various rhythmic patterns.

Second system of musical notation. The vocal line has lyrics: "ko - - - - - cé - - - - -". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Third system of musical notation. The vocal line has lyrics: "ser - - - - - puh - - - - - vuin . . . . .". The piano accompaniment concludes the system with a final cadence.



m  
it  
se  
A  
C  
m  
in  
pi  
th  
tio



Ի խնկարկեց քանակային դպիրքն երգեն.

- 1 Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ եկեղեցի արեամբ քո Քրիստոս, և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի սմա զդասս առաքելոց և մարգարէից, սուրբ վարդապետաց:
- 2 Այսօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւապաց, դպրաց և կղերիկոսաց, խունկ մատուցանեմք առաջի քո տէր, յօրինակ ըստ հնունքն Զաքարիաս:
- 3 Ընկալ առ 'ի մէջ զինկանուէր մաղթանս, որպէս զպատարազն Աբելն, զՆոյն և զԱբրահամն:
- 4 Բարեխօսութեամբ վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահեա՛ զաթոռ հայկազնեայց:
- 5 Խնդա՛ յոյժ դուստր լուսոյ, մայր սուրբ կաթողիկէ մանկամբք քո Սիոն, զարդարեալ պճնեա՛ հարսն պանծալի երկնանման լուսաճեմ խորան:
- 6 Զի օճեալն Աստուած, Ինն 'ի յէն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարադի. չօր 'ի հաշտութիւն, մեզ 'ի քառութիւն բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր սուրբ:
- 7 Վասն իւր կատարմանն սուրբ տնօրէնութեանն, շնորհէ զթողութիւն կանգնողի տաճարիս:
- 8 Զանապական Արցան Մարիամ Աստուածածին խոստովանի սուրբ եկեղեցի. ուստի սուսահացն անմահութեան և բաժակ մեզ ուրախարար. տուք օրհնութիւն նմա հոգեւոր երգով:

*Inno dell' incensamento.*

- 1 O Cristo Signor nostro, che luminosa e splendida più del cielo rendeste col vostro sangue la santa Chiesa, ed a guisa de' celesti ordinaste in essa i cori degli apostoli, dei profeti, dei santi dottori,
- 2 uniti ora noi sacerdoti, diaconi e chierici e tutti ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria.
- 3 Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.
- 4 Per intercessione de' superni vostri eserciti custodite sempre immobile la sede armena.
- 5 Esulta, e ti gloria oltremodo, o Sionne, figlia di luce, madre santa cattolica, co' tuoi figliuoli: ti adorna, e ti fregia inclita sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al cielo:
- 6 perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre, senza mai rimanere consumato: e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiatione distribuisce la carne ed il sangue suo santissimo;
- 7 e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo tempio.
- 8 Si riconosce e confessa dalla santa chiesa la illibata Vergine Maria genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore: a lei date benedizione con ispirital cantic.

*Hymn of incensement.*

- 1 O Christ our Lord, who by Thy blood hath rendered Thy Church more luminous and more splendid than Heaven, and who from the example of the celestial choirs, has disposed in it choirs of Apostles, Prophets and holy Teachers;
- 2 we now united, Priests, Deacons, Clerks and Ecclesiastics, offer incense in Thy presence, O Lord, after the manner of Zacharias of old.
- 3 May our prayer sound agreeably to Thee, rising with the incense, like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham.
- 4 Through the intercession of Thy heavenly hosts, keep ever in peace the Armenian Church.
- 5 Triumph, and glorify thyself with thy sons, O Sion, daughter of light, holy catholic mother: deck and adorn thyself, august spouse, splendid tabernacle of light like unto Heaven:
- 6 because the Anointed God (The Christ) Being of Being, (God of God) sacrifices Himself incessantly without ever being consumed, and to reconcile us to the Father, and for our expiation, He gives His flesh and His precious blood.
- 7 By virtue of this Sacrifice He pardons him, who erected this temple.
- 8 The Holy Church acknowledges and confesses the pure Virgin Mary as Mother of God, through whom has been communicated to us the bread of immortality and the cup of consolation: give blessings to her with spiritual cantic.

*Hymne de l'encensement.*

1 O Christ, notre Seigneur, qui par votre sang avez rendu votre Église plus lumineuse, plus splendide que le Ciel, et qui à l'exemple des célestes choeurs, y avez établi les choeurs des Apôtres, des Prophètes, des saints Docteurs;

2 maintenant réunis, nous, Prêtres, Diares, Clercs, Ecclésiastiques, nous offrons l'encens en votre présence, ô Seigneur, suivant l'exemple de l'antique Zacharie.

3 Que nos prières retentissent agréablement jusqu'à vous, s'élevant à travers l'encens, comme le sacrifice d'Abel, de Noè et d'Abraham.

4 Par l'intercession de vos célestes milices, gardez toujours dans la paix l'Église Arménienne.

5 Triomphe et glorifie-toi, ô Sion, fille de lumière, mère catholique, avec tes fils; pare-toi, orne-toi, auguste épouse, splendide tabernacle de lumière semblable au Ciel:

6 parce que le Dieu oint (le Christ), l'Être de l'Être (c'est-à-dire Dieu de Dieu) se sacrifie sans cesse pour toi sans jamais être consumé; et pour nous réconcilier avec le Père, pour notre expiation, il distribue sa Chair et son précieux Sang.

7 Par la vertu de ce sacrifice, donne le pardon à celui qui a érigé ce temple.

8 La sainte Église reconnaît et confesse la très-pure Vierge Marie comme Mère de Dieu, par laquelle nous a été communiqué le pain de l'immortalité, et le calice consolateur: à elle donnez la bénédiction dans votre cantique spirituel.

---

ՈՐ ԳԵՐԱԳՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

Contralti

Tenori

Bassi (1. mi, 2. di)

Pianoforte o Melodium

ՈՐ ԳԵՐԱ - - - - - ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ  
 Vor kē - - - - - ra - - - - - kuin kan zēr - ghi -

ՈՐ ԳԵՐԱ - - - - - ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ  
 ra - - - - - kuin kan zēr - ghi -

ՈՐ ԳԵՐԱ - - - - - ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ ԳՈՅՆ  
 ra - - - - - kuin kan zēr - ghi -

- ՆԵՍ ԲԱԻ - ԶԱ - ՐԱ - - - - - ԾՅՆ - ԾՅՆ ԾՅՆ ԾՅՆ ԾՅՆ ԾՅՆ  
 - nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi . . . . .

- ՆԵՍ ԲԱԻ - ԶԱ - ՐԱ - - - - - ԾՅՆ - ԾՅՆ ԾՅՆ ԾՅՆ ԾՅՆ ԾՅՆ  
 - nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi . . . . .

- ՆԵՍ ԲԱԻ - ԶԱ - ՐԱ - - - - - ԾՅՆ - ԾՅՆ ԾՅՆ ԾՅՆ ԾՅՆ ԾՅՆ  
 - nes bai - za - ra - - - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi . . . . .

II.

ա - - րեամբք քո Գրիս - տոս և ըստ Երկ-նայ - - - նո - ջըն  
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Երց-nai - - - no - tzen

ա - - րեամբք քո Գրիս - տոս և ըստ Երկ-նայ - - - նո - ջըն  
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Երց-nai - - - no - tzen

ա - - րեամբք քո Գրիս - տոս և ըստ Երկ-նայ - - - նո - ջըն  
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Երց-nai - - - no - tzen

կար - զե - ջեր - ի . . . սմա զգասս ա - աւ - - - քե - - լոց և մար -  
 gar - ke - tzer - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

կար - զե - ջեր - ի . . . սմա զգասս ա - աւ - - - քե - - լոց և մար -  
 gar - ke - tzer - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

կար - զե - ջեր - ի . . . սմա զգասս ա - աւ - - - քե - - լոց և մար -  
 gar - ke - tzer - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

- ԴԱ - ՔԵ - ԽԳ, . . . . . սուրբ վար - ԴԱ - ԱԵ - ԽԱՅԻ ԱՅ - ՍՕՐ ԺԱ -  
 - ԿԱ - ՐԵ - ԻՅ, . . . . . surp var - ԿԱ - ԵՏ - ԴԱՅ. ԱԻ - ՍՕՐ ՅՈ -

- ԴԱ - ՔԵ - ԽԳ, . . . . . սուրբ վար - ԴԱ - ԱԵ - ԽԱՅԻ ԱՅ - ՍՕՐ ԺԱ -  
 - ԿԱ - ՐԵ - ԻՅ, . . . . . surp var - ԿԱ - ԵՏ - ԴԱՅ. ԱԻ - ՍՕՐ ՅՈ -

- ԴԱ - ՔԵ - ԽԳ, . . . . . սուրբ վար - ԴԱ - ԱԵ - ԽԱՅԻ ԱՅ - ՍՕՐ ԺԱ -  
 - ԿԱ - ՐԵ - ԻՅ, . . . . . surp var - ԿԱ - ԵՏ - ԴԱՅ. ԱԻ - ՍՕՐ ՅՈ -

- ԴՆ - - ՎԽԱՂ ԴԱՍՐ ԲԱ - ՀԱ - - ՆԱ - - ՏԽԳ ՍՕՐ - ԿԱ - ԵԱ - - ԳԱԳ, ԴԸ -  
 - ԳՕ - - ՎԻԱԼ ԿԱՏԿ ԿԱ - ԽԱ - - ՆԱ - - ԻՅ ՏԱՐ - ԳԱ - ՎԱ - - ԿԱՅ, ԿԵ -

- ԴՆ - - ՎԽԱՂ ԴԱՍՐ ԲԱ - ՀԱ - - ՆԱ - - ՏԽԳ ՍՕՐ - ԿԱ - ԵԱ - - ԳԱԳ, ԴԸ -  
 - ԳՕ - - ՎԻԱԼ ԿԱՏԿ ԿԱ - ԽԱ - - ՆԱ - - ԻՅ ՏԱՐ - ԳԱ - ՎԱ - - ԿԱՅ, ԿԵ -

- ԴՆ - - ՎԽԱՂ ԴԱՍՐ ԲԱ - ՀԱ - - ՆԱ - - ՏԽԳ ՍՕՐ - ԿԱ - ԵԱ - - ԳԱԳ, ԴԸ -  
 - ԳՕ - - ՎԻԱԼ ԿԱՏԿ ԿԱ - ԽԱ - - ՆԱ - - ԻՅ ՏԱՐ - ԳԱ - ՎԱ - - ԿԱՅ, ԿԵ -

IV.

- սրաց . . . . . և . . . կղե - բե - կո - սաց, խուճկ մա - - սու - ցա - - նեմք  
 - bratz . . . . . iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēm̄k

- սրաց . . . . . և . . . կղե - բե - կո - սաց, խուճկ մա - - սու - ցա - - նեմք  
 - bratz . . . . . iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēm̄k

- սրաց . . . . . և . . . կղե - բե - կո - սաց, խուճկ մա - - սու - ցա - - նեմք  
 - bratz . . . . . iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēm̄k

ա - ա - ղե . . . . . քո . . . տէր, յօ - բե - նակ . . . քսու Տը - նու - - -  
 a - ra - ci ko . . . dér, ho - ri - nag . . . esd he - nu - - -

ա - ա - ղե . . . . . քո . . . տէր, յօ - բե - նակ . . . քսու Տը - նու - - -  
 a - ra - ci ko . . . dér, ho - ri - nag . . . esd he - nu - - -

ա - ա - ղե . . . . . քո . . . տէր, յօ - բե - նակ . . . քսու Տը - նու - - -  
 a - ra - ci ko . . . dér, ho - ri - nag . . . esd he - nu - - -

(Versetto 3.<sup>o</sup>)

V.

- մըն Չա - - քա - րի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենչ ըզ - խըն - կա - նուէր  
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménci ez - hen - ga - nvér

մաղ - թանս, որ - պէս զգա - տա - րազն Ա - բե - լի . . զՆ՝ - յի . . . . կ  
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pē - li, . zNo - i . . . . iev

(Versetto 4.<sup>o</sup>)

VI.

զԱ - ըրա - - չա - մու. Բա - - ը - - ի - - սու - - թեւոյ . .  
 zA - pra - - ha - mu. Pa - - rē - - ho - - su - - tiamp . .

զԱ - ըրա - - չա - մու. Բա - - ը - - ի - - սու - - թեւոյ . .  
 zA - pra - - ha - mu. Pa - - rē - - ho - - su - - tiamp . .

զԱ - ըրա - - չա - մու. Բա - - ը - - ի - - սու - - թեւոյ . .  
 zA - pra - - ha - mu. Pa - - rē - - ho - - su - - tiamp . .

Վե - ըրն զո . . զօ - թաց միշտ ան - շարժ պա - չեա - զա -  
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - hia - - - za -

Վե - ըրն զո . . զօ - թաց միշտ ան - շարժ պա - չեա - զա -  
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - hia - - - za -

Վե - ըրն զո . . զօ - թաց միշտ ան - շարժ պա - չեա - զա -  
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - hia - - - za -



(Versetto 5.<sup>o</sup>)

VII.

- թո՞ւ հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -  
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen- ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- թո՞ւ հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -  
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen- ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- թո՞ւ հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -  
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen- ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

VIII.

- թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ սըճ - նեա  
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ սըճ - նեա  
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-րեալ սըճ - նեա  
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

ζωο - ὑψίστου ἁγίου - θεοῦ πατρὸς ἑσσηνίου - ἡγουμένου . . . ἡμῶν - ἡμετέρας ἡμετέρας  
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man . . . lu - sa - gēm ho -

ζωο - ὑψίστου ἁγίου - θεοῦ πατρὸς ἑσσηνίου - ἡγουμένου . . . ἡμῶν - ἡμετέρας ἡμετέρας  
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man . . . lu - sa - gēm ho -

ζωο - ὑψίστου ἁγίου - θεοῦ πατρὸς ἑσσηνίου - ἡγουμένου . . . ἡμῶν - ἡμετέρας ἡμετέρας  
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man . . . lu - sa - gēm ho -

(Versetto 6.<sup>o</sup>)

IX.

- ρανι Ζη . . . ο - ρισμῶν Ἄσ - δναζ Ἐνν ι . . . ἡε - ἐν ἁν - θα - ἡα - βῆς  
 - ran. Zi . . . o - risma As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bes

- ρανι Ζη . . . ο - ρισμῶν Ἄσ - δναζ Ἐνν ι . . . ἡε - ἐν ἁν - θα - ἡα - βῆς  
 - ran. Zi . . . o - risma As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bes

- ρανι Ζη . . . ο - ρισμῶν Ἄσ - δναζ Ἐνν ι . . . ἡε - ἐν ἁν - θα - ἡα - βῆς  
 - ran. Zi . . . o - risma As - dva2 Enn i . . . hE - en an - za - ha - bes

Ի քեզ . . . միշտ պա - տա - րա - զի. Հօր Ի Հաշ-տու - թիւն, մեզ  
 i kēz . . . mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, mēz

Ի քա - տու - թիւն բաշ-իէ զմար - մին . . . և . . . քա - ղիւն Իւր սուրբ:  
 i ka - vu - tiun pash- hé zmar - min . . . iev . . . za - riun iur surp.

(Versetto 7.º)

XI.

Vasn . . . iur . . . . . qw - - uwr - - d'ndn . . . . . uwrp wno - r' - nu -  
 dno - ré - nu -

Vasn . . . iur . . . . . ga - - dar - - mann . . . . . uwrp wno - r' - nu -  
 dno - ré - nu -

Vasn . . . iur . . . . . ga - - dar - - mann . . . . . uwrp wno - r' - nu -  
 dno - ré - nu -

(Versetto 9.º)

- [d'ndn, z'nr - z'k q'gn - q'ni - [d'ndn k'ndq - - - - - no - gi' uwr - zw - r'hu : Qw -  
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - - no - gi' da - gia - ris. Za -

- [d'ndn, z'nr - z'k q'gn - q'ni - [d'ndn k'ndq - - - - - no - gi' uwr - zw - r'hu : Qw -  
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - - no - gi' da - gia - ris. Za -

- [d'ndn, z'nr - z'k q'gn - q'ni - [d'ndn k'ndq - - - - - no - gi' uwr - zw - r'hu : Qw -  
 - tiann, shnor - hé zto - gu - tiun gank - - - - - no - gi' da - gia - ris. Za -

- նա - - - պա - - - կան կոյ - սըն Մա - - ըի - ա՛մ Աս-տու-ա - ծա - - ծին  
 - na - - - ba - - - gan gui - sen Ma - - ri - am Asd- va - za - - zin  
 - նա - - - պա - - - կան կոյ - սըն Մա - - ըի - ա՛մ Աս-տու-ա - ծա - - ծին  
 - na - - - ba - - - gan gui - sen Ma - - ri - am Asd- va - za - - zin  
 - նա - - - պա - - - կան կոյ - սըն Մա - - ըի - ա՛մ Աս-տու-ա - ծա - - ծին  
 - na - - - ba - - - gan gui - sen Ma - - ri - am Asd- va - za - - zin

XIII.

հոս - տ - - վա - նի . . . . սուրբ . . . ե - կե - - ղե - ջի . ու - տի  
 hos - do - - va - ni . . . . surp . . . ց - ghē - - gē - tzi; us - di  
 հոս - տ - - վա - նի . . . . սուրբ . . . ե - կե - - ղե - ջի . ու - տի  
 hos - do - - va - ni . . . . surp . . . ց - ghē - - gē - tzi; us - di  
 հոս - տ - - վա - նի . . . . սուրբ . . . ե - կե - - ղե - ջի . ու - տի  
 hos - do - - va - ni . . . . surp . . . ց - ghē - - gē - tzi; us - di

*mp* - *mf* *ζωήν* *αὐτῶν* - *δω* - *ζω* - - *θελῶν* *ε*  
*de* - *vav* *hatzn* *an* - *ma* - *hu* - - *tion* *iev* *pa* - *dag* . . . . . *mez*  
*pa* - *dag* . . . . . *mez*

XIV.

*mf* - *mf* *ἡμῶν* *ἡμῶν* . . . . . *οὐδὲν* *ἔτι* - *δω* . . . . .  
*u* - *ra* - *ha* - *rar*; *duk* . . . . . *orh* - *nu* - - *tion* *ne* - - *ma* . . . . .  
*ne* - *pa* - *ha* - *rar*; *duk* . . . . . *orh* - *nu* - - *tion* *ne* - - *ma* . . . . .

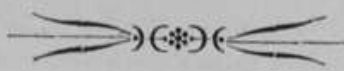
*pp* *rall.* . . . . .

Σα-αβ - ερα . . . . . ερα - - - - - ηαη: . . . . .  
ho-ke - vor . . . . . ier - - - - kov. . . . .

Σα-αβ - ερα . . . . . ερα - - - - - ηαη: . . . . .  
ho-ke - vor . . . . . ier - - - - kov. . . . .

Σα-αβ - ερα . . . . . ερα - - - - - ηαη: . . . . .  
ho-ke - vor . . . . . ier - - - - kov. . . . .

*pp* *rall.*



*Զկնի խնկարկոչքիսն քանանայն երանկ և կայ ի մէջ տաճարին :*

- 1 Սուրբապն յայնէ . — Օրհնեա տէր :
- 2 Եւ քանանայն ի յայն սուէ . — Օրհնեալ Թաղաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

*Եւ սսնն ժամանառ ըստ պատշաճի ստորն :*

*Զատկին :*

3 Քրիստոս յարեաւ ՚ի մեռելոց , մահաւոր զմահ կոխեաց , և յարութեամբ իւրով մեղ կեանս պարգևեաց . նմա փառք յաւիտեանս . ամէն :

4 Սուրբապն . — Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեացուք . ընկալ , կեց՛ս և ողորմեա՛ . Օրհնեա՛ տէր :

5 Քանանայն . — Տէր ողորմեա : Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն : Խաղաղութիւն ամենեցուն :

6 Դպիրքն . — Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

7 Սուրբա . — Աստուծոյ երկրպագեացուք :

8 Դպիրքն . — Աւաջի քո , Տէր :

*Եւ սսի փոխ և շարականն ըստ պատշաճի : Եւ սպս*

- 9 Սուրբապն յայնէ . — Օրհնեա տէր :
- 10 Քանան . — Զի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . ամէն :
- 11 Սուրբա . — Պաշտումէ :
- 12 Դպիրքն սուէն շէրէսրբէանն յայնի . — Սուրբ Աստուած , սուրբ և հօր , սուրբ և անմահ , ողորմեա մեզ :

*Dopo l'incensamento il Sacerdote salito nel Santuario,*

- 1 Il Diacono esclama. Benedite, Signore.
- 2 Il Sacerdote. — Benedetto sia il regno del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

*Qui si dice l'Introito proprio della festività del giorno, come sarebbe il seguente per la Pasqua.*

3 Cristo resuscitò dalla tomba; morendo egli calpestò la morte, e per la sua resurrezione ci donò la vita. A lui sia resa gloria per tutta l'eternità. Amen.

4 Il Diacono. — Preghiamo ancora il Signore per la pace: ricevete, salvate ed abbiate misericordia. Benedite, Signore.

5 Il Sacerdote. — Benedizione e gloria al Padre ed al Figliuolo ed allo Spirito Santo. Pace a tutti.

6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.

7 Il Diacono. — Adoriamo Iddio.

8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.

*Indi dicono i Chierici il Salmo e l'Inno proprio del giorno. Poi*

- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 10 Il Sacerdote. — Poichè vostra è la potenza, e la virtù e la gloria no' secoli. Amen.
- 11 Il Diacono. — Proschume. (Voce greca, Προσχωμεν: Stiamo attenti).
- 12 I Chierici cantano il Trisagio. Santo Dio, santo e forte, santo ed immortale, abbiate di noi misericordia.



*Having incensed the people, the Celebrant mounts to the first step of the altar, and*

- 1 *The deacon says.* — Lord Priest, give the blessing.  
 2 *And the Priest adds.* — Blessed be the reign of the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and throughout all ages. So be it.

*Here they say the Introit proper of the day; the following is said at Easter.*

3 Christ arose from the dead; through his death he overcame the grave and through his resurrection he obtained us life. To him be glory to all eternity. So be it.

4 *Deacon.* — Let us again pray the Lord for peace: receive, save us, and have mercy upon us. Lord Priest, give the blessing.

5 *Priest.* — Blessing and glory to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost now and throughout all ages. Peace be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us bow down unto God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

*The Clerks recite the Psalm and Hymn of the day. Then the*

- 9 *Deacon says.* — Lord priest give the blessing.  
 10 *Priest.* — For Thine is the Power, the Virtue and the Glory to all eternity. So be it.  
 11 *The Deacon adds.* — Proschume. — (*Let us be attentive.*)  
 12 *The Clerks then sing the Trisagion.* — Holy Lord, holy and powerful, holy and immortal, have mercy upon us!

---

*Après l'encensement le Célébrant remonte jusqu'au gradin supérieur du Sanctuaire et*

- 1 *Le Diacre dit à haute voix.* — Bénissez, Seigneur!  
 2 *Le Prêtre.* — Béni soit le règne du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Ici l'on dit l'Introit propre de la fête du jour.*

*Pour la Pâque.*

3 Christ ressuscita des morts; par sa mort il anéantit la mort et par sa résurrection il nous donna la vie. Qu'il lui soit rendu gloire pour l'éternité. Ainsi soit-il.

4 *Le Diacre.* — Prions encore le Seigneur pour la paix: recevez-nous, sauvez-nous, faites-nous miséricorde. Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Paix à tous.

6 *Les Clercs.* — Et avec votre esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur!

*Les Clercs récitent le Psaume et l'Hymne propre du jour. Ensuite*

- 9 *Le Diacre dit.* — Bénissez, Seigneur!  
 10 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient la puissance, la vertu et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.  
 11 *Le Diacre.* — Proschumé. (Mot grec Προσχωμεν, c'est-à-dire: Soyons attentifs).  
 12 *Les Clercs chantent le Trisagion.* — Dieu Saint, Saint et fort, Saint et immortel, ayez pitié de nous!

(Testo N. 1)

Diacono




Ors - zku  
Orh - nia - - - - - mēp:  
- - - - - dēr.

(Testo N. 2)

Celebrante



Ors-zkuw l̄ p̄w-qw-ru-p̄m-l̄ f̄h̄n̄ z̄op h̄ p̄p̄t-ey h̄ z̄nq-eyn̄ up̄p̄-ey up̄p̄ h̄ p̄p̄m  
Orh-nial ta-ka-vo-ru-tiann Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po nijm iev mishd




h̄ p̄w-ey-ub̄n̄u p̄w-ey-ub̄n̄y. w-ān̄:  
iev ha-vi-dians ha-vi-dē-nitz: a-men.


Segue l'Introito relativo alla festa del giorno come il seguente per la PASQUA.

Mod.<sup>to</sup> (Testo N. 3)

Chierico



Fr̄f̄u-ann̄ p̄w-ey-ub̄n̄ h̄ mē-ub̄-ey  
Cris-dos ha-riav i mē-rē-lotz m̄w-ub̄n̄u p̄p̄-ub̄n̄ h̄-mah  
Armonia



h̄ p̄w-ey-ub̄n̄u p̄w-ey-ub̄n̄y. w-ān̄:  
hiatz . . . iev ha-ru-tiamp iu-rov mēz ghians bar-kē-viatz nma park ha-vi-dians: a-men.

(Testo N. 4)

Diacono



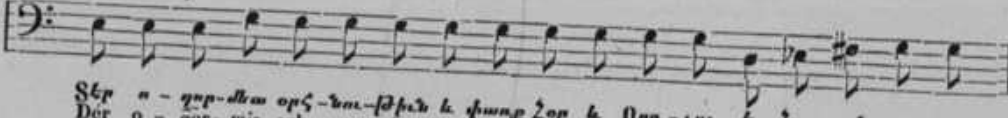
h̄ h̄-ey p̄w-ey-ub̄n̄-ey-ub̄n̄ f̄h̄n̄ z̄St̄p̄ w-ey-ub̄n̄-ey-ub̄n̄ p̄p̄-ub̄n̄ h̄ h̄-ey h̄  
iev ie-ves ha-gā-gū-tian zDer a-gā-cies-tzuk en-gal ghē-tzo iev




o-gor-mia; orh-nia . . . . . mēp:  
- - - - - dēr.

(Testo N. 5)

Celebrante



St̄p̄ o-gor-mia orh-nu-tiann iev park Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po



up̄p̄ h̄ p̄p̄m h̄ p̄w-ey-ub̄n̄u p̄w-ey-ub̄n̄y. w-ān̄: h̄ p̄w-ey-ub̄n̄u p̄w-ey-ub̄n̄y. w-ān̄:  
nijm iev mishd iev ha-vi-dia-nes ha-vi-dē-nitz: a-men. H̄a-gā-gū-tiann a-mē-nē-tzua.

(Testo N. 6)

Chierici

ἰεὺ ἐντ . . . ἡοκ - βυῖτ . . . κὺμ.  
 Iev ent . . . hok - vuit . . . kum.

(Testo N. 7)

Diaconi

Ἀσ - δὺ - ζὸ ἱερ - γῆρ -- ἡα - κῆς -- τρὺκ.  
 As - du - zo ier - gher -- ha - kēs -- truk.

(Testo N. 8)

Chierici

Ἀ - ρα -- -- κὶ κο δῆρ.  
 A - ra -- -- ci ko dēr.

Indi dicono l'inno proprio della festività del giorno. (Vedi inni alla fine della Messa).  
 Poi segue:

(Testo N. 9)

Diacono

Ὁρῶ -- -- ἡνῖα . . . . . κὶ δῆρ.  
 Orh -- -- nia . . . . . dēr.

(Testo N. 10)

Celebrante

Ζῆ κο ἑ γα - ρὸ - γὺ τῖν ἰεὺ ζὸ - ρὺ τῖν ἰεὺ παρὴ ἡ - βῖ δῖανῆς; ἁ - μῆν.  
 Zi ko é ga - ro - gū tiun iev zo - ru tiun iev park ha - vi dīanes; a - men.

(Testo N. 11)

Diacono  
(Voce sola)

Melodium

ἡνῖα -- -- -- ἡνῖα  
 hu -- -- -- mé.

ՄԱՐԻ ԱՍՏՈՒԱՅՐ — SURP ASDVAZ

Prima maniera.

(Testo N. 12).

Contralto solo

Tenori  
(pianissimo)

Bassi  $\left. \begin{matrix} 1.^{mi} \\ 2.^{di} \end{matrix} \right\}$  *pianiss.*

Pianoforte  
o  
Melodium

U<sup>ne</sup> - - - - -  
Su - - - - -

U<sup>ne</sup> - - - - -  
Su - - - - -

*Intuona.<sup>ne</sup> pppp*

U<sup>ne</sup> - - - - -  
Su - - - - -

*Intuo.<sup>ne</sup>*

*dolce*

U<sup>ne</sup> - - - - -  
As - - - - -

U<sup>ne</sup> - - - - -  
As - - - - -

U<sup>ne</sup> - - - - -  
As - - - - -

Musical score for page 37, measures 1-5. The score includes vocal lines with lyrics "dvaž" and "SU", piano accompaniment, and a grand staff. The lyrics are written in Cyrillic script.

Musical score for page 38, measures 6-10. The score includes vocal lines with lyrics "iev" and "rp", piano accompaniment, and a grand staff. The lyrics are written in Cyrillic script.

*dolce*

Se he . . . . . *pp* . . . . .  
he . . . . . zor . . . . .

Se he . . . . . *pp* . . . . .  
he . . . . . zor . . . . .

Se he . . . . . *pp* . . . . .  
he . . . . . zor . . . . .

The first system of the score consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'Se he' and 'zor'. The second and third staves are vocal lines with lyrics 'he' and 'zor'. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef. The tempo is marked 'dolce'. There are dynamic markings 'pp' and 'p' throughout the system.

*mol.* . . . . . *pp* *f* . . . . .  
su . . . . . rp iev . . . . .

*mol.* . . . . . *pp* *f* . . . . .  
su . . . . . rp iev . . . . .

*mol.* . . . . . *pp* *f* . . . . .  
su . . . . . rp iev . . . . .

The second system of the score consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'su' and 'iev'. The second and third staves are vocal lines with lyrics 'su' and 'iev'. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef. The tempo is marked 'mol.'. There are dynamic markings 'mol.', 'pp', 'p', and 'f' throughout the system.

*pp dolce*

an mah

Seconda maniera.

(Testo N. 12)

Contralto solo

Pianoforte  
o  
Melodium

Su rp

Aa dva

Si ripete ancora due volte, variando con le parole *U<sup>u</sup>-pp h. szop* (Surp iev hezor) e *U<sup>u</sup>-pp h. u<sup>u</sup>siu<sup>z</sup>* (Surp iev anmah).

## ՈՂՈՐՄԵԱ — OGORMIA

(Testo N. 12)

*Allegretto*

Contralti

Tenori

Bassi  $\left. \begin{array}{l} 1. mi \\ 2. di \end{array} \right\}$

Pianoforte  
o  
Melodium

Ո -- զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ  
O -- gor-mia mēz. Surp asd- važ surp iev he - zor surp

Ո -- զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ  
O -- gor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

Ո -- զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ  
O -- gor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

և առ - մահ ո - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ  
iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp

և առ - մահ ո - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ  
iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp

և առ - մահ ո - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ է հը - զոր սուրբ  
iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp



*due soli*

*rallent. . . . .*

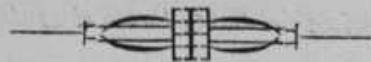
Score for four voices and piano. The page contains five systems of music. The first three systems are for voices (Soprano, Alto, Tenor/Bass), and the last two are for piano. The lyrics are in Greek and Latin: 'Iev an - mah o - - - gor - mia . . . . . mi - - - - - ez.' The tempo markings 'due soli' and 'rallent. . . . .' are placed above the vocal staves. The piano part features triplets in the right hand.

*Soprano:*  
Iev an - mah o - - - gor - mia . . . . . mi - - - - - ez.

*Alto:*  
Iev an - mah o - - - gor - mia . . . . . mi - - - - - ez.

*Tenor/Bass:*  
Iev an - mah o - - - gor - mia . . . . . mi - - - - - ez.

*Piano:*  
Right hand: 3, 3  
Left hand: 3



## Դպիրքն եղանակեցին :

1 Մարմին սերունական, և արին փրկական կայ առաջի: Երկնային զորութիւնքն յան-  
երեւոյթս երգեն և ասեն անհանգիստ բարբառով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զսրութեանց:

Եւ համբարեցին զսեղանն, և զմիակեանս:

2 Դպիրքն. — Քրիստոս 'ի մէջ մեր յայանեցաւ, որ Էնն Աստուած ասա բազմեցաւ: Թաղազու-  
թեան ձայն հնչեցաւ, սուրբ ողջունիս հրաման տուաւ, թշնամութիւնն հեռացաւ, սերն ընդ հա-  
նուրս սփռեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն տուք օրհնութիւն 'ի մի բերան, միանական  
աստուածութեանն, որում արովբէքն են սրբաբան:

Ի հանցիսի ատարս ոմանք ասեն զայս:

3 Սարխոս. — Եւ զստոյգ փրկութեան՝ որ միշտ ընդ ամենայն տեղիս գործութիւն մատուցա-  
նեմք քեզ Քրիստոս: Որով և զհրաշայի գլարութիւնդ քո գովեն զօրութիւնք, սարսին սերովբէք,  
և գողան քերովբէքն, և իշխանութիւնք վերին պետութեանցն պար առեալ ձայնիւ եղանակեն և  
ասեն:

4 Դպիրքն. — Սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց. լի են երկինք և երկիր փառօք քո, օրհ-  
նութիւն 'ի բարձունս: Օրհնեալ որ եկիր և գալոց ես անուամբ տեառն, ովսաննայ 'ի բարձունս:

5 Սարխոս. — Օրհնեալ տէր:

6 Դպիրքն. — Ամէն:

7 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զորդիդ քո ետուր 'ի մահ վանն մեր, պարտապան  
պարտեաց մերոց: Հեղձամբ արեան նորա՝ ազաչեմք զքեզ, ողորմեա քո բանաւոր հօտիս:

8 Դպիրքն. — Յամենայնի օրհնեալ ես տէր, օրհնեմք ըզքեզ, գովեմք ըզքեզ, գորհնամք զքեն,  
աղաչեմք ըզքեզ տէր Աստուած մեր:

## I chierici cantano.

1 Il corpo del Signore, e il sangue del Redentore sono già presso a rendersi qui presenti. Le celesti virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta: Santo, Santo, Santo, il Signore degli eserciti.

*Qui si fa il bacio all' altare e si baciano tutti a vicenda.*

2 I Chierici. — Cristo si manifestò tra noi: l'Ente per essenza Iddio alzò qui la sua reggia. Risonò la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la carità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o ministri, benedite tutti d'accordo la consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'agiologia.

*In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo si canta dal Diacono il seguente inno:*

3 Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Signore. Al prodigio della vostra risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, tremano i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente e dicono.

4 I Chierici. — Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste; e siete per venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

5 Il Diacono. — Benedite, Signore.

6 I Chierici. — Amen.

7 I Chierici. — Amen. O Padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla morte oppresso sotto il carico dei nostri debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi preghiamo ad aver misericordia del razionale vostro gregge.

8 I Chierici. — In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi ringraziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

*The Clerks sing.*

1 The Body of our Lord, and the Blood of our Redeemer are before us. The heavenly Powers invisibly sing and proclaim with uninterrupted voice: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!

*The Deacon kisses the altar and the arms of the Celebrant, then he brings the salute to others.*

2 Clerks — Christ showed Himself in the midst of us; God, the Supreme Being, has made here his dwelling place. The voice announcing peace, has sounded; this holy salutation was ordered to us; enmity has been taken away, and charity has penetrated every where. Now, ye O Ministers, lift up your voices, and bless with one accord, the consubstantial and inseparable Divinity, to whom the Seraphim sing the hagiology.

*On certain Feast-days, before the Sanctus, the Deacon sings the following hymn.*

3 For our true and in all fulfilled redemption we give Thee thanks, O Christ our Lord. At the miracle of Thy Resurrection, the Virtues sing praise, the Seraphim are filled with dread, the Cherubim tremble, and the Heavenly Powers and Principalities, ranged in joyous groups, cry with a loud voice and say, Holy, etc.

4 Clerks. — Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and Earth are full of the Majesty of Thy glory: Blessing in the Highest. Blessed be Thou, who art come, and art to come in the name of the Lord! Hosannah in the Highest!

5 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

6 Clerks. — Amen.

7 Clerks. — Amen. O Heavenly Father, who for us hast delivered up to death Thy Son, as the debtor of our debts; for the sake of His blood, which has been shed, we implore Thee to have mercy on us Thy rational flock.

8 Clerks. — In all things Thou art blessed, O Lord; we bless Thee, we praise Thee, we give thanks unto Thee, we pray to Thee, O Lord our God.

*Les Clercs chantent.*

1 Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur vont se rendre ici présents. Les célestes vertus chantent invisiblement et disent d'une voix ininterrompue: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées!

*Le diacre baise l'autel, puis il va porter le salut.*

2 Les Clercs. — Le Christ se manifesta parmi nous: l'Être par essence, Dieu eleva ici son palais. La voix annonçant la paix a retenti; le baiser de paix a été ordonné, l'inimitié a été dissipée, et la charité a pénétré partout. Maintenant ouvrez vos lèvres, ô ministres du Seigneur, bénissez tous d'accord la divinité consubstantielle, indivise, pour qui les Séraphins chantent l'hagiologie.

*Les jours de fêtes, on chante avant le Sanctus l'hymne suivante:*

3 Pour notre rédemption véritable et en tout accomplie, nous vous rendons grâces, Christ Seigneur. Au prodige de votre (résurrection, de votre ascension, de votre naissance, etc.) les Vertus entonnent des louanges, les Séraphins frémissent, les Chérubins tremblent, et les Puissances des Principautés célestes, rangées en troupes joyeuses, chantent à haute voix et disent.

4 Les Clercs. — Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire; bénédiction au plus haut des cieux; soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au nom du Seigneur: hosanna au plus haut des cieux!

5 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur.

6 Les Clercs. Amen.

7 Les Clercs. — Amen. O Père céleste, qui avez livré pour nous à la mort votre Fils accablé sous le poids de nos dettes; par son sang répandu pour nous, nous vous prions de faire miséricorde à votre troupeau raisonnable.

8 Les Clercs. — En toute chose soyez béni, Seigneur; nous vous bénissons, nous vous louons, nous vous rendons grâces, nous vous prions, Seigneur notre Dieu.

Quest'intonazione dev'essere presa dall'ultima cadenza del Diacono.

(Testo N. 1)

*Andante*

Voce sola  
o due soli

Tenori

Bassi (1. mi  
2. di)

Pianoforte  
o  
Melodium

Usp - sibi  
Mar - min

Usp - sibi  
Mar - min

Usp - sibi  
Mar - min

Tutti *Allegretto*

*p* St - pne - su - quib . . . le . . . u - ri - bus . . . per - h - cia - gan . . .  
De - ru - na - gan . . . iev . . . a - riun . . . per - h - cia - gan . . .

*p* St - pne - su - quib . . . le . . . u - ri - bus . . . per - h - cia - gan . . .  
De - ru - na - gan . . . iev . . . a - riun . . . per - h - cia - gan . . .

*p* St - pne - su - quib . . . le . . . u - ri - bus . . . per - h - cia - gan . . .  
De - ru - na - gan . . . iev . . . a - riun . . . per - h - cia - gan . . .

Կայ . . . . . ա - - - ա - - - զի . . . երկ - նա - յին . . . զօ - րու -  
 ga . . . . . a - - - ra - - - ci . . . ierg - na - in . . . zo - ru -

Կայ . . . . . ա - - - ա - - - զի . . . երկ - նա - յին . . . զօ - րու -  
 ga . . . . . a - - - ra - - - ci . . . ierg - na - in . . . zo - ru -

Կայ . . . . . ա - - - ա - - - զի . . . երկ - նա - յին . . . զօ - րու -  
 ga . . . . . a - - - ra - - - ci . . . ierg - na - in . . . zo - ru -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյժս եր - գեն և ա - - սեն ան - չան - -  
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյժս եր - գեն և ա - - սեն ան - չան - -  
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյժս եր - գեն և ա - - սեն ան - չան - -  
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Lento — Due soli sempre legato e assai piano.

qfuu *ppp*  
kisd par - pa - rov, . . . . . surp . . . . .

qfuu *ppp*  
kisd par - pa - rov, . . . . . surp . . . . .

qfuu *ppp*  
kisd par - pa - rov, . . . . . surp . . . . .

*ppp*  
Sempre legato  
*ppp*

rall. . . . . Poco più

*ppp rit.*  
surp, . . . . . surp dér zo - ru - tiantz.

*ppp rit.*  
surp, . . . . . surp dér zo - ru - tiantz.

*ppp rit.*  
surp, . . . . . surp dér zo - ru - tiantz.

*Poco più*  
*ppp rit.*

piano.

Dopo di ciò il Diacono dice il seguente: « Salmegiate al Signor Dio nostro, o cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali: » Indi segue l'agiologia appartenente alla festività del giorno. (V. in fine della Messa). Finita l'Agiologia, dopo varie altre preghiere, si canta il

### ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ — CRISDOS I MÈCH MÈR

(Testo N. 2)

*Allegretto*

Contralti

Tenori

Bassi } <sup>1. mi</sup>  
          } <sup>2. di</sup>

Pianoforte  
o  
Melodium

Քրիս - տոս ի մեչ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աստուած աստ  
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- važ asd

Քրիս - տոս ի մեչ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աստուած աստ  
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- važ asd

Քրիս - տոս ի մեչ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աստուած աստ  
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- važ asd

բազմեցաւ: Խա - - - զա - զու թեան ձայն Տըն - չե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս Հրա -  
paz - mē-tzav. Խա - - - ցա - ցու - tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

բազմեցաւ: Խա - - - զա - զու թեան ձայն Տըն - չե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս Հրա -  
paz - mē-tzav. Խա - - - ցա - ցու - tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

բազմեցաւ: Խա - - - զա - զու թեան ձայն Տըն - չե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս Հրա -  
paz - mē-tzav. Խա - - - ցա - ցու - tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

ման տը-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս  
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

ման տը-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս  
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

ման տը-ւաւ, թըշ --- նա-մու-թիւ-նըն հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս  
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

սըփ-ակ-ցաւ Արդ սաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . . տուք օրհ-նու-թիւն ի  
 sep - rē - tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez - šain . . . duk orh - nu - tiun i

սըփ-ակ-ցաւ Արդ սաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . . տուք օրհ-նու-թիւն ի  
 sep - rē - tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez - šain . . . duk orh - nu - tiun i

սըփ-ակ-ցաւ Արդ սաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . . տուք օրհ-նու-թիւն ի  
 sep - rē - tzav. Art bash-do-niaik par - šial ez - šain . . . duk orh - nu - tiun i



մի բե-բան, մի - - - աւ-նա-կան առ - - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բերն են  
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan as - - - dva-žu-tiann, vo - - - rum srov pékn ien  
 մի բե-բան, մի - - - աւ-նա-կան առ - - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բերն են  
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - - va-žu-tiann, vo - - - rum srov pékn ien  
 մի բե-բան, մի - - - աւ-նա-կան առ - - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բերն են  
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - - va-žu-tiann, vo - - - rum srov pékn ien

սըբ - բա - - բան :  
 ser - pa - - pan.  
 սըբ - բա - - բան :  
 ser - pa - - pan.  
 սըբ - բա - - բան :  
 ser - pa - - pan.

Dopo alcune preghiere le quali finiscono col Celebrante, segue il **Սուրբ - Surp.**  
 Però nei giorni festivi, o nelle grandi solennità ha luogo il **Եւ զստոյգ - Iev zesduik,**  
 che va eseguito tra il Diacono ed il Chierico.

לֵב זָסוּבָּר — IEV ZESDUIK

(Testo N. 3)

Modo elegiaco

Voce sola

Armonia

Melodium

lev . zes . . . . . du . . . . .

ik per . . . . . gu . . . . . tian, . . . . .

vor . . . . . mishd . . . . . ent . . . . .

u - - - - - mē - - - - - huyn  
 a - - - - - mē - - - - - nain . . .

mē - - qtu . . . . . qm - - - - - ζα - [θ]η . . . . . mē -  
 de - - gis . . . . . ko - - - - - hu - tiun . . . . . ma -

mē - - - - - gō - - - - - hē . . . . .  
 du - - - - - tza - - - - - nēm . . . . .

pēz . . . . . pēz - - - - - mēz . . .  
 kēz . . . . . Cris - - - - - dos. . .

Capo dei Chierici

n - - - - -  
 Vo - - - - - *mf* rov iev ex - hra - - sha - - li . . . . .

zha - - ru - tiu - - - - - net ko . . . . . ko - -  
 zha - - ru - tiu - - - - - net ko . . . . . ko - -

ven . . . . . zo - - - - - ru - - tiunk  
 ven . . . . . zo - - - - - ru - - tiunk

Diacono

Sar - - - - - e - sin . . . . .  
 Sar - - - - - e - sin . . . . .

First system of music, featuring a treble clef with a melodic line and a piano accompaniment in bass clef.

Capo dei Chierici

Second system of music, including the title "Capo dei Chierici" and lyrics: "rov - - - - - pek, To - - - - - gan".

Third system of music, including lyrics: "pe - ke".

Fourth system of music, including lyrics: "rov - - - - - pek. Iev . . . ish - - - - - ha - - - - - nu -".

Թիւնք . . . վե - ըն . . . պե - սու - Թեւոյց  
 tiunk . . . ve - rin . . . be - du - tian - tzen

պար . ա - սեպ ճայ - նիւ է - զա  
 bar . a - rial sai - niv ie - ga

նա . . . զեն  
 na . . . gen

. . . է . . . ա - սե  
 . . . iev . . . a - sen.

## ՍՈՒՐՔ ՍՈՒՐՔ — SURP SURP

(Testo N. 4)

**Modo elegiaco***Sempre legato - Lento assai dolce e piano*

Due sole voci

*ppp*

U<sup>oc</sup>  
Su

Melodium

*ppp*

*ppp*

I.ª e II.ª

III.ª volta

*ff*  
*rp*

D. C. tre volte, la terza volta si  
faccia la battuta seguente:

Stér  
Dér

All.º Mod.º

Tutti

2º Zo - - - ru - - tianz . . . . . li - - - ien . .

Tenori

2º Zo - - - ru - - tianz . . . . . li - - - ien . .

Bassi { 4.ª mi  
2.ª di

2º Zo - - - ru - - tianz . . . . . li - - - ien . .

Pianoforte  
o  
Melodium



I.<sup>a</sup> volta

եր - - զերբ ե . . . եր - - զերբ . . . փա - - աօբ . . .  
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զերբ ե . . . եր - - զերբ . . . փա - - աօբ . . .  
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զերբ ե . . . եր - - զերբ . . . փա - - աօբ . . .  
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

. . . քո օրհ - - նու - - թիւն . . . ի . . . քար - - ձուն օրհ - նեալ . . .  
 . . . ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - şuns orh - nial . . .

. . . քո օրհ - - նու - - թիւն . . . ի . . . քար - - ձուն օրհ - նեալ . . .  
 . . . ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - şuns orh - nial . . .

. . . քո օրհ - - նու - - թիւն . . . ի . . . քար - - ձուն օրհ - նեալ . . .  
 . . . ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - şuns orh - nial . . .

... *mp* *h* - - - - *4tr* *h* . . . . *qu* - - - - *l'g* . . . . *ku* . . . .  
... vor ie - - - - -ghir iev . . . . ka - - - - lotz . . . . ies . . . .

... *mp* *h* - - - - *4tr* *h* . . . . *qu* - - - - *l'g* . . . . *ku* . . . .  
... vor ie - - - - -ghir iev . . . . ka - - - - lotz . . . . ies . . . .

... *mp* *h* - - - - *4tr* *h* . . . . *qu* - - - - *l'g* . . . . *ku* . . . .  
... vor ie - - - - -ghir iev . . . . ka - - - - lotz . . . . ies . . . .

The piano accompaniment consists of two staves with chords and melodic lines.

*rall.*

*mf* *nu* - - - - *nu* - - - - *sf* *nu* - - - - *nu* :  
an - - - - va - - - - mp dia - - - - rn.

*mf* *nu* - - - - *nu* - - - - *sf* *nu* - - - - *nu* :  
an - - - - va - - - - mp dia - - - - rn.

*mf* *nu* - - - - *nu* - - - - *sf* *nu* - - - - *nu* :  
an - - - - va - - - - mp dia - - - - rn.

The piano accompaniment consists of two staves with chords and melodic lines.

ՈՎՍԱՆՆԱ — OVSANNA

Chierici due soli  
Andante in modo elegiaco

*Sempre legato e dolce*

Voce sola

ppp

ՈՎ - - - - - սան  
Ov - - - - - san

Armonia

ppp

Melodium

ppp

legato

ppp

na - - - - - a . . . . .

*f mp*  
i par

*stent.*  
su - ns.

ՕՐՀԵԹՆ ՏԷՐ - ԱՄԷՆ - ՕՐԽՆԻԱ ԵՐ - ԱՄԵՆ

(Testo N. 5 e 6)

**Modo elegiaco**

*rall.*

Diacono solo

Օրհ  
Orh

Armonia

*ppp* *morendo* *Intuonaz. no*

nia - - - - - dé. -

*rall.*

Chierico solo

U. - - - - - A. -

Armonia

*pp* *morendo*

- - - - - mén. -

D. C. ORHNIA DÉR. Poi segue AMÉN - HAIR IERGNAVOR.



## ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ԵՐԿՆԱՎՈՐ — AMÉN - HAIR IERGNAVOR

(Testo N. 7)

*Andante*

Contralti *Solo*

Tenori *Sottorocce pp*

Bassi { 1. mi  
2. di } *pp*

Pianoforte  
o  
Melodium

U - - - - - Ա՛ն :  
A - - - - - mén.

U - - - - - Ա՛ն :  
A - - - - - mén.

U - - - - - Ա՛ն :  
A - - - - - mén.

Tutti *Allegretto*

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դեղ քո ե - - տուք . . . ի մահ  
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դեղ քո ե - - տուք . . . ի մահ  
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դեղ քո ե - - տուք . . . ի մահ  
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

վա - սըն մեր պար - տա - - սան պար-տեաց մե - - րոց Հեղ - մամբ ա - րեան  
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

վա - սըն մեր պար - տա - - սան պար-տեաց մե - - րոց Հեղ - մամբ ա - րեան  
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

վա - սըն մեր պար - տա - - սան պար-տեաց մե - - րոց Հեղ - մամբ ա - րեան  
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

նո-րա . . . . ա - դա-շեմբ քզ-քեզ ո - դոր - - մեա քո . . քա - նաւ որ . . . . Հօ - - տիւ  
 no-ra . . . . a - ga-cēm̄k ez - kēz o - gōr - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

նո-րա . . . . ա - դա-շեմբ քզ-քեզ ո - դոր - - մեա քո . . քա - նաւ որ . . . . Հօ - - տիւ  
 no-ra . . . . a - ga-cēm̄k ez - kēz o - gōr - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

նո-րա . . . . ա - դա-շեմբ քզ-քեզ ո - դոր - - մեա քո . . քա - նաւ որ . . . . Հօ - - տիւ  
 no-ra . . . . a - ga-cēm̄k ez - kēz o - gōr - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

# ՅԱՄԵՆԱԻՆԻ — HAMĒNAINI

Prima maniera.

(Testo N. 8)

*Allegretto*

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi  
2. di

Melodium

*rall.*

*rall.*



(Testo N. 8) — Seconda maniera.

*Allegretto*

Contralti

Tenori

Bassi  $\begin{cases} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{cases}$

Pianoforte  
o  
Melodium

8w - dē - - - љуј - - - љѣ . . . оръ - љѣуѣ . . . љу . уѣр  
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr

8w - dē - - - љуј - - - љѣ . . . оръ - љѣуѣ . . . љу . уѣр  
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr

8w - dē - - - љуј - - - љѣ . . . оръ - љѣуѣ . . . љу . уѣр  
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr

. . . оръ - љѣуѣ . . . љу - - - рѣу . . . љу - љѣуѣ . . . љу - - - рѣу  
 . . . orh - nēm̄k . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz

. . . оръ - љѣуѣ . . . љу - - - рѣу . . . љу - љѣуѣ . . . љу - - - рѣу  
 . . . orh - nēm̄k . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz

оръ - љѣуѣ . . . љу - - - рѣу . . . љу - љѣуѣ . . . љу - - - рѣу  
 orh - nēm̄k . . . ez - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - kēz

. . . ρα - ζω - ζω - ζω . . . . . ερ - - - ρε - - - ω - ηω - - - εμκ . . . . . ερ - ρε . . .  
 . . . ko - ha - namk . . . . . ez - - - kén . a - ga - - - cēm . . . . . ez - kēz . . .

. . . ρα - ζω - ζω - ζω . . . . . ερ - - - ρε - - - ω - ηω - - - εμκ . . . . . ερ - ρε . . .  
 . . . ko - ha - namk . . . . . ez - - - kén . a - ga - - - cēm . . . . . ez - kēz . . .

. . . ρα - ζω - ζω - ζω . . . . . ερ - - - ρε - - - ω - ηω - - - εμκ . . . . . ερ - ρε . . .  
 . . . ko - ha - namk . . . . . ez - - - kén . a - ga - - - cēm . . . . . ez - kēz . . .

μερ . . . . . Ασ - δε - ναλ . . . . . με - - - ρι  
 dér . . . . . As - de - val . . . . . mi - - - er.

μερ . . . . . Ασ - δε - ναλ . . . . . με - - - ρι  
 dér . . . . . As - de - val . . . . . mi - - - er.

μερ . . . . . Ασ - δε - ναλ . . . . . με - - - ρι  
 dér . . . . . As - de - val . . . . . mi - - - er.

(Testo N. 8) — Terza maniera.

### Modo elegiaco

*Andante*

Voce sola

ზა - მს - - - - - ზოგ - - -  
 Ha - mē - - - - - nai - - -

Melodium

- - - - - ნი . . . . . ორს -  
 - - - - - ni . . . . . orh -

წარ - . . . . . ზრდა . . . . .  
 nial . . . . . ies . . . . . ორს - ზრდა . . . . .  
 ნი . . . . . იეს . . . . . დერ ორხ - ნემკ . . . . .

ez - - - - - kēz

ko - vēm - - - k

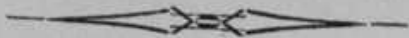
ez - - - - - kēz ko - ha - nam - - - - -

ez - - - - - kén

Allegretto

- pka  
 - kez  
 . . . . . a - ga - cēm k . . . . . ez - kez dēr . . . . .

U - ing - ead  
 As - de - va2 . . . . . mēr.



Դպիրքն եղանակեցին:

- 1 Առաջի քո տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխի 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, որորմեա արեամբ քո փրկեալ հօտի:
- 2 Դպիրքն. — Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանդո զհօգիս մեր ննջեցելոցն:
- 3 Դպիրքն. — Հայր մեր որ յերկինս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց, և մի տանիք զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեա 'ի չարէ:
- 4 Սարկա. — Օրհնեա տէր:
- 5 Քահան. — Զի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. Ամէն: — Խաղաղութիւն ք ամենեցուն:
- 6 Դպիրքն. — Եւ ընդ հոգւոյդ քում:
- 7 Սարկա. Աստուծոյ երկրպագեացուք:
- 8 Դպիրքն. — Առաջի քո տէր:
- 9 Սարկա. — Օրհնեա տէր:
- 10 Քահան. — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամբ մերով, ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի վայելէ փառք, էշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 11 Սարկա. — Պատիւս:
- 12 Քահան. — Ի սրբութիւն սրբոց:
- 13 Դպիրքն. — Միայն սուրբ, միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր. Ամէն:
- 14 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր և որդւոյ և սրբոյ հոգւոյն: Այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 15 Սարկա. — Օրհնեա տէր:

I Chierici cantano.

- 1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.
- 2 I Chierici. — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri defunti.
- 3 I Chierici. — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane cotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.
- 4 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 5 Il Sacerdote. — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen.
- Pace ք a tutti.
- 6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.
- 7 Il Diacono. — Adoriamo Dio.
- 8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.
- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 10 Il Sacerdote. — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipossente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.
- 11 Il Diacono. — Proschume. (Stiamo attenti).
- 12 Il Sacerdote. — Alla Santità de' Santi.
- 13 I Chierici. — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.
- 14 I Chierici. — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.
- 15 Il Diacono. — Benedite, Signore.

*The Clerks sing.*

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 *Clerks.* — O Spirit of God, who, descended from Heaven, werkest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 *Clerks.* — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

5 *Priest.* — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen. — Peace ☩ be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us adore God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

9 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

10 *Priest.* — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 *Deacon.* — Proschume, (be attentive).

12 *Priest.* — To the Holiness of the Saints.

13 *Clerks.* — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 *Clerks.* — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 *Deacon.* — Give the blessing, Lord priest.

*Les Clercs chantent.*

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 *Les Clercs.* — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 *Les Clercs.* — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 *Les Clercs.* — Et avec votre Esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur.

9 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 *Le Diacre.* — Proschumé (Soyons attentifs).

12 *Le Prêtre.* — A la Sainteté des Saints.

13 *Les Clercs.* — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 *Les Clercs.* — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 *Le Diacre.* Bénissez, Seigneur!

ԱՌԱՋԻ ՔՈՍՏՐ — ARACI KO DÉR

(Testo N. 1)

*Allegretto*

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi  
2. di

Pianoforte

Melodium

Ա-րա - զի քո Տէր . . . Որ-դէ Աս-տու - ծոյ որ . . . պա -  
A - ra - ci ko Dér . . . Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Որ-դէ Աս-տու - ծոյ որ . . . պա -  
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Որ-դէ Աս-տու - ծոյ որ . . . պա -  
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

- տա - րա - դեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու - թիւն հայ . . . կե - - նաց բաշ - խիս  
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash - du - tiun hatz . . . gē - - natz pash - his

- տա - րա - դեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու - թիւն հայ . . . կե - - նաց բաշ - խիս  
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash - du - tiun hatz . . . gē - - natz pash - his

- տա - րա - դեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու - թիւն հայ . . . կե - - նաց բաշ - խիս  
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash - du - tiun hatz . . . gē - - natz pash - his



3  
 ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա - - - րեանք քո սուրբ . . . ա - - զա - շեմք քզ-քեզ  
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - gā - cēm̄k ez - kēz

ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա - - - րեանք քո սուրբ . . . ա - - զա - շեմք քզ-քեզ  
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - gā - cēm̄k ez - kēz

ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա - - - րեանք քո սուրբ . . . ա - - զա - շեմք քզ-քեզ  
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ho surp . . . a - - gā - cēm̄k ez - kēz

" - զոր - - - մեա ա - րեամբ քո փեր - կեալ - հօ - տի  
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

" - զոր - - - մեա ա - րեամբ քո փեր - կեալ - հօ - տի  
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

" - զոր - - - մեա ա - րեամբ քո փեր - կեալ - հօ - տի  
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

# ՀՈՒԻ ԱՍՏՈՒԾՈՅ — HOKI ASDUZO

(Testo N. 2)

*Allegro moderato*

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi  
          2. di

Pianoforte

Melodium

Հո-ուի Աս-տու-ծո-յ որ . . . զքա-նակ-ցի  
Ho-ki As-du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

Հո-ուի Աս-տու-ծո-յ որ . . . զքա-նակ-ցի  
Ho-ki As-du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

Հո-ուի Աս-տու-ծո-յ որ . . . զքա-նակ-ցի  
Ho-ki As-du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

քո հոր - հարս . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե -  
ko hor - hurt . . . i - cial i - hørgh - nitz ga - da - res i . se -

քո հոր - հարս . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե -  
ko hor - hurt . . . i - cial i - hørgh - nitz ga - da - res i . se -

քո հոր - հարս . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե -  
ko hor - hurt . . . i - cial i - hørgh - nitz ga - da - res i . se -

- ար մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - շեմք ըզ-բեզ  
 - res mier hēg -mamp . . . a - rian so - ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

- ար մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - շեմք ըզ-բեզ  
 - res mier hēg -mamp . . . a - rian so - ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

- ար մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - շեմք ըզ-բեզ  
 - res mier hēg -mamp . . . a - rian so - ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

հան - - քո . . . զհո - րիս մեր նրն - - ջե - ցե - - լոցն :  
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - eš - tzē - - lotzn.

հան - - քո . . . զհո - րիս մեր նրն - - ջե - ցե - - լոցն :  
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - eš - tzē - - lotzn.

հան - - քո . . . զհո - րիս մեր նրն - - ջե - ցե - - լոցն :  
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - eš - tzē - - lotzn.

ար - ցե  
 ragh - tzi

ար - ցե  
 ragh - tzi

ար - ցե  
 ragh - tzi

հե - -  
 se - -

հե - -  
 se - -

հե - -  
 se - -

# ՀԱՅՐ ՄԵՐ — HAIR MIER

(Testo N. 3)

*Allegretto*

Tutti

Melodium

Հայր մեր որ յեր-կինս ես սուրբ ե - ղի - ցի ա - նուն քո ե - կես-ցե  
Hair mēr vor hēr - ghins ies surp ie - ġi - tzi a - nun ko ie - ghēs-tzē

ար - քա - յու - թիւն քո ե - ղի - ցին կամք քո որ - պէս յեր-կինս ե յերկ-րի զհայ մեր  
ar - ka - u - tiun ko ie - ġi - tzin gamk ko vor - bēs hier-ghins iev hērg - ri xhatz mēr

Հա - նա - Կա - զորդ սուր մեզ այս - օր ե թող մեզ ըզ-պար - ախ մեր որ-պէս  
ha - na - ba - zort dur miez ais - sor iev tog miēz ez - bar - dis mier vor - bēs

և մեր թաղութի մե-րոց պարտա - - - պա-նայ և մի տա-նիք զմեզ է  
iev mēk to-gumk mē-rotz bar-da - - - ba-natz iev mi da-nir zmez i

փորձու - թիւն այլ փրկեալ է շա - - - թէ : . . . . .  
por-šū - tiun ail per-ghia i cia - - - ré. . . . .

*lento*

ՕՐՀՆԵՍՍ ՏԷՐ և այլն — ORHNIÁ DÉR ecc.

(Testo N. 4)


Diacono   
Օրհ - նեա . . . . . Տէր :  
Orh - nia . . . . . dér.

(Testo N. 5)

Celebrante   
Չի քո է ար-քա-յու-թիւն և զօ-րու թիւն և փառք յա-ւի - տեանս ամէն :  
Zi ko é ar-ka-ju-tiun iev zo-ru-tiun iev park ha-vi - dians amen.

Խա-ղա-ղութիւն ա - մե - նե-րուն :  
Ha-gā-gū-tiun a - mē - nē-tzun.

(Testo N. 6)



Եր քոյ . հոյ - ւոյ . . քու՛մ:  
 Ier ent . hok - vuit . . kum.

(Testo N. 7)

Diaconi



Ա - սու - ծոյ Եր - կրք - - պա - րեւ - - ցու՛ք:  
 As - du - zo ier - ger - - ha - kēs - - tzuk.

(Testo N. 8)

Chierici



Ա - ս - - - զի . . ք - ան՛ք:  
 A - ra - - - ci . . ko . Dér.

(Testo N. 9)

Diacono



Օրհ - - նեւ . . . . . Տէ՛ր:  
 Orh - - nia . . . . . Dér.

(Testo N. 10)

Celebrante



Քրիս - տո - սիւ Յի - սու - սիւ մե - րամբ մե - րոյ քոյ . . քու՛մ քեզ Հո - րեւոյ պ - րոյ  
 Kris - do - siv Hi - su - siv de - ramp mē - rov ent vo - rum kēz Ho - kvuit ser - po

և Հոր ա - մե - նա - ցա - լի և յա - յե - լի քառ - րէ - իս - նու - թիւն և պա - տիւ ալմի և սրբոյ  
 iev Hor a - mē - na - ga - li va - iē - lé park ish - ha - nu - tiun iev ba - div aijm iev mishd

և յա - յե - տանս յա - յե - տե - նից ա - մեն,  
 iev hia - vi - dians ha - vi - de - nitz a - mén.

(Testo N. 11)

Diacono (*voce sola*)

Quos - - - - -  
Bros - - - - -

Melodium

hu - - - - - me.  
hu - - - - - me.

(Testo N. 12)

Celebrante

U - - - - -  
I ser - pu - tiun ser - potz.

ՄԻԱՅՆ ՍՈՒՐԲ — MIAIN SURP

(Testo N. 13)

Modo elegiaco

Voce sola

U - - - - -  
Mia - - - - -

Tenori  
(pianissimo)

U - - - - -  
Mia - - - - -

Bassi { 1. mi  
2. di  
(pianissimo)

U - - - - -  
Mia - - - - -

Melodium

The first system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melodic line with various note values and rests. The second staff is a vocal line in treble clef, mostly containing rests with a few notes. The third staff is a vocal line in bass clef, also mostly containing rests. The fourth staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a steady bass line with chords. The word "in" is written below the second and third staves.

The second system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melodic line with various note values and rests. The second staff is a vocal line in treble clef, mostly containing rests with a few notes. The third staff is a vocal line in bass clef, also mostly containing rests. The fourth staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a steady bass line with chords. The lyrics "surp" and "mia" are written below the first three staves, with "surp" on the first staff and "mia" on the second and third staves. The dynamic marking *mol. pp* is present at the beginning of the first three staves.



The first system of music consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The vocal lines are marked with a fermata and the word "in" below them. The piano accompaniment features a melodic line with a fermata and a bass line with chords.

The second system of music also consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat. The vocal lines include the lyrics "Stp" and "Dér" on the first line, and "St - un - lu" and "Hi - sus" on the second line. The piano accompaniment features a melodic line with a fermata and a bass line with chords.

Piano accompaniment for the first system, consisting of four staves: two treble clefs and two bass clefs.

*Allegretto*

Contralti

Κρι-στος ἰ ψαυα Ὁ-μνι -- δει . . ζοει  
 Cris - dos i pars As - du -- zò . . hor.

Tenori

Κρι-στος ἰ ψαυα Ὁ-μνι -- δει . . ζοει  
 Cris - dos i pars As - du -- zò . . hor.

Bassi { 1. mi  
2. di

Κρι-στος ἰ ψαυα Ὁ-μνι -- δει . . ζοει  
 Cris - dos i pars As - du -- zò . . hor.

Melodium

Melodium accompaniment, consisting of two staves.

**Modo elegiaco**

*Legato piano e dolce*

Voce sola

U - - - - - A - - - - -  
A - - - - - mén - - - - - A - - - - -

Melodium

mén - - - - - U - - - - - mén - - - - -  
A - - - - - A - - - - - mén - - - - -

.....

ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ՍՈՒՐՔ - ԱՄԷՆ - ԿԱՐ ՍՐՔ

(Testo N. 14)

**Modo elegiaco come prima**

Voce sola

U - - - - - Հա - - - - -  
A - - - - - mén - - - - - Կա - - - - -

Melodium

First system of musical notation. The upper staff is a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff is a bass clef with a key signature of one flat, containing a bass line with chords and slurs. Between the staves, there are lyrics: "ir" and "surp" on the first line, and "Vor" on the second line. Dynamic markings include *pp* and *unpp*.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with triplets. The lower staff continues the bass line. Between the staves, there are lyrics: "tit" on the first line. Dynamic markings include *pp*.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with ornaments. The lower staff continues the bass line. Between the staves, there are lyrics: "surp" on the first line and "2<sup>a</sup> Ho" on the second line. Dynamic markings include *unpp*.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with triplets and ornaments. The lower staff continues the bass line. Between the staves, there are lyrics: "kit" on the first line and "surp" on the second line. Dynamic markings include *pp* and *unpp*.

orh  
orh

**Tutti** *Allegretto*

nu - tiun . . . . . Hor . . . . . iev . . . . . vort

vo . . . . . iev . . . . . ser - - - po . . . . .

**Modo elegiaco come prima**  
Solo

Hok . . . . . vuit . . . . .

**Tutti**

U - A - - - - - J'ed L' - - - - - ijm iev

*Allegretto come prima*

mishd . . . . . L' iev . . . . . J' ha - - - - - vi - - - - - m'eha d'ians

J' ha - - - - - vi - - - - - m'eh d' - - - - - nitz . . . . .

**Modo elegiaco come prima**

Solo

U - A - - - - - m'eh men . . . . .



Քանանայն սուրբ քարձր ձայնիւ:

- 1 Ի սուրբ 'ի սուրբ պատուական մարմնոյ և յարենէ տեան մերոյ և փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի ճաշակեացուք սրբութեամբ, որ իջեալ 'ի յերկնից բաշխի 'ի միջի մերում: Սա է կեանք թ, յոյս, յարութիւն, քաւութիւն, և թողութիւն մեզաց: Սաղմոս ասացէք տեան Աստուծոյ մերոյ, սաղմոս ասացէք երկնաւոր թագաւորիս մերոյ անմահի, որ նստի 'ի կառս քերովբէականս:
- 2 Սարկա. — Սաղմոս ասացէք տեան Աստուծոյ մերոյ դպիրք ձայնիւ քաղցրութեան զերգս հոգևորս: Ձի սմս զայել են սաղմոսք, և օրհնութիւնք, արելուք և երգք հոգևորք: Պաշտօնեայք հանդերձ երգով սաղմոս ասացէք և զտէր յերկնս օրհնեցէք:
- 3 Դպիրս. — Օրհնեալ է Աստուած:  
Քրիստոս պատարագեալ բաշխի 'ի միջի մերում. Ալէլուիա:  
Չմարմին իւր այ մեզ կերակուր, և սուրբ զարիւն իւր ցօղէ 'ի մեզ. Ալէլուիա:  
Ճաշակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր. Ալէլուիա:  
Օրհնեցէք զտէր յերկնս. Ալէլուիա:  
Օրհնեցէք զնա 'ի բարձունս. Ալէլուիա:  
Օրհնեցէք զնա ամենայն հրեշտակք նորա, Ալէլուիա:  
Օրհնեցէք զնա ամենայն զօրութիւնք նորա. Ալէլուիա:
- 4 Աստուած մեր և տէր մեր երևեցաւ մեզ: Օրհնեալ եկեալ անուամբ տեանս:
- 5 Լցաք 'ի բարութեանց քոյ տէր, ճաշակելով զմարմին քո, և զարիւն: Փառք 'ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ: Որ հանապազ կերակրես զմեզ, առաքեալ 'ի մեզ զհոգևոր քո զօրհնութիւն:
- 6 Քոհանամք զքէն տէր, որ կերակրեցեր զմեզ, յանմահական սեղանոյ քո:  
Բաշխելով զմարմին և զարիւնդ 'ի փրկութիւն աշխարհի, և կեանք անձանց մերոց:
- 7 Դպիրս երէտ անգամ. — Ամէն. Եղիցի անուն տեան օրհնեալ, յայսմ հետէ մինչև յաւիտեանս:
- 8 Դպիրս. — Օրհնեցից զտէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն նորա 'ի բերան իմ:

Il Celebrante dice ad alta voce

- 1 Gustiamo santamente del santo, santo e prezioso corpo e sangue del Signor nostro e Redentore Gesù Cristo, che sceso dal cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, e la speranza, la risurrezione, la espiatione ed il perdono de' peccati. Salmeggiate al Signor Dio nostro, salmeggiate al celeste nostro immortal re, assiso in cocchio tirato da' Cherubini.
- 2 Il Diacono. — Salmeggiate, o Chierici, al Signor Dio nostro con suono soave, fate sentire cantici spirituali, poichè a lui convengono salmi e benedizioni, alleluja, e cantici spirituali. Dite, o ministri, salmi con canto, e benedite il Signore ne' cieli.
- 3 I Chierici. — Benedetto sia il Signore. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi. Alleluja. Il suo corpo ci da in cibo, ed il santo suo sangue sparge sopra di noi. Alleluja. Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume. Alleluja. Gustate e vedete, quanto è soave il Signore. Alleluja. Benedite il Signore ne' cieli. Alleluja. Beneditelo nell' eccelso. Alleluja. Beneditelo tutti, o Angioli suoi. Alleluja. Beneditelo Virtù tutte di lui. Alleluja.
- 4 Il nostro Dio, il Signor nostro ci apparve. Benedetto il venuto nel nome del Signore.
- 5 Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, cibandoci del corpo vostro e sangue. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti. Voi che sempre ci nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizione spirituale. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti.
- 6 Vi ringraziamo, Signore, che ci avete cibato all' immortal vostra mensa, dispensandoci il corpo ed il sangue vostro per la salvezza del mondo, e per la vita delle anime nostre.
- 7 I Chierici tre volte. — Amen. Sia benedetto il nome del Signore da quest' ora, e fino nei secoli.
- 8 I Chierici. — Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia bocca.



*The Priest says aloud*

1 Let us partake holily of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Redeemer Jesus Christ, who, descended from Heaven, is distributed among us. He is the life ☩, the hope, the resurrection, the expiation and pardon of sins. Sing unto the Lord our God, sing a psalm to our immortal and heavenly king, who sitteth on the chariot of the Cherubim.

2 *Deacon.* — Sing, O Clerks, to the Lord our God, in the sweetest tones, sing spiritual songs; for to Him are due psalms and benedictions, allelujahs and spiritual songs. Sing psalms, O Ministers, and bless the Lord of Heaven.

3 *Clerks.* Christ sacrificed is distributed among us. Allelujah!

He gives us His Body as food, and He sheds forth His Holy Blood upon us. Allelujah!

Approach the Lord and fill yourselves with His light. Allelujah!

Taste and see how gracious the Lord is. Allelujah!

Bless the Lord in the Heavens. Allelujah!

Bless Him in the highest Heavens. Allelujah!

Bless Him all ye his Angels. Allelujah!

Bless Him all ye his Powers. Allelujah!

4 Our God and our Lord has appeared to us. Blessed be He who cometh in the name of the Lord.

5 We are loaded, O Lord, with Thy benefits, nourished as we are with Thy Body and Blood. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us. Thou, who nourishest us without ceasing, bestow on us Thy spiritual blessing. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us.

6 We thank Thee, O Lord, who hast nourished us at Thine immortal table, by giving us Thy Body and Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

7 *Clerks, thrice.* — Amen. Blessed be the name of the Lord, now and to the consummation of ages.

8 *Clerks.* — I will bless the Lord always: may His blessing be ever on my lips.

*Le Prêtre à haute voix*

1 Goûtons saintement au saint, saint et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Rédempteur Jésus-Christ, qui descendu du ciel est distribué parmi nous; il est la vie, ☩ l'espérance de la résurrection, l'expiation et le pardon des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre roi immortel assis sur le trône que portent le Chérubins.

2 *Le Diacre.* — Psalmodiez, ô clercs, au Seigneur notre Dieu, du ton le plus suave faites entendre des cantiques spirituels, parce qu'à lui conviennent les psaumes et les bénédictions, l'alleluia et les cantiques spirituels. Dites, ô ministres, des psaumes dans votre chant, et bénissez le Seigneur dans les cieus.

3 *Les Clercs.* — Dieu soit béni. — Le Christ immolé est distribué parmi nous. Alleluia.

Il nous donne son Corps en nourriture, et il répand son divin Sang sur nous. Alleluia.

Approchez-vous du Seigneur, et remplissez-vous de sa lumière. Alleluia.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux. Alleluia.

Bénissez le Seigneur dans les Cieus. Alleluia.

Bénissez-le sur les hauteurs. Alleluia.

Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alleluia.

Bénissez-le, toutes ses Vertus. Alleluia.

4 Notre Dieu, notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur!

5 Nous sommes comblés, Seigneur, de vos biens, nourris que nous sommes de votre Corps et de votre Sang. Gloire soit au plus haut des cieus à vous, qui nous avez rassasiés. Vous, qui nous nourrissez sans cesse, répandez sur nous votre bénédiction spirituelle. Gloire soit au plus haut des cieus à vous, qui nous avez rassasiés.

6 Nous vous remercions, Seigneur, qui nous avez nourris à votre table immortelle, en nous dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut du monde et pour la vie de nos âmes.

7 *Les Clercs, trois fois.* — Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

8 *Les Clercs.* — Je bénirai le Seigneur en tout temps; qu'en tout temps sa bénédiction soit dans ma bouche.

Ի ՍՈՒՐՔ Ի ՍՈՒՐՔ — I SURP I SURP

(Testo N. 1)

Celebrante

Ի սուրք Ի սուրք պա-տու-ա-կան մար-մոյ  
 I surp i surp ba - dua - gan mar-mnò

և յա-րե-նէ Տեառն մե-րոյ  
 iev ha - rē - né Diarn mē - rò

և փրկ-չին Յե-սու-սի Քրիս-տո-սի  
 iev pergh-cin Hi - su - si Kris - do - si

ճա-շա-կես-ցուք սր-բու-թեամբ որ է-ղեալ է  
 gia - sha-ghēs-tzuk ser - pu-tiamp vor i - cial i

Երկ-նից բաշ-խի է մի-ջէ մե-րու՛մ աւ է կեանք յոյս . . յա-րու-թիւն քա-ւու-  
 hērgn-nitz pash-hi i mi - ci mē-rum sa é ghiank huis . . ha - ru - tiun ka - vu -

Թիւն և Թա-ղու-թիւն մե-ղաց  
 tiun iev to - gū - tiun mē-gatz

սաղ - մոս ա - սա - ջէք Տե-առն Աստուծոյ մե-րոյ  
 sag - mos a - sa - tzék Di - arn As-du - zò mē - ro

սաղ - մոս ա - սա - ջէք երկ - նա - ւոր Թա - ղա - ւո - ընս մե - րոյ ա՛ն - մա-հի,  
 sag - mos a - sa - tzék iergh - na - vor ta - ka - vo - ris mē - ro an - ma - hi, որ նրա -  
 vor nes -

աի է կառս քե-րով-բէա -- կանս,  
 di i gars kē - rov - péa -- gans.



ՍԱԴՄՈՍ ԱՍՍԱՅԷՔ — SAGMOS ASSATZÉK

(Testo N. 2)

*Andante*

Voce sola

Սադ - - մոս ա - սա - ջէք Տեառն Աս-տու ծոյ մե - թոյ ղը - - պերբ  
 Sag - - mos a - sa - tzék Diarn As - du zo mē - ro te - - birk

Pianoforte

Melodium

Տայ - նիւ քաղ-ցրու-թեան զեր-դրո հո-ղե - - ւորս: Չի սմա վա - յել են սաղ-  
 Sai - niv kağ - tzu - tian zér - kes ho - kie - - vors. Zi sma va - iel ien sag -

- մոք, և որհ-նու-թիւնք, ա - լէ-լուք և երգք հո - ղե - ւորբ: Պաշ-մո - - նեայք  
 - mosk, iev orh - nu - tiunk, a - lé - luk iev ierk ho - kē - vork. Bash - do - - niak

Հան-դերձ եր -- գով  
ban - tērš ier -- kov

սաղ-մնս ա - սա - ջէք  
sag - mos a - sa - tšek

Էր-Տէր  
iev ez-Dér

Եր-գինս օրհ - նե -- ջէք  
hier-gins orh - nē -- tšek,

ՕՐՀՆԵԱԼ Է ԱՍՏՈՒԱՅ — ORHNIAL É ASDVAŽ

(Testo N. 3)

*Moderato p*

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi  
2. di

Pianoforte  
o  
Melodium

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս պա - սա-րա-դեալ բաշ - իի ի  
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս պա - սա-րա-դեալ բաշ - իի ի  
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ - նեալ է Աստ-ուած : Քրիս - տոս պա - սա-րա-դեալ բաշ - իի ի  
Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

ez-Dér

մի-ցի մե - բում. . . . Ա - լե - լու - - - - իա : . . . Չմար - մին իւր  
 mi-ci mē - rum; . . . . A - lé - lu - - - - ia. . . . Zmar - min iur

մի-ցի մե - բում. . . . Ա - լե - լու - - - - իա : . . . Չմար - մին իւր  
 mi-ci mē - rum; . . . . A - lé - lu - - - - ia. . . . Zmar - min iur

մի-ցի մե - բում. . . . Ա - լե - լու - - - - իա : . . . Չմար - մին իւր  
 mi-ci mē - rum; . . . . A - lé - lu - - - - ia. . . . Zmar - min iur

hi i

մայ մեզ իւր - բա - - - - կուր, և սուրբ զա - բիւն իւր ջո-ղէ ի մեզ. . . . Ա -  
 da mēz ghē-ra - - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . . A -

մայ մեզ իւր - բա - - - - կուր, և սուրբ զա - բիւն իւր ջո-ղէ ի մեզ. . . . Ա -  
 da mēz ghē-ra - - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . . A -

մայ մեզ իւր - բա - - - - կուր, և սուրբ զա - բիւն իւր ջո-ղէ ի մեզ. . . . Ա -  
 da mēz ghē-ra - - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . . A -

- լէ - լու - - - իա : . . . Մա - տիք առ տեք է . . . ա - նէք ըզ-լուս .  
 - լե - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis ;

- լէ - լու - - - իա : . . . Մա - տիք առ տեք է . . . ա - նէք ըզ-լուս .  
 - լե - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis ;

- լէ - լու - - - իա : . . . Մա - տիք առ տեք է . . . ա - նէք ըզ-լուս .  
 - լե - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis ;

. . . Ա - - լէ - լու - - - իա : . . . Ճա - շա - ցե - ցեք է . . . տե - նէք զի քաղցր  
 . . . A - - լե - lu - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tsek iev . . . de - sék zi kağtzer

. . . Ա - - լէ - լու - - - իա : . . . Ճա - շա - ցե - ցեք է . . . տե - նէք զի քաղցր  
 . . . A - - լե - lu - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tsek iev . . . de - sék zi kağtzer

. . . Ա - - լէ - լու - - - իա : . . . Ճա - շա - ցե - ցեք է . . . տե - նէք զի քաղցր  
 . . . A - - լե - lu - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tsek iev . . . de - sék zi kağtzer

- 291.  
 - luis;  
 - 292.  
 - luis;  
 - 293.  
 luis;  
 - 294.  
 - luis;

3  
 է . . . մէք . . . Ա - լէ - լու - իա . . . Օրհ - նո -  
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - nō -

զի բարբ  
 չի կոչեր  
 զի բարբ  
 չի կոչեր  
 զի բարբ  
 չի կոչեր  
 զի բարբ  
 չի կոչեր

- ջէք . . . էզ - - - մէք յեր - զինս. Ա - լէ - լու - իա . . .  
 - տէկ . . . ez - - - dér hēr - ghins; A - lé - lu - ia. . .  
*pp*  
 - ջէք . . . էզ - - - մէք յեր - զինս. Ա - լէ - լու - իա . . .  
 - տէկ . . . ez - - - dér hēr - ghins; A - lé - lu - ia. . .  
 - ջէք . . . էզ - - - մէք յեր - զինս. Ա - լէ - լու - իա . . .  
 - տէկ . . . ez - - - dér hēr - ghins; A - lé - lu - ia. . .

. . . Ορς - - - νε - - - γκε . . . εγ - - - να . . . παρ - - - δαδω . . . Α-  
 . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na . . . i . . . par - - - šuns; A-

. . . Ορς - - - νε - - - γκε . . . εγ - - - να . . . παρ - - - δαδω . . . Α-  
 . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na . . . i . . . par - - - šuns; A-

. . . Ορς - - - νε - - - γκε . . . εγ - - - να . . . παρ - - - δαδω . . . Α-  
 . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na . . . i . . . par - - - šuns; A-

- ες - - - λω - - - φωι . . . Ορς - - - νε - - - γκε . . . εγ - - - να . . . παρ - - - δαδω . . . Α-  
 - lé - - - lu - ia . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na

- ες - - - λω - - - φωι . . . Ορς - - - νε - - - γκε . . . εγ - - - να . . . παρ - - - δαδω . . . Α-  
 - lé - - - lu - ia . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na

- ες - - - λω - - - φωι . . . Ορς - - - νε - - - γκε . . . εγ - - - να . . . παρ - - - δαδω . . . Α-  
 - lé - - - lu - ia . . . Orh - - - ne - - - tsek . . . ez - - - na



-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -  
-  $\delta\alpha\iota\tau\alpha$ .  $\Lambda$ -

$\omega$  - - -  $\delta\lambda$  - - -  $\gamma\omega$  -  $\gamma\eta$   $\zeta\eta\tau\epsilon\zeta$  - -  $\mu\omega\lambda\eta\tau$   $\gamma\alpha$  - - -  $\rho\omega$ .  $\Lambda$  - -  
a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rà;  $\Lambda$  - -

$\omega$  - - -  $\delta\lambda$  - - -  $\gamma\omega$  -  $\gamma\eta$   $\zeta\eta\tau\epsilon\zeta$  - -  $\mu\omega\lambda\eta\tau$   $\gamma\alpha$  - - -  $\rho\omega$ .  $\Lambda$  - -  
a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rà;  $\Lambda$  - -

$\omega$  - - -  $\delta\lambda$  - - -  $\gamma\omega$  -  $\gamma\eta$   $\zeta\eta\tau\epsilon\zeta$  - -  $\mu\omega\lambda\eta\tau$   $\gamma\alpha$  - - -  $\rho\omega$ .  $\Lambda$  - -  
a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rà;  $\Lambda$  - -

-  $\gamma\omega$   
- na

-  $\gamma\omega$   
- na

-  $\gamma\omega$   
- na

-  $\gamma\omega$   
- na

-  $\lambda\epsilon$  - - -  $\lambda\upsilon$ - $\iota\alpha$ : . . .  $\text{Or}\zeta$  - - -  $\eta\delta$  - - -  $\tau\epsilon\kappa$  . . .  $\epsilon\zeta$  - - -  $\gamma\omega$   
- lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tsek . . . ez - - - na

-  $\lambda\epsilon$  - - -  $\lambda\upsilon$ - $\iota\alpha$ : . . .  $\text{Or}\zeta$  - - -  $\eta\delta$  - - -  $\tau\epsilon\kappa$  . . .  $\epsilon\zeta$  - - -  $\gamma\omega$   
- lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tsek . . . ez - - - na

-  $\lambda\epsilon$  - - -  $\lambda\upsilon$ - $\iota\alpha$ : . . .  $\text{Or}\zeta$  - - -  $\eta\delta$  - - -  $\tau\epsilon\kappa$  . . .  $\epsilon\zeta$  - - -  $\gamma\omega$   
- lé - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tsek . . . ez - - - na

w - - - de - - - na - - - ju qo - - - ru - - - [3] tiunk . . . . .  
 a - - - me - - - na - - - in zo - ru - tiunk . . . . .  
 w - - - de - - - na - - - ju qo - - - ru - - - [3] tiunk . . . . .  
 a - - - me - - - na - - - in zo - ru - tiunk . . . . .  
 w - - - de - - - na - - - ju qo - - - ru - - - [3] tiunk . . . . .  
 a - - - me - - - na - - - in zo - ru - tiunk . . . . .

*rall.*

. . . . . no - - - ra. U - - - le - - - lu - - - ia. . . . .  
 . . . . . no - - - ra; A - - - le - - - lu - - - ia. . . . .  
 . . . . . no - - - ra; A - - - le - - - lu - - - ia. . . . .  
 . . . . . no - - - ra; A - - - le - - - lu - - - ia. . . . .

*rall.*

ԱՍՏՈՒԱԾ ՄԵՐ — ASDVAŽ MĒR

(Testo N. 4)

Voce sola

U - - առաջ մեր է Տեր . մեր . ե - բե - շե - ցաւ . .  
 As - - douaz mēr iev Dér . mēr . ie - rē - vō - tzav . .

Melodium

*ad libitum*

մէջ Օրհ - ներալ . . ե - կեալ . . ահ - - - - - ուսմբ անառնի  
 mēz. Orh - nial . . ie - gbial . . an - - - - - vamp diarn.

ԼՅՈՒՔ — LETZAK

(Testo N. 5)

*Moderato*

Tutti

Լե-ցաք . . է բա - - բա - [թեանց . . քոյ . .  
 Le-tzak . . i pa - - ru - tianiz . . kotz . .

Melodium

Στή, κω - - - - - ρω - - - - - ἡ - - - - - ἡ - - - - -  
 Dér, gia - - - - - shia - ghē - lov ez - - - - - mar - - - - - min . . . . - - - - - ko, . . . .

ι - - - - - ρω - - - - - ρη - - - - -  
 iev . . . . za - - - - - riun.

**Modo elegiaco**

Voce sola

φω - - - - - αρ  
 Pa - - - - - rk

Melodium

1.<sup>o</sup> tempo

Tutti

ι - - - - - αμ - - - - - ἡ - - - - - ρω - - - - - ρη - - - - -  
 i - par - - - - - sū - nes - ghē - rag . . . . ro - - - - - git .

Pianoforte  
o  
Melodium

ez - - - mi - - - ez. Vor ha - na - baz ghē - -

ra - grēs . . . ez - mēz a - ra - kia i . . . mēz ez - ho - kē -

vor . . . ko . . . zorh - - - nu - - - tiun.

*come prima*

Voce sola

Pa - - - rk

Melodium

1.<sup>o</sup> tempo

Tutti

Pianoforte  
o  
Melodium

Ի բարձր սուրհարհիւր  
 i par - - su - nes ghē - rag . . ro - - git .

Էզ - - - - - մի - - - - - Էզ.  
 ez - - - - - mi - - - - - ez.

ԳՈՆԱՆԱՄԻ — KOHANAMK

(Testo N. 6)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Գո - - հա - - նամի . . . . Էզ - -  
 Ko - - ha - - namk . . . . ez - -

քեն . . . . մեր . . . .  
 kén . . . . dér, . . . .

*Poco più*

Tutti

Melodium

Musical score for the first system. The vocal line (Tutti) is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment (Melodium) is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The lyrics are:

vor . . . gē - ra - - - grē - - -

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics:

ghr . . . ez - - - mi - - - han

The piano accompaniment continues with a triplet of eighth notes in the right hand.

Musical score for the third system. The vocal line continues with the lyrics:

ma - - ha - - gan so - - ga - -

The piano accompaniment continues with a triplet of eighth notes in the right hand.

Solo - *rall.*

Modo eleg.

- no . . . . . ko. . . . . Pash -  
 - no . . . . . ko. . . . . Pash -

- he . . . . . lov . . . . .  
 - he . . . . . lov . . . . .

Tutti

ez - - - mar - - - min . . . . . iev . . . . .  
 ez - - - mar - - - min . . . . . iev . . . . .



do eleg.

Pa -  
sh -

za - - riunt . . . i . . . per - - gu - -

Solo - *rall.*

tiun . . . ash - har - - - hi . . .

*rall.*

iev . . . ghiank . . .

*rall.*

an - - - - - անոց . . . . . մե  
an - - - - - անոց . . . . . մե

րոջ . . . . .  
րոջ . . . . .

ԱՄԷՆ ԵՂԻՅԻ — AMÈN IEGITZI

(Testo N. 7)

Voce sola Ա - - - - - մե  
Tenori (pianissimo) Ա - - - - - մե  
Bassi { 1. mi  
          2. di (pianissimo) Ա - - - - - մե  
Melodium Ա - - - - - մե

*Allegretto*

Tutti

Melodium

U - - - - - A - - - - -  
 Ա - - - - - մեն իե - ճի - - - - - տի . . . ա - նուն տեաւն օրհ-նեալ  
 A - - - - - mén ie - ği - - - - - tzi . . . a - nun diarn orh - nial

յայ-սըմ հե-մե մին-չե յա - - - ի - տեան, ե - ղի - - ղի . . . ա - նուն  
 hai-sem hē - dé min-ciev ha - - vi - dian, ie - ği - - tzi . . . a - nun

տեաւն օրհ-նեալ յայ-սըմ հե-մե մին-չե յա - ի-տեան, ե ե - ղի - - ղի . . . ա - նուն  
 diarn orh - nial hai-sem hē - dé min-ciev ha - vi - dian, iev ie - ği -

ג'ת . . . ו - בּוֹנֵהוּ      מִלְמַנְהוּ אֶרֶץ - שְׁבִיבֵי      יוֹגֵ - אֶרֶץ      זָכַר - אֶת      אֱלֹהֵי - יְהוָה      יוֹ -  
 tzi . . . a - nun      diarn orh - nial      hai - sem      hē - dé      min - ciev      ha - -

- אֶת מִלְמַנְהוּ :  
 - vi dian. . . . .

אֶרֶץ - שְׁבִיבֵי — ORHNĒTZITZ

(Testo N. 8)

Prima maniera

*Allegretto*

Tutti      אֶרֶץ - שְׁבִיבֵי - - שְׁבִיבֵי      עַל - אֶתְּךָ      יוֹ - אֶת - יוֹפֵי . . . שְׁבִיבֵי יוֹ - אֶת -  
 Orh - nē - - tzitz      ez - dér      ha - mē - nain . . . jam ha - mē -

Melod.

נא - יו דאס ארש-טאט - פֿאַר אַן - - פּוּ פֿאַר-פּאַר . . . . . פֿאַר  
 na - in jam orh - nu - tiun no - - ra i pē - ran . . . . . im.

Seconda maniera.

Modo elegiaco - legato

Solo  
 ארש - טאט - אַס . . . . . פֿאַר -  
 Orh - nē - tsitz . . . . . ez -

Melod.  
 legato

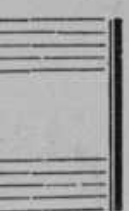
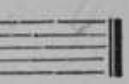
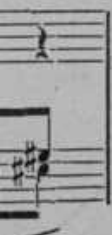
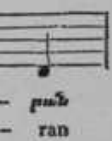
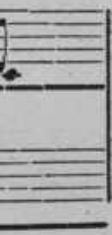
אַרש - טאט - אַס . . . . . נא - יו דאס  
 der . . . . . ha - mē - na - - - - - in jam

ju - de - na - in . . . jam . . .  
ha - me - na - in . . . jam . . .

ορ - θου - τισ - ρα - ρα - ν  
orh - nu - tiun . . . no - ra . . . i pe - ran

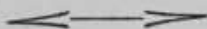
im. . . . .

FINE DELLA MESSA.



AGIOLOGIE

## AGIOLOGIE



## Սրբասացորիւնք Ծննդեան, Անտեսաց, Աստուածածնի:

1 Բազմութիւնք հրեշտակաց, և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին. որք երգէին և ասէին. սա է Արդին Աստուծոյ: Ամենեքեան սասացուք, ուրախ ընրուք երկինք, և ցնծասցեն հիմունք աշխարհի. զի Աստուածն յաւիտենական 'ի յերկրի երևեցաւ, և ընդ մարդկան շրջեցաւ, զի կեցուացէ զանձինս մեր:

## Մեծի Հինգշաբարի:

2 Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն վասն քո արարածոցս, յանձն առեր բազմիլ ընդ աշակերտս: Եւ սերովբէքն և քերովբէքն հիացեալ զարմանային. և պետութիւնքն վերին զօրացն սքանչացեալ ազաղակէին ասելով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց:

*Agiologia del Natale, dell'Annunziata e dell'Assunta.*

1 Una folla innumerabile di Angioli, e di celeste milizia scese dal cielo col re Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunque esclamiamo: rallegratevi, o cieli, esultino pure le fondamenta dell'universo, poichè Iddio eterno comparve in terra, e si trattene cogli uomini per salvare le nostre anime.

*Del Giovedì santo.*

2 Voi che sedete maestoso sull'igneo quadriforme cocchio, o ineffabile verbo di Dio, sceso da' celesti per le vostre creature, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi discepoli. Da maraviglia e stupore soprappresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i principati dei superni eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

*Hagiology for Christmas-Day, the Annunciation and the Assumption.*

1 An innumerable Choir of Angels and of the heavenly hosts descended from Heaven with the king, the Only-Begotten, singing and saying: This is the Son of God. Let us then all cry: Rejoice o ye Heavens! be overjoyed, foundations of the universe, for the everliving God has appeared on Earth, and has conversed with men to save our souls.

*For Maundy-Thursday.*

2 Thou who sittest majestically enthroned in light, o ineffable Word of God, descending from the celestial heights for Thy creatures. Thou hast deigned this day to sit at table with Thy disciples. Seized with astonishment and amazement, the Seraphim and Cherubim stood around, and the Principalities of the heavenly hosts shouted: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

*Hagiologie pour Noël, l'Annonciation et l'Assomption.*

1 Une foule innombrable d'anges et de milices célestes descendit du ciel avec le Roi Fils unique, en chantant et disant: Celui-ci est le Fils de Dieu. Tous donc écrions-nous: réjouissez-vous, ô cieus, tressaillez, fondements de l'univers, parce que le Dieu éternel a paru sur la terre, et s'est entretenu avec les hommes pour sauver nos âmes.

*Pour le Jeudi saint.*

2 Vous qui siégez majestueux sur le trône enflammé, ô ineffable Verbe de Dieu, descendu des hauteurs célestes pour vos créatures, vous avez daigné aujourd'hui vous asseoir à table avec vos disciples. Saisis d'étonnement et de stupeur, les Séraphins et les Chérubins se tenaient alentour; et les principautés des armées célestes dans une divine stupeur criaient en chantant: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées.



AGIOLOGIA PEL NATALE, ANNUNZIATA ED ASSUNTA

ՔԱԶՄՈՒԹԻԻՆՔ — PAZMUTIUNK

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Paz - - - - - mu

Melodium

tu

First system of music. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The lyrics "unk" are written below the vocal line. The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs).

Second system of music. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The lyrics "Spöz hrösh" are written below the vocal line. The piano accompaniment is written in grand staff notation.

Third system of music. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The lyrics "da" and "gatz," are written below the vocal line. The piano accompaniment is written in grand staff notation.

Fourth system of music. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The lyrics "ley zo" and "ratz" are written below the vocal line. The piano accompaniment is written in grand staff notation.

ierg - - - - - zu  
 na - - - - -

vo - - - - - weg  
 ratz . . . . .

i - - - - - cial  
 i - - - - - cial . . . . .

i hürg - - - - - zu  
 nitz . . . . .

ent . . . . . mia . . . . . rin . . . . .

ta - ka . . . . . vo . . . . . rin . . . . .

*Tutti - Moderato in tempo giusto*

. . . . . Vork ier - . . . . . ké - in iev a - sé - in,

sa é vor - tin As - du - kò. A - mē - nē - kian a - sas - truk u -

բախ լե-րուք եր-կինք և ցըն-ծաս ցե՛ն հի - մու՛նք աշ-խար-հի. զի Աս-տուծո՛ւ յ-  
 rah le - ruk ier-ghink iev tzen-zas tzen hi - munk ash-har-hi; zi As-de-vahn ha-

- շի-տե-նա-կան ի յեր-կրի ե-րե-ւե-ցաւ, և ընդ մարդ-կան շըր-ջե-  
 - vi de - na - gan i her - gri ie - ro - vo - tzav, iev ent mart-gan sher - es -

Solo

**Modo elegiaco come prima**

- ցաւ, զի կեցաւ - ցե . . . . . զան - իի - նքս . . . . . մի - -  
 - tzav, zi ghē taus - tzo . . . . . zan - ši - nes . . . . . mi - -

A musical score for the first system. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat. The music is in a common time signature. The vocal line has several notes with stems, and the piano accompaniment provides harmonic support.

AGIOLOGIA PEL GIOVEDÌ SANTO

UBUOP 1-26UL — AISSOR ICIAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

rall.

Solo

Melod.

A musical score for the second system. It features a vocal line labeled 'Solo' and a piano accompaniment labeled 'Melod.'. The vocal line has lyrics: 'U - - - sor . . . . . i - cial . . . . .'. Below the lyrics, the words 'Ai - - - sor . . . . . i - cial . . . . .' are written. The piano accompaniment consists of two staves. The music is in a common time signature and a key signature of one flat. The tempo is marked 'rall.' (rallentando).

A musical score for the third system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: 'her . . . . .'. The piano accompaniment consists of two staves. The music is in a common time signature and a key signature of one flat. The tempo is marked 'rall.' (rallentando).

Handwritten musical score for the first system. The vocal line is on a single staff with lyrics: "gnai" and "notzn". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with various chords and melodic lines.

Handwritten musical score for the second system. The vocal line has lyrics: "vasn" and "ko". The piano accompaniment continues with two staves.

Handwritten musical score for the third system. The vocal line has lyrics: "ra" and "Kotss". The piano accompaniment continues with two staves.



Handwritten musical score system 1. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a brace on the left. The lyrics are: "hauſen . . . a - rſer". There are some markings above the notes, including a circled '9' and an 'X'.



Handwritten musical score system 2. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a brace on the left. The lyrics are: "par - - - mil". There are some markings above the notes, including an 'X'.



Handwritten musical score system 3. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a brace on the left. The lyrics are: "ent . . . a - - - sha". There are some markings above the notes, including a circled '9'.



46 pusu  
ghēds. . . . . bē . . . . . sē . . . . . pūd-  
iev . . . . . sē . . . . . rov-

- pēkn . . . . . k . . . . . pē . . . . . pūd-  
- pēkn . . . . . iev . . . . . kē . . . . . rov-

- pē . . . . . pē . . . . . kē . . . . .  
- pē . . . . . ken . . . . . hi . . . . .

gkwt  
tzial

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a series of dotted notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

qwp - - - - - su - - - - - su - - -  
zar - - - - - ma - - - - - na - - -

This system continues the musical piece with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Cyrillic script. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern.

in; . . . . . k . . . . . qk - - - - - mu -  
iev . . . . . h8 - - - - - du -

This system concludes the musical piece with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Cyrillic script. The piano accompaniment provides harmonic support.

- թիւնքն  
- tiunkn

վե  
վե

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Armenian and Russian. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef).

րին  
rin

չո  
zo

This system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes Armenian and Russian lyrics.

*Poco più*

- բազն  
- ratzn

ըս  
es

բան  
kan

This system includes the tempo marking *Poco più* above the vocal line. It features a vocal line with Armenian and Russian lyrics and piano accompaniment.

- - - *2<sup>da</sup>* - - - - *gl'ra* - - - - *2<sup>da</sup>*  
 - - - *cia* - - - - *tzial* a - - - - *ga* - - - -

**Modo elegiaco come prima**

*2<sup>da</sup>* - - - - *4<sup>ta</sup>* - - - - *6<sup>a</sup>*  
*ga* - - - - *ghé* - - - - *in* . . . .

- - - - *2<sup>da</sup>* - - - - *6<sup>a</sup>* . . . .  
 - - - - *lov,* . . . .

*Adagio*

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It begins with a melodic phrase, followed by a series of dotted lines representing lyrics. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a steady harmonic accompaniment with chords and moving lines.

*Adagio*

The second system of music continues the vocal and piano parts. The vocal line includes dynamic markings *pp* and *rp*, and lyrics *unl.* and *su*. The piano accompaniment continues with its harmonic support, featuring chords and melodic fragments.

The third system of music concludes the vocal and piano parts on this page. The vocal line includes dynamic markings *pp* and *rp*, and lyrics *unl.* and *su*. The piano accompaniment provides the final harmonic support for the system.

pp, *mp* *z* *pu*  
rp, *der* *zo* *ru*

*Adagio*

*plm* *sg*  
tin *nz*



e  
P  
n  
  
n  
n  
S  
  
a  
C  
G  
  
an  
to  
  
en  
rie  
Sa  
  
pa  
hor  
Sai

## Յ ի ն ա ն ց ն .

1 Ո՛վ է որպէս տէր Աստուած մեր, խաչեցաւ վասն մեր, թաղեցաւ և յարեաւ, հաւատարիմ եղև աշխարհի, և համբարձաւ փառօր: Սկայք ժողովուրդք, զօրհնութիւնս ընդ հրեշտակե երգեսցուք նմա ասելով, սուրբ, սուրբ, սուրբ ես տէր Աստուած մեր:

## Կիրակիի, Եկեղեցոյ, Հրեշտակաց:

2 Հրեշտակային կարգաւորութեամբ լցեր Աստուած զքո սուրբ զեկեղեցի: Հազարք հազարաց հրեշտակայեաք կան առջի քո, և բիւրք բիւրոց հրեշտակք պաշտեն զքեզ տէր: Եւ ՚ի մարդկանէ հաճեցար ընդունել զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականաւ, սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց:

*Del tempo Pasquale.*

1 Qual è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto: come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risall gloriosamente al cielo. Venite, o popoli, cantiamo lodi cogli angeli a lui dicendo: Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

*Delle domeniche, delle feste della Chiesa e degli Angeli.*

2 O Dio, che nell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille a mille gli arcangeli vi assistono, ed a milioni vi servono gli spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole. Santo, Santo, Santo il Signore Iddio degli eserciti.

*For Easter.*

1 What god was ever like unto our God? He was crucified for us, buried, and is risen again. He has been acknowledged God by the world, and has gloriously ascended into Heaven. Come, o people, sing His praise with the Angels: Holy, Holy, Holy Thou art, O Lord our God.

*For Sundays, the Festivals of the Church, and of the Angels.*

2 O God who hast filled Thy holy Church with the angelic hierarchy; myriads of Archangels are present, and millions of Angels serve Thee. Yet from men also Thou art pleased to receive praise in these mystical words: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

*Pour le temps Pascal.*

1 Quel dieu fut jamais comme le Seigneur notre Dieu? Il a été crucifié pour nous, il a été enseveli et il est ressuscité, il a été reconnu comme Dieu par le monde, et il s'est élevé glorieusement au Ciel. Venez, ô peuples, chantons ses louanges avec les Anges en disant: Saint, Saint, Saint vous êtes, ô Seigneur notre Dieu.

*Pour les Dimanches, les Fêtes de l'Eglise et celles des Anges.*

2 O Dieu, qui avez rempli votre sainte Église de la hiérarchie angélique, les Archanges par milliers y sont présents, et les Anges par millions vous y servent. Et cependant des hommes aussi vous êtes complu à recevoir de bénédictions en ces paroles mystérieuses: Saint, Saint, Saint, le Dieu des armées.

## AGIOLOGIA PEL TEMPO PASQUALE

~ ~ ~ ~ ~

0-1. 1. 00000 — OV É VORBÉS

(Testo N. 1)

**Modo elegiaco**

Voce sola

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the voice, labeled 'Voce sola', and contains a melodic line with a fermata over the final note. Below the vocal staff is a line of rhythmic notation with a '0' above it. The bottom two staves are for the piano accompaniment, labeled 'Melodium', and show a simple harmonic accompaniment.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the voice, labeled 'Voce sola', and contains a melodic line with a fermata over the final note. Below the vocal staff is a line of rhythmic notation with a '0' above it. The bottom two staves are for the piano accompaniment, labeled 'Melodium', and show a simple harmonic accompaniment.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the voice, labeled 'Voce sola', and contains a melodic line with a fermata over the final note. Below the vocal staff is a line of rhythmic notation with a '0' above it. The bottom two staves are for the piano accompaniment, labeled 'Melodium', and show a simple harmonic accompaniment.



The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then continues with a melodic line. The lyrics under the vocal line are: "vo - - - - -". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The lyrics under the vocal line are: "ap - ytu . . . . . mlp . . . . . Ua - aniwš . . . . .  
vor - bés . . . . . dér . . . . . As - dvaž . . . . . mi - - - - -". The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a half note followed by a quarter note. The lyrics under the vocal line are: "p. fuw - - - - - . . . . . žk - - - - -  
or, ha - - - - - . . . . . ec - - - - -". The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

guc . . . . . qm - uph  
 tzav . . . . . ya - sen

mi - - - - - er, ta

guc, . . . . . k .  
 tzav, . . . . . iev .

*ju*  
ha

This system contains a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line features a melodic line with some grace notes and a rhythmic accompaniment of dotted notes. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment with a bass line of dotted notes.

*plur,*  
riav,

This system continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a rhythmic accompaniment of dotted notes. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment with a bass line of dotted notes.

**Tutti**

*Σω - σω - σω - ρησ' . τε - ρη . . ωρ - τωρ - Στ, τε Σωσ -*  
ha - va - da - rim . io - giev . . ash - har - hi, iev ham -

This system is marked 'Tutti' and features a 2/4 time signature. It contains a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a rhythmic accompaniment of dotted notes. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment with a bass line of dotted notes.

**Modo elegiaco come prima**

Solo

- քար - ձու . . . փա - արս  
 - par - šav . . . pa - rok.      Ե - զա  
 Ie - ga

**Tutti - Primo tempo**

- - - - յի, յո - - - զո-վարդ, զորհ - - - նու-թիւն  
 - - - - ik, jo - - - go- vurtk, zorh - - - nu - tiuns

Ընդ . հրէշ - - - սուկա եր - - - կես - զար . . . նը - մա . . . ա - սե -  
 ent . hrēsh - - - dags ier - - - kēs - tzuk . . . no - ma . . . a - sē -

Modo elegiaco come prima

Solo

pp

pp, un. rp, su

Moderato - Tempo giusto e tranquillo

Solo

pp, lu mte

surp, ies der

As

legato

p

rall.

pp

pp

legatissimo pp

pp

AGIOLOGIA PER LE DOMENICHE E FESTE DELLA CHIESA

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Melod.

2<sup>a</sup>  
Hre

2<sup>a</sup>  
Hre

sh

da

The first system of music features a vocal line on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The melody is characterized by eighth-note patterns and rests. Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs) with a brace on the left. The piano part includes chords and moving lines in both hands. The system concludes with the lyrics "you -" and "ga -" aligned with the final notes of the vocal line.

The second system continues the musical piece. The vocal line maintains its eighth-note rhythmic pattern. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and melodic fragments in both the right and left hands. The system ends with a final chord in the piano part.

The third system shows further development of the musical theme. The vocal line continues with similar rhythmic motifs. The piano accompaniment features more complex chordal structures and melodic lines. The system concludes with a final cadence in the piano part.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. It contains several measures of music, including a triplet of eighth notes and a sixteenth-note figure. The piano accompaniment starts with a treble clef and a bass clef, featuring a steady bass line and chords in the right hand.

The second system continues the musical piece. The vocal line includes the lyrics "n gar - ka - vo" written below the notes. The piano accompaniment continues with similar harmonic support, including a triplet of eighth notes in the right hand.

The third system of music shows the vocal line with the lyric "ru" and the piano accompaniment. The piano part features a more active bass line and chords in the right hand, including a triplet of eighth notes.



First system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "tiamp . . . lo - tzer". Above the lyrics, there are some faint markings that appear to be "f b u s f e". The piano accompaniment (bottom staves) consists of two staves with various chords and melodic lines.

Second system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "U - As - - - - - dva". The piano accompaniment (bottom staves) continues with similar musical patterns.

Third system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "zko". The piano accompaniment (bottom staves) concludes the piece with sustained chords.

mus. - pp ql - - - ql  
su - rp ze - - - ghe - - -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a melodic phrase, followed by a series of notes and rests. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. The lyrics are written below the vocal line.

ql - - - ol  
ze - - - tzi

The second system continues the musical score. The vocal line has a similar melodic structure to the first system. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic texture. The lyrics are written below the vocal line.

2<sup>nd</sup> - *pp* *pp*  
Ha - zark

The third system concludes the musical score on this page. The vocal line features a final melodic phrase. The piano accompaniment provides a rhythmic foundation. The lyrics are written below the vocal line.

*Allegretto - Tempo giusto*

Tutti

հա - զա - րազ հրէշ - - մա - կա - պեօք կան ա - - աւ -  
 ha - za - ratz hrēsh - - da - ga - bedk gan a - - ra -

- չի քու է բիբբ բի - - - րոց հրէշ - մակբ պաշ-տեմ . . . քչ - - քեզ  
 - ci ko iev piurk piu - - - rotz hrēsh - dagk bash-dēn . . . ez - - kēz

մեր. Եւ ի մարդ - կա-նէ հա - - ճե - - ցար ըն - դու - նեշ . . .  
 դեր. Iev i mart - ga - né ha - - ճե - - ցար en - tu - nel . . .

**Modo elegiaco** *come prima*

Solo

*Enarmonia*

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are:
   
 χορς-νου - - - - - φησιν . . . . . να -
   
 xorh - nu - - - - - tiuns . . . . . ña -

*Enarmonia*

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics:
   
 - - - - - ι - νη . . . . .
   
 - - - - - i - niv . . . . .

*Tutti* *come prima*

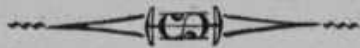
**Modo elegiaco**  
*come prima*

Musical score for the third system. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are:
   
 : : χορ-σηρ - ημ - ης - - - - - ναυ, οὐκ - - -
   
 hor - her - ta - ga - - - - - nav, su - - -

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: *pp, uncl. su - - - - -*. The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one sharp. The system includes dynamic markings *pp,* and *uncl. su*. There are two triplet markings (3) above the vocal line.

*rall.*

Musical score for the second system. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp. The lyrics are: *pp, unpp, molto qo - - - - - mol. (Schubert) - - - - -* and *rp, surp, der zo - - - - - ru - tianiz.*. The piano accompaniment is in bass clef with a key signature of one sharp. The system includes the tempo marking *rall.* and dynamic markings *pp,*, *unpp,*, *molto qo*, *mol.*, and *rp,*. There are two triplet markings (3) above the vocal line.



## Պահոց, Ննչեցիոց:

1 Վասն յիշատակի Հանգուցելոցն ընկալ Հայր սուրբ մարդասէր զպատարագս, և Համարեալ զՀոգիս նոցա 'ի Թիւ սրբոց քոց՝ յարքայութեանդ երկնից: Մանաւանդ զի Հաւատով մատուցուք զպատարագս, հաշտեցի աստուածութիւնդ, և Հանգուցել զՀոգիս նոցա:

## Մարգարեից, Առաքելոց, Հայրապետաց:

2 Ամենակալ եւ տէր զօրութեանց, որ Թագաւորդ եւ յաւիտենից, որ նստիսք յերկնից 'ի յերկինս, և ընդ ծագես յարարածս քո: Ար խոնարհութեամբ իջեր 'ի յերկիր, քեզ պատարագս մատուցանեմք: Եւ սուրբ զանունդ քո փառաւորեմք տէր որ պսակիչդ եւ քոց սրբոց առաքելոց: Վասն զի սոքա են մեզ բարեխօս տէր ամենակալ 'ի քում արքայութեանդ:

*Dei giorni feriali e dei morti.*

1 Recevete in memoria dei defunti questo sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregate le loro anime al numero de' santi vostri nel regno dei cieli; e ciò tanto più perchè offeriamo questo sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

*Dei Profeti, Apostoli e Pontefici.*

2 Siete onnipossente, Signore degli eserciti, essendo il re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il coronator siete de' vostri santi (N. N.) perchè sono essi intercessori per noi nel vostro regno, o Signore onnipossente.

*For Fast days, and days on which the dead are prayed for.*

1 Receive in memory of the departed, this Sacrifice, O Holy Father, lover of men, and receive their souls among Thy Saints in the kingdom of Heaven; for we offer Thee this Sacrifice with faith to obtain the reconciliation of Thy Divinity, and the repose of their souls.

*For the Feasts of Prophets, Apostles and Pontiffs.*

2 Thou art all-powerful, O Lord of Hosts, Eternal King, who sittest above the highest heavens, who illuminatest Thy creatures, and who, by a prodigy of humility, art descended on earth. We offer Thee this Sacrifice, and we exalt Thy holy name, O Lord, who crownest Thy Saints (N. N.): for they are our intercessors in Thy kingdom, O Lord all-powerful.

*Pour les jours fériés et pour le jour des morts.*

1 Recevez en mémoire des trépassés ce Sacrifice, ô Père Saint, plein d'amour, et mettez leurs âmes au nombre de vos saints dans le royaume des cieus; parce que nous vous offrons ce Sacrifice avec la foi d'obtenir de votre divinité la réconciliation et le repos de leurs âmes.

*Pour les fêtes des Prophètes, des Apôtres et des Pontifes.*

2 Vous êtes tout-puissant, ô Seigneur des armées, étant le Roi éternel, qui siégez au-dessus de tous les cieus, qui illuminez vos créatures et qui, par un prodige d'humilité, êtes descendu sur la terre. A vous nous offrons ce sacrifice, et nous exaltons votre saint nom, ô Seigneur, qui couronnez vos saints (N. N.), parce qu'ils sont intercesseurs pour nous dans votre royaume, ô Seigneur tout-puissant.

AGIOLOGIA DEI GIORNI FERIALE E DEI MORTI

ՎԱՍՆ ՅԻՇԱԾԱԳԻ — VASSEN HISHADAGHI

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

*rall.*

Վա - - սն ի - - շա - - - - - ճի . . . . . Տան -  
 Va - - sen hi - - sha - - - - - da - - ghi . . . . . han -

Melodium

- - - - - զու - - - - - ճի - - - - - լոճի . .  
 - - - - - ku - - - - - լաճ - - - - - lotzn . .

. . . . . լոճ - - - - - ճալ . . . . . Տա -  
 . . . . . en - - - - - gal . . . . . ha -

ir su

*ff* *mf* *ff*  
*ir* *su* *rp*

ma

ta

sér ez

**Tutti**

ba da

puqs, raks, . . . . . 4. iev



*Allegretto - Tempo giusto*

Հա-մա-րեալ զհո-րն նո-րա ի թիւ սրբ-բոց քոց յար-քա-յու-թեանդ  
 ha - ma - ria zho - kis no - - tza i tiv ser - potz kotz bar - ka - iu - tiant

երկ-նից: Մա-նա-ւանդ զի հա-ւա - անդ մա-տուս - ցուք ըն - սա - ւա - բազմ հաշ-  
 ierg - nitz. Ma - na - vant zi ha - va - dov ma - dus - tzuk ez - - ba - da - raks hash-

տես-ցի սա - տուս - ճու-թեանդ, և հան - դուս - ցե զհո-րն  
 des - tzi as - dva - - zu - tiant, iev han - kus - - tzo zho - kis

*cadenza ad libitum*

no - - - - - gwa : : : : :  
tza. : : : : :

AGIOLOGIA DEI PROFETI, APOSTOLI E PONTEFICI

ԱՄԵՆԱԿԱԼ — AMĒNAGAL

(Testo N. 2)

**Modo elegiaco**

Solo  
U. - - - - - րա - - - - - ԳԱԼ : : : : :  
A - - - - - մե - - - - - նա - - - - - gal : : : : :  
*rall.*

Melod.

կա : : : : : մե : : : : :  
յա : : : : : ճեր : : : : :

6

*vo* - - *pu* - - - - - - - - - *stanz,* .  
*zo* - - *ru* - - - - - - - - - *tiantz,* .

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, 2/4 time, and features a melodic line with several triplet markings (indicated by '3' and a 'K' above the notes). The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines in both hands.

*mp* . *tu* - - - - - *qu* - - - - - *tu* - - - - - *pu* *tu* . .  
*vor* . *ta* - - - - - *ka* - - - - - *vo* - - - - - *rt ies* . .

The second system continues the musical piece. It features similar triplet markings and melodic patterns in the vocal line. The piano accompaniment includes some chordal textures and moving bass lines.

*ju* - - - - - *vi* - - - - - *mr* - - - - -  
*ha* - - - - - *vi* - - - - - *de* - - - - -

The third system concludes the piece on this page. The vocal line ends with a final melodic phrase, and the piano accompaniment provides a concluding harmonic structure.

Weg, nitz, . . . . . vor . . . nes - dist . . .

The first system of music consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a melodic phrase in G major, marked with a fermata. The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines in both hands.

hör - - - - - Weg nitz . . . . . i . . . . .

The second system continues the musical piece. The vocal line features a melodic phrase with a fermata, followed by a series of dotted notes. The piano accompaniment continues with harmonic support, including some chordal textures.

hör - - - - - ghias, . . . . . iev . . . luis . . . . .

The third system concludes the page. The vocal line includes a triplet of eighth notes and a fermata. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a steady bass line.

. . . *su* - - - *qku* . . . : *su* - - - *su* - - -  
 . . . *ra* - - - *kēs* . . . : *ha* - - - *ra* - - -

- *su* - - - *su* . . . : *su* . . . : *su* - -  
 - *ra* - - - *tes* . . . : *ko.* . . . : *Vor ho* -

- *nar* - - *hu* - - *tiamp* *i* - - - - *cēr* . . . :  
 - *nar* - - *hu* - - *tiamp* *i* - - - - *cēr* . . . :

*f* : : : : : *her* - - - - - *ghir* : : :

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a series of eighth notes, followed by a quarter rest, and then continues with eighth notes. The lyrics "her" and "ghir" are written below the notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. It features a simple harmonic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

*pleq* . *que* - - - - - *ma* - - - - - *ra* - - - - - *tes* : : :  
kez . ba - - - - - da - - - - - ra - - - - - kes : : :

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes. The lyrics "kez . ba" and "da - ra - tes" are written below the notes. The piano accompaniment continues with a similar harmonic structure, including a triplet of eighth notes in the right hand.

*ma* - - - - - *du* - - - - - *tea* - - - - -

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes. The lyrics "ma" and "tea" are written below the notes. The piano accompaniment continues with a similar harmonic structure, including a triplet of eighth notes in the right hand.

Due soli - Allegretto

-- նեմկ . և  
 -- nēm . lev

սուրբ զա - նու - նոր . . . քա - փա - ռա -  
 surp za - nu - net . . ko - pa - ra -

ւո - թեմք . . տեղ . . . սր . սը - սա - զիշ . . ևս քոյ  
 vo - rēm . . dēr . . vor . be - sa - ghicet . . ies kotz

սըր - քոյ ա - - - - աւ - քե - - լոյ . . Վա - սոն զի . . սո -  
 ser - potz a - - - - ra - kē - - lotz. Va - son zi . . so -

*mf* ka ien . . . mē - z pa - rē - hos *mp* dēr . . .

*m - sf* a - mē - na - gal *sf* i kum *mp* ar - ka -

*ad libitum* *rall.*

- iu - - - - - *sf* tia - - - - - *mp* ni.



# INNI

## DELLE FESTE PRINCIPALI DELLA CHIESA ARMENA

### Տաղ Աւետեաց:

- 1 Աւետիս քեզ Մարիամ զոր Գարրիէլ սկզբնաւորեաց.  
 Աւետիս աւետիս աւետիս, քեզ Մարիամ աւետիս:  
 Բանաւոր տաճար եղեր դու երկնաւոր թագաւորին,  
 Ուրախ լեր՝. կոյս Մարիամ ուրախ լեր:  
 Գեղեցիկ գեղ գովելի՛ գեղեցիկաշէն տաճար Բանին,  
 Աննան՝. կոյս Մարիամ աննան:  
 Դուռն եղեր գրախտին կենաց գուտար իմաստուն ժօրն Աւայի.  
 Մայր լուսոյ՝. կոյս Մարիամ մայր լուսոյ:  
 Երկնային հարսն անարատ դու կոչեցար երրորդութեան. Աւետիս՝:  
 Զարգարեալ կոյս սրբութեամբ՝ զքեզ երանեն ազգ և ազինք. Ուրախ լեր՝:

### Երկնական:

- 2 Տունկ անմահութեան բողբոջեցար, սուրբ կոյս,  
 Մաղկարար ծնար զանմահ պտուղն Յիսուս:  
 Եղէ՛մ շնչական կենաց պտուղ սուրբ կոյս,  
 Ի քէն ծագեցաւ նոր արեգակն Յիսուս:

### Տեսարկերգասցիկ:

- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 3 Քրիստոս փառաց թագաւորն | Զոր մարգարէն Եսայի    |
| Այսօր եկեալ յընծայումն   | Յառաջագոյն գուշակեաց, |
| Կատարելով նա զօրէնս      | Յերուսաղէմ քաղաքի     |
| Քառանօրեայ գալստեամբն:   | Սիմէոնի ծերունւոյն:   |

### Յարութեան:

- |                           |                                   |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 4 Յարեաւ յաւուր երրորդին, | Առ քահանայս երթային               |
| Գոչէր հրեշտակն ՚ի վիմին,  | Զտեսիլն ասեղ պատմէին,             |
| Իսաք զինուորաց զարհուրին  | Քրիստոս յարեաւ կենդանին           |
| Իբր զմեռեալ լինէին. Կրիէ: | Փրկեաց զգերեալսն ՚ի բանտին. Կրիէ: |

### Ի Պենտակոստ:

- |                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| 5 Որ յիններեակ յորէլինին, | Աշակերտաց մեռասանին.       |
| Ի կատարման պենտակոստին.   | Հնչեաց նման հողմոյ ուժգին, |
| Առաքեցեր զքո սուրբ հոգին, | Նլից զտունն յոր նստէին.    |
| Ի վերնատունն խորհրդին:    | Յորմէ պարգևս աստուածային,  |
| Մըխիթարել ըզարամութիւն,   | Հրեղէն լեզուօք բաժանէին:   |

*Inno dell'Annunziata.*

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te reço,  
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.  
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!  
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.  
 O incomparabile Vergine Maria!  
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.  
 O Madre di luce, Vergine Maria.  
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.  
 Esulta chè te beata dicono tutte le genti, o Vergine adorna di santità!

*Per la Natività di N. S.*

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,  
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.  
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,  
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

*Per la presentazione al Tempio.*

- |  |   |
|--|---|
| 3 Cristo il Re della gloria,<br>Oggi viene a presentarsi al tempio;<br>Col presentarsi dopo i quaranta di<br>Adempie alla legge. | Ciò che il profeta Isaia<br>Predetto aveva<br>Avvenne in Gerusalemme<br>Al vecchio Simeone. |
|--|---|

*Per la Resurrezione.*

- |   |  |
|---|--|
| 4 Egli risorse il terzo di,<br>L'angelo presso la tomba l'annunciava,<br>Ed i soldati che guardavano il sepolcro,<br>Sbigottiti caddero come morti. | Correvano essi ai Sacerdoti<br>E raccontavano ciò che esterrefatti avevano<br>veduto;<br>Cristo il vivente risorse,<br>Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |
|---|--|

*Per la Pentecoste.*

- |  |   |
|--|---|
| 5 Cinquanta di compiuti dopo la Risurrezione<br>Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli<br>Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito<br>Santo. | Il quale a guisa di forte vento<br>Empì e scosse la casa ove quelli dimoravano,<br>E sotto specie di lingue di fuoco<br>Diffuse la Grazia divina. |
|--|---|

*Hymn for the Annunciation.*

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee  
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;  
 Exult, o Virgin Mary, exult!  
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.  
 O incomparable Virgin Mary!  
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.  
 O Virgin Mary, Mother of light.  
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.  
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,  
 O Virgin adorned with holiness.

*For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.*

- 2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,  
And as a flower producedst the fruit immortal Jesus.  
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,  
From thee shone forth the new sun, Jesus.

*For the presentation at the Temple.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>3 Christ the king of glory<br/>To-day was presented at the temple.<br/>By presenting himself after forty days<br/>He obeying, fulfilled the law.</p> | <p>That which prophet Isaiah<br/>Had predicted<br/>Happened in Jerusalem<br/>To the aged Simeon.</p> |
|---|--|

*For the Resurrection.*

- |   |   |
|---|---|
| <p>4 He arose on the third day<br/>The angel proclaimed at the sepulchre;<br/>And the soldiers on guard there,<br/>Terror-struck, fell prone to earth</p> | <p>They then ran to the priests<br/>And told of the wonder they had seen;<br/>Christ the living having risen<br/>Freed those who were in bonds.</p> |
|---|---|

*For the Pentecost.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>5 Fifty days after the Resurrection.<br/>The Holy Spirit descended at the mystic<br/>Supper-room<br/>To comfort the eleven apostles in their<br/>sadness;</p> | <p>And like a rushing wind<br/>Filled and shook the house they were in;<br/>And in the form of fiery tongues<br/>Shed around the grace divine.</p> |
|--|--|

*Hymne de l'Annonciation.*

- 1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message  
Que Gabriel le premier vous porta,  
Êtes devenue le temple vivant du roi des cieux.  
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!  
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,  
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.  
O incomparable Vierge Marie!  
Vous, sage fille de la Mère Eve,  
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.  
O Vierge Marie, mère de la lumière!  
Salut à Vous, qui avez été appelée  
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.  
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse;  
O Vierge, ornée de sainteté!

*Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.*

- |   |   |
|---|---|
| <p>2 Comme une plante d'immortalité<br/>Vous germâtes, ô Vierge Sainte!<br/>O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle,<br/>C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus.</p> | <p>Et comme une fleur vous produisîtes<br/>L'immortel fruit, Jésus!</p> |
|---|---|

*Hymne pour la présentation au Temple.*

3 Le Christ, roi de la gloire,  
 Dans ce jour vient se présenter au Temple;  
 En s'y présentant, après quarante jours,  
 Il accomplit la loi.

Ce qu'avait prédit  
 Le prophète Isaïe,  
 Eut lieu à Jérusalem  
 Devant Siméon le vieillard.

*Hymne pour la Résurrection.*

4 Il ressuscita le troisième jour;  
 L'ange auprès du tombeau l'annonçait,  
 Et les soldats qui gardaient le sépulcre,  
 Epouvantés, se renversèrent comme des morts.  
 Il couraient à la hâte chez les prêtres  
 Leur raconter ce que, terrifiés, ils avaient vu:  
 Le Christ, le Dieu vivant était ressuscité  
 En délivrant ceux qui étaient enfermés dans la prison.

*Hymne pour la Pentecôte.*

5 Cinquante jour s'étant passés  
 Depuis la résurrection,  
 Afin de dissiper le chagrin des onze Apôtres,  
 L'Esprit-Saint fut envoyé dans le mystique cénacle,  
 Et, comme un vent impétueux, remplit, en mugissant,  
 La maison où ils demeuraient,  
 Et sous forme de langues de feu  
 Y répandit la grâce divine.



## INNO PER LA FESTA DELL' ANNUNZIAZIONE

x

## U. b. S. b. U — AVĒDIS

(Testo N. 1)

## Modo elegiaco

Voce sola

U - a - m - i - - - - - u - - - - - Ma - - - - -  
 A - vĕ - di - - - - - s - ka - - - - - ri - - -

Melodium

- a - - - - - m - zo - - - - - Ka - - - - - pri - - -

- - - - - L - - - - - pna - - - - - vo - - - - -  
 - - - - - i - sghes - - - - -



First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in two lines: "plwy. U - ab-mp" and "riatz; A - v8-di". The piano accompaniment is written in treble and bass clefs.



Second system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in two lines: "u, u" and "s, a". The piano accompaniment is written in treble and bass clefs.



Third system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in two lines: "mhu, pl" and "dis, ke". The piano accompaniment is written in treble and bass clefs.

Musical score for the first system. The vocal line is in a single staff with lyrics: "m, a - - - - - v8 - - - - - mhu1 dis." The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

## INNO PER IL NATALE

### ՏՈՒՆԿ ԱՆՄԱՀՈՒԹԵԱՆ — DUNGH ANMAHUTIAN

(Testo N. 2)

**Modo elegiaco**

Solo

Musical score for the second system. The vocal line is labeled "Solo" and has lyrics: "Sma - - - - - ան - - - - - հու - - - - -  
Du - - - - - ngh an - - - - -". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

Melod.

Musical score for the third system. The vocal line has lyrics: "ma - - - - - հու - - - - - hu - - - - -". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

First system of a musical score. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The vocal line includes lyrics: "tin" and "po". There are triplets in the vocal line. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Second system of a musical score. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff. The vocal line includes lyrics: "g-po" and "es". A *rall.* (rallentando) marking is placed above the vocal line. There are triplets in the vocal line. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Third system of a musical score. It features a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff. The vocal line includes lyrics: "tza". There are triplets in the vocal line. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.



musical score for the first system. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has lyrics: *ant.* su - - - - - *pp* gu - - - - - *qu* - - - - - *ju* - - - - - is;

musical score for the second system. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has lyrics: *Qua* - *qu* / *Zag* - *ga*

musical score for the third system. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has lyrics: *qu* - - - - - *r* *de* - - - - - *na* - - - - - *r* *qu* - - - - - *na* - - - - - *r* *za* - - - - - *n*

*rall.*

ma - - - h be - - - du - - -

gu - - - Hi - - - su - - -

INNO PER LA PRESENTAZIONE AL TEMPIO



ΚΡΙΣΤΟΣ ΦΙΛΙΟΣ — CRISDOS PARATZ

(Testo N. 3)

Solo

Cri - - - s - do - - - s pa - - -

Melod. *tutto legato*

*rall.*

ra - - - tz la - ka - - - vo - - - - - rn

This system features a vocal line with triplet markings and a piano accompaniment. The tempo marking *rall.* is placed above the first measure. The lyrics are: ra - - - tz la - ka - - - vo - - - - - rn.

n - - - - - j - so - p - le - - - - - L - JE - - - - - n -  
n - - - - - i - so - r - ie - ghia - - - - - l - he - - - - - n -

This system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: n - - - - - j - so - p - le - - - - - L - JE - - - - - n - and n - - - - - i - so - r - ie - ghia - - - - - l - he - - - - - n -.

su - - - - - iu - - - - - ni -  
za - - - - - iu - - - - - mn.

This system concludes the page with the final vocal and piano notes. The lyrics are: su - - - - - iu - - - - - ni - and za - - - - - iu - - - - - mn.

## INNO PER LA RESURREZIONE

Сурьви — HARIAV

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Solo

Ha - ria - v ha - - - - - vu - - - - - r

Melod. *tutto legato*

io - - - - - ror - - - - - tin, Ko - - - - - cè - - - - - r hrēsh - - - - -

da - - - - - gn i vi - - - - - min,

*qu* - *qu* *qu* - *qu* - - *qu* - - - - - *qu*  
Ta - sk zin - vo - - ra - - - - - tz

*qu* - - - - - *qu* - *qu* - - - - -  
za - - - - - r - hu

*rall.*  
- - - *qu* - *qu*, *qu* - *qu* *qu* - - - - *qu* - - - - - *qu* - - -  
ri - n, I - pr ox m<sup>o</sup> - - - - - ria - - - - - I li - -

né - - - - - k - - - - -  
né - - - - - i - - - - - n,

p

pr ex - mū - - - - - a - - - - -  
pr ex - mū - - - - - ria - - - - - l i - - - - -

né in.

INNO PER LA PENTECOSTE

ՈՐ ՅԻՍՆԵՐԵԱԿ — VOR HISNĒRIAGH

(Testo N. 5)

Modo elegiaco

Voce

Or Vor յի - ս - նէ - - - - - ըրա  
hi - s - nē - - - - - ria

Melod. *Tuttolegato*

gh յո - ըր - ըր  
ho - pē - li

ni

ni

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. It features a melodic line with several triplet markings. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The lyrics 'ni' are written below the vocal line.

I ga da

This system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. It features a melodic line with several triplet markings. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The lyrics 'I ga da' are written below the vocal line.

ma - n - b - n - da - go - s - di - n,

This system concludes the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. It features a melodic line with several triplet markings. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The lyrics 'ma - n - b - n - da - go - s - di - n,' are written below the vocal line.



TEXTES DES MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE PARIS

# LES HUIT TONS

ou

# MODES LITURGIQUES

DU

# CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

---

*N. B.* Ces huit *modes* ou *tons* ne doivent pas s'interpréter à la manière européenne, qui reconnaît dans les chants ecclésiastiques la double division des modes *authentiques* ou *impairs* et des modes *plageaux* ou *pairs*; — les huit *modes* ou *tons*, dont nous parlons ici, sont plutôt huit différentes mélodies de rythme et de mouvement, exclusivement propres au chant sacré oriental; et c'est à ce dernier point de vue qu'on doit les envisager ici.

TEXTE DES MÉLODIES OU TONS QUE NOUS DONNONS CI-APRÈS

- 1 ԱԶ. Ուրախացիր եկեղեցի Քրիստոսի, փրկական անօրէնութեամբ, մարմնացելոյն 'ի Կուսէն վասն քո, Աստուծոյ հարցըն մերոց:
- 2 ԱԿ. Չանձառելի զոյս աստուածութեանն, անօրինաբար կրեցեր 'ի քում յորովայնի Մարիամ մայր և կոյս. օրհնութեամբ զքեզ մեծացուցանեմք:
- 3 ԲԶ. Պարգևատուն ամենեցուն այսօր խնդրի սարգևս 'ի Պիղատոսէ. և արկօն զոյս որպէս զօթոց հաւանի պատիւ 'ի Յովսէփայ:
- 4 ԲԶ. Անկանխմբ առաջի քո Աստուածածին և աղաչեմք զանարատ զկոյսդ: Բարեխօսեա վասն անձանց մերոց և աղաչեա զժիածին Որդիդ: Փրկել զմեզ 'ի փորձութենէ և յամենայն վասն գից մերոց:
- 5 ԲԿ. Այսօր ընդ հրակերպեան դասուցն օրհնաբանէին ծերքն ոստովք և աղաչքն արմաւենեք. Ովսաննա օրհնեալ եկեալ 'ի յանուն Տեառն:
- 6 ԳԶ. Ընդ երկնային հոգեղինաց դասն, այսօր աօնեմք զխշատակ սրբոյն Ստեփանոսի, բարեբանելով զքեզ Տէր Աստուած հարցն մերոց:
- 7 ԳԶ. Սուրբ զԱստուածածինն օրհնութեամբ մեծացուցանեմք: Աւետար հրեշտակն աւետարանէր զծնեալ Փրկիչն 'ի սրբոյ Կուսէն: Ասէ. Ուրախ լեր բերկրեալդ, քանզի Տէր տերանցն է ընդ քեզ:
- 8 ԳԶ. Ի խաչանիչ փայտէն դրդեցան դժոխք, զօրութեամբ սուրբ Հոգւոյն նորոգեցաւ երկիր. ով է սա որ խափանեաց զմահ:
- 9 ԳԿ. Տեսիլ փայլահնամե զուարթնոյն 'ի վեմին հնչեցեալ առ խնկազգեաց կանայսն, փարսեցոյց զերկիւզալից արամութիւնն:
- 10 ԴԶ. Նոր Սիոն ծնեալ մանկունք սուրբ աւաղանան, շնորհազարդեալք Հոգւոյն Աստուծոյ, օրհնեցեք զՀայրն երկնաւոր յաւուր ծնողեան սրբուհոյ Կուսին, յոր օրհնեցայք յանիծից նախնոյն:
- 11 ԴԿ. Խորհուրդ մեծ և սքանչելի որ յայսմ աւուր յայանեցաւ. հովիւքն երգեն ընդ հրեշտակս տան աւետիս աշխարհի:
- 12 ԴԿ. Աստուածածին սուրբ կոյս, անսպական տաճար, անպարագիծ էին բոլորից բնութեանց լայնածաւալ տեղի, այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր աւետեաց զՏէրն տերանց 'ի քեզ, առ որ մաղթեմք բարեխօսել վասն մեր անկուելի ձայնիւ:
- 13 ԴԿ. Նորահաշ պսակաւոր և զօրազուլս առաքինեաց վառեցար զինու Հոգւոյն արիարար ընդդէմ մահու. Վարդան քաջ նահատակ, որ վանեցեր զժշնամին՝ վարդագոյն արեամբդ քո պակեցեր զեկեղեցի:
- 14 ԴԿ. Անձինք նուիրեալք սիրոյն Քրիստոսի, երկնաւոր նահատակք և կուսանք խմասունք. 'ի սարձանս ձեր բարձրացեալ աօնէ մայր Սիոն դասերօքն իւրովք:

- 1 Rallegrati, o Chiesa di Cristo, per la salutare incarnazione del Dio dei nostri padri, che per te s'incarnò dalla Vergine santa.
- 2 O Maria, Madre e Vergine, che per divina disposizione portaste nel grembo l'ineffabile luce della divinità, noi benedicendovi vi glorifichiamo.
- 3 Cristo, il dispensatore di doni, quest'oggi viene chiesto a Pilato come in dono; e Colui che della luce si veste come di un manto, si compiace di essere involto da Giuseppe in un lenzuolo.

4 Ci prostriamo dinanzi a voi, o Deipara, e vi preghiamo, o Vergine immacolata: Intercedete per noi e pregate l'unigenito figlio vostro, acciocchè ci faccia salvi dalla tentazione e da tutti i nostri pericoli.

5 Quest'oggi i vecchi con rami ed i fanciulli con palme, uniti ai cori degli angeli, cantavano gloria dicendo: Osanna, benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

6 Coi celesti angelici Cori, quest'oggi festeggiamo la commemorazione di santo Stefano, glorificando te, Signore, Dio dei nostri padri.

7 La Santa Deipara benedicendo magnifichiamo.

L'angelo annunziatore annunziava alla Santa Vergine la nascita del Salvatore.

Esulta, le disse, o avventurata, poichè il Signore dei dominanti è con te.

8 Per il legno della Santa Croce l'inferno scrollò, e per virtù dello Spirito Santo la terra si rinnovellò; chi è costui che distrusse la morte?

9 L'angelo apparendo in aspetto di lampo alle donne unguentifere presso la tomba, dissipò la loro tristezza mista a timore.

10 O voi, figli della nuova Sionne, che rinati pel sacro fonte, foste adorni di grazie dallo Spirito Santo, benedite al Padre celeste nel giorno della nascita della Santa Vergine, nella quale foste liberati dalla maledizione di Adamo.

11 O mistero grande e portentoso, che oggi si manifestò! I pastori cantano cogli angeli, ed al mondo danno il felice annunzio.

12 Deipara, Santa Vergine, casto tempio, abitacolo amplissimo dell'Essere infinito, creatore di tutte le cose: quest'oggi, col giocondo annunzio dell'angelo, portaste in voi il Signore dei dominatori, da cui vi preghiamo di intercedere per noi con voce incessante.

13 O ammirabile incoronato, duce di valorosi, che dello Spirito Santo ti facesti arma contro la morte; o Vartano, tu campione intrepido, sconfiggesti l'inimico ed incorporasti la Chiesa del tuo roseo sangue.

14 O anime belle e vergini savie, che consacrando all'amore di Cristo divenute siete campioni del cielo; la madre Sionne colle sue figlie, gloriandosi nella vostra vittoria, festeggia plaudendo.

1 Rejoice, o Church of Christ, for the life-giving incarnation of the God of our fathers, who for thee has taken flesh of the holy Virgin.

2 O Mary, mother and virgin, who by divine disposition hast carried in thy bosom the ineffable light of divinity, we bless and glorify thee.

3 Christ, the giver of gifts to all, to-day is asked as a gift from Pilate; and He who clothes himself with light as with a garment, bows himself to be wrapped in a sheet by Joseph.

4 We prostrate ourselves before thee, o mother of God, and beseech thee, immaculate Virgin. Intercede for us, and pray thy only begotten son, to save us from temptation and from all peril.

5 To-day the elders with branches, and the children with palms, chanted in union with the angelic choirs: Hosanna, blessed is He that cometh in the name of the Lord.

6 To-day, with the celestial choirs, we celebrate the commemoration of St. Stephen, glorifying Thee o Lord, the God of our Fathers.

7 We magnify with blessings the holy mother of God. The messenger angel announced to the holy Virgin the birth of the Saviour. He said to her: Hail thou that art highly favoured, for the Lord of Lords is with thee.

8 Hell was shaken by the Cross, and by virtue of the Holy Ghost the earth was renewed; who is this that has annuled death?

9 The Angel appearing suddenly near the tomb to the embalming women, dissipated their sadness and fear.

10 O ye, sons of the new Zion, who were born through the holy fount, and were adorned with the graces of the Holy Ghost, bless the Heavenly Father in the day of birth of the holy Virgin, in whom you were blessed and saved from the malediction which befel Adam.

11 O great and wonderful mystery, which was manifested to-day, the shepherds sing with the angels and announce the happy news to the world.

12 Mother of God, holy Virgin, chaste temple, abode of the infinite, creator of all nature; in this day, through the joyful announcement of the angel, thou hast carried in thee the Lord of Lords, to whom we pray thee to intercede for us incessantly.

13 O admirable crowned, chief of champions, who madest of the Holy Spirit an arm against death; thou Vartan, intrepid soldier, thou hast defeated the enemy, and hast crowned the Church with thy rosy blood.

14 O ye happy souls and wise Virgins, who by consecrating yourselves to the love of Christ have become champions of heaven; mother Zion, with her daughters, glorying in your victory, applauds and rejoices in you.

1 Réjouis-toi, ô Eglise du Christ, de la salutaire incarnation du Dieu de nos pères, qui s'incarna pour toi dans le sein de la Vierge.

2 O Marie, mère et Vierge, qui par une disposition divine, avez porté dans vos chastes entrailles l'ineffable lumière de la divinité, en vous bénissant nous vous glorifions.

3 Le Christ, le dispensateur suprême de tous les dons, dans ce jour est lui-même demandé comme un don à Pilate, et celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau, se plaît à être enveloppé par Joseph dans un linceul.

4 Nous nous prosternons devant vous, mère de Dieu, et nous vous prions ô Vierge immaculée: Intercédez pour nous et priez votre Fils unique, afin que nous soyons délivrés de la tentation et de tous les périls.

5 Dans ce jour, les vieillards avec des branches, et les petits enfants avec des rameaux de palmier, unis aux choeurs des anges, chantaient gloire à Dieu, en disant: Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

6 Avec les célestes choeurs angéliques, dans ce jour nous célébrons la commémoration de St. Etienne, en te glorifiant Seigneur, ô toi, le Dieu de nos pères.

7 Exaltons la mère de Dieu, en lui chantant des bénédictions. L'ange messenger annonçait à la Vierge Sainte la naissance du Sauveur. Il lui dit: Réjouissez-vous, pleine de grâce, car le Seigneur des Seigneurs est avec vous.

8 L'enfer fut ébranlé par le bois sacré de la Croix et par la vertu de l'Esprit Saint la terre fut renouvelée; qui est celui qui brisa les chaînes de la mort?

9 Comme un éclair, apparaissant près du tombeau, aux saintes femmes qui portaient des aromates, l'Ange dissipa leur tristesse mêlée de crainte.

10 O Vous, fils de la nouvelle Sion qui avez été sanctifiés par le saint baptême, et qui avez été ornés de grâces par l'Esprit Saint, rendez hommage au Père Céleste dans le jour de la naissance de la Sainte Vierge, par laquelle vous fûtes soustraits à la malédiction portée contre Adam.

11 Oh! quel grand et prodigieux mystère se manifeste en ce jour! Les bergers chantent avec les anges et annoncent l'heureuse nouvelle au monde.

12 Mère de Dieu, Vierge Sainte, temple incorruptible, demeure ample de l'Etre infini, créateur de toute nature: dans ce jour, par le joyeux message de l'ange, vous avez conçu en vous le Seigneur des Seigneurs, auquel nous vous prions d'offrir nos incessantes prières.

13 O Vartan, admirable martyr et général des braves! l'Esprit Saint a été ton bouclier devant la mort, et, intrépide champion de la Foi, tu as mis en déroute les ennemis, et tu as couronné l'Eglise de ton sang couleur de rose.

14 O vous, âmes sublimes et vierges sages, qui, en vous consacrant à l'amour du Christ, êtes devenues les bénies du ciel, Sion avec ses filles, célèbre votre victoire en acclamant vos mérites.

# LES HUIT TONS DU CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

ԱՂ. ՈՒՐԱԽԱՅԻՐ — Melodia. URAHATZIR

ԱՂ. - 1.<sup>0</sup> TONO. — Testo N. 1.

*Allegretto*

Coro unisono.

Ու - րա - Խա - տիր ի - ցի - - ցի - տր  
U - ra - ha - tair ie - ghē - - gē - tri

Քրի - ստ - - - սի . . . ք - ր զա - զա - - - ն  
Cris - do - - - si . . . po - r ga - ga - - - n

in-do - - - re-nu - [P] - tiamp, mar - mna - tze - lu - in i . . .  
 dno - - - ré - nu - tiamp, mar - mna - tze - lu - in i . . .

gu - sén va - so - - - n ko . . . : U - ma - - - zo ha - r  
 gu - sén va - so - - - n ko . . . : As - du - - - zo ha - r

- - - tzen mé - - - ro - - - - - tz.  
 - - - tzen mé - - - ro - - - - - tz.

ԱՎ. ԶԱՆԳԱՌԵԼԻ — Melodia. ZANGIARELI

ԱՎ. - 2.<sup>o</sup> ԿՐՈՆՈ — Testo N. 2.

*Allegretto*

Coro unisono

Չան-ճա-սե - թ ԸԳ - ԸԿՄՄ աւ-տու-ճու-թեանն սը-նօ-րի-նա - բար կրե-  
 Zan-gia - re - li ez - luis as - dva - zu - tian de - no - ri - na - par gre -

- ցեր ի բուժ յո - բո վայ - նի Մա - րիամ մայր է - ս կոյս օրհ-նու -  
 - tzer i kum ho - ro vai - ni Ma - riam mair ie - v guis orh - nu -

- թեանք ԸԳ - քեզ մե - ճա - ցու - - - ցա - - նե - սի :  
 - tiamp ez - kex me - ja - tzu - - - tza - - no - mk.

ԲՁ. ՊԱՐԳԵՒՍՏՈՒՆ — 1.<sup>ա</sup> Melodia. BARKEVADUN.

ԲՁ. - 3.<sup>0</sup> Tuxo — Testo N. 3.

*Moderato*

Coro unisono

Bar - ke - va - du - n

a - me - ne - tzu - n a



- - ju - op fe - ri - tri ba - r - k̄ - vs i Bi - -  
 - - iss - or he - n - tri ba - r - k̄ - vs i Bi - -

- - ga - - - - do - - - -

- uk k - - - - up - q̄ - q̄ ez - lūa op - q̄tu qo - -  
 - sé ic - - v ar - go - gu ez - luis vor - bés zo - -

to - - - - - iz ha - - - - - va - - - - - ni : : ba - - - - -

di - - - - - i Ho - - - - - v - - - - - se - - - - - pa.

ԲԳ. ԱՆԿԱՆԻՄԻՔ — 2.<sup>o</sup> Melodia. ANGANIMK

ԲԶ. 3.<sup>o</sup> Tuxo. — Testo N. 4.

Coro unisono

Ա - - - - - ն - - - - - Ի - - - - - մ - - - - - ք  
An - ga - - - - - ni - mk a -

- u - - - - - փ . . . . . ք . . . . . Ա - - - - - սուածա - - - - - ծի  
 - ra - - - - - ci . . . . . ko . . . . . A - s - - - - - ժառա - - - - - ին

է - - - - - ս - - - - - ք - - - - - փ - - - - - փ ք - - - - - ն - - - - - ք - - - - - ը ք - - - - - կ ք ք :  
 io - v a - ga - cē - - - - - mk za - - - - - na - rad ez - - - - - guist.

ք - - - - - ր - - - - - ք - - - - - ս ե - - - - - ք - - - - - ս ն - - - - - ն - - - - - ը ք - - - - - ք ք  
 Pa - rē - ho - - - - - sia . . . . . va - - - - - sn a - n - - - - - ša - ntz mē - - - - - rotz

է - - - - - ս - - - - - ք - - - - - փ - - - - - ք . . . . . ք ք - - - - - ս - - - - - ծի - - - - - շ  
 io - v a - - - - - ga - - - - - cia . . . . . xmi - - - - - a - - - - - շի - - - - - ն

vor - - - tit. Per - ghöl e - z mē - z i po - r - su - -

- - - - - né io - v ha - mē - na - - - -

- in ve - dan - ki - tz mē - - - - ro - - - - - tz.

## ԲԿ. ԱՅՍՕՐ ԸՆԴ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ — Melodia. AISSOR ENT HRAGHERBIAN

ԲԿ. - 4.<sup>0</sup> ԿՐՈՆՈ. — Testo N. 5.

Piano introduction in 2/4 time, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

## Coro unisono

Vocal line and piano accompaniment for the first part of the chorus. The vocal line is in unison.

Այս-օր ըն-դ հրա-կե-ր պե-ր  
Ais-or en-t hra-ghē-r bian

Vocal line and piano accompaniment for the second part of the chorus. The vocal line is in unison.

դա-սու-ցե-րս-նա-նա-նե  
ta-su-tzn orh-na-pa-né

- i - n zērkn os - - - do - - - vk  
 k - - - v dgaikn

ar - - - ma - - - vā - - - niok: ov - - - sa - ne

na orh - - - nia - - - l

ghia - - - - - i i ba - - - - - nu - - - - - n

Sku - - - - - n.  
Dia - - - - - rn.

92. ՀՆԴ ԵՐԿՆԱՅԻՆ — 4.<sup>a</sup> Melodia. ENT JERGNAIN

99. - 5.<sup>o</sup> Tuono — Testo N. 6.

Coro unisono

E - nt iergh-na - i - - n ho - - - ke

- gi - na - - - - - tas - su a - i - so - r do - - - nēmē

*a tempo*

es - hi - - - scia - da - gh ser - - - - - puin Sde - - - - pa



no - - - - - si . . . pa - ré - pa - - - - - nē - lo - - - - - v

*ad libitum*

e - - - - - z - - - - - kē - - - - - z Sté - - - - - Dé - - - - -

*pp a tempo PPP*

r A - - - - - s de - - - - - val ha - - - - - r - - - - - se - - - - - tze - - - - -

- - 2<sup>a</sup> *me* - - - - *ro* - - - - *iz.*  
 - - n me - - - - ro - - - - iz.

42. ՍՈՒՐՔ ԶԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ — 2.<sup>a</sup> Melodia. SURP ZASDUAZAZIN

42. - 5.<sup>o</sup> TUONO. - Testo N. 7.

Coro unisono

Սուրք զև - սուս - ծա - - ծիւն օրհ - նու - թեւ -  
 Surp zAs - dua - չա - - իւն օրհ - nu - tia -

mp *sf* - *sf* - *da* - - *gno* - *gna* - *sh* - *sh*: Ա - *ch* - *ma* - *lor*  
mp - *me* - *za* - - *tzu* - *ta* - *ndmk.* A - *ve* - *da* - *vor*

*olo*

*sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz* - *sz*  
hresh - *da* - *gn* a - *ve* - *da* - *ra* - - *ner* *ez* - *ze* - *nia* - l *Per* - *ghi* - *ceo*

*olo*

*tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr* - *tr*  
i ser - *po* Gu - *son.* A - *so*: . . U - *rah* *ler* - *per* - *grialt*, kan -

- րի Տէ - - ր տե-րանց է . . . ըն - - -  
 - չի Ըն - - ր ճե-րանք զ . . . ան

կս - - - - - 0  
 - - - - - 0

ՊՁ. Ի ԽԱՉԱՆԻՇ — 3. Melodia. I HĀCIANISH

ՊՁ. - 5.Օ ԿՐՈՒՆԱՆԻՇ — Testo N. 8.

Coro unisono

I    Ի - Կ - Ե - Ն - Ի Ս    Ք - Ե - Մ - Ե - Ն    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ  
 I    ha - ca - nish    pa - i - dén    te - ger - tē - - tzan    te - - - -    johk

Զ - Ե - Դ - Ե - Դ    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ  
 zo - ru - tia - - mp    surp ho - - kvuin no - - ro - kē - tzav ēr - ghir: o - v

Է    Ե - Ե - Ե    Ի - Կ - Ե - Ե - Ե    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ    Դ - Ե - Դ - Ե - Դ  
 é    sa - vor ha - pa - - nia - ts    ez - - mah.

ԳԿ. ՏԵՍԻԼ ՓԱՅԼԱԿՆԱԶԵԻ — Melodia. DĒSSIL PAILAGNATSIEV

ԳԿ. - 6.<sup>o</sup> ԿՐՈՆՈ — Testo N. 9.

Piano introduction in 2/4 time, consisting of eight measures. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

Coro unisono

Vocal and piano accompaniment for the first part of the chorus. The vocal line is in a soprano register, and the piano accompaniment is in 2/4 time. The lyrics are in Armenian and Latin script.

ՏԵ - - - ՏԵ - - - ՏԵ - - - ՏԵ - - - ՏԵ - - - ՏԵ - - - ՏԵ - - - ՏԵ - - - ՏԵ - - -  
 De - - - sil pai - lagh - na - sio - y

Vocal and piano accompaniment for the second part of the chorus. The vocal line continues with the same melodic pattern. The piano accompaniment remains consistent. The lyrics are in Armenian and Latin script.

ԶԵ - - - ՎԱՐՏ - - - ՆԱԻՆԻ : ՎԻ - - - ՎԻՄԻՆ - - - ՀԵՆ - - - ՀԵՆ - - -  
 ze - vart - nain i : vi - - - min hen - - - cē - - -

- gk'at un k'at - k'at - k'at k'at - na - - - -  
 - tzial ar hen - gaz - kiatz ga - na - - - -

*legato assai*

- - - - - ja - - - - - ra - - - - - ra - - - - - ra - - - - - ra - - - - - ra  
 - - - - - is - - - - - pa - - - - - ra - - - - - de - - - - - tzu - - - - - itz - - - - - ze - - - - - r - - - - - ghiu - - - - -

- - - - - ga - - - - - litz - - - - - derd - - - - - mu - - - - - tiunn.

72. ՆՈՐ ՍԻՅՆ — Melodia. NOR SION.

72. - 7.<sup>o</sup> Tuxo — Testo N. 10.

Coro unisono

Նոր Սի - - օն Նո - -  
 Nor Si - - on Io - -

- - նախ մա-ն - գու - - - - - իմ սուրբ  
 - - nial ma-n - gu - - - - - nk surp a - - - - va - -

otto



- *q* - - - *h* *shor-ha* - *qur-qe* - - - - - *L*  
 - *za* - - - *nav* *shnor-ha* - *zar-tia* - - - - - *l*

*hok* - *vo* - *vn* *As* - - *du* - - - *zo* . . . *orh-nē* -  
*hok* - *vo* - *vn* *As* - - *du* - - - *zo* . . . *orh-nē* -

- *gk* *q* *h* *ergh* - *na* - *vor* *ha* - *vur* *kn* *en* - *tia* - - - *n* *ser* -  
 - *tzék* *zhair* *iergh* - *na* - *vor* *ha* - *vur* *kn* *en* - *tia* - - - *n* *ser* -

- pu - h - vo . . . gu - sin ho - r  
 - pu - h - vo . . . gu - sin ho - r

or - h - nō - tza - ik ha - ni -  
 or - h - nō - tza - ik ha - ni -

- ni - tz na - hi - nu - in.  
 - ni - tz na - hi - nu - in.

Coro  
 Ho

ԴԿ. ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵՆ — 1.<sup>o</sup> Melodia. HÖRHURT MĒZ.

ԴԿ. - 8.<sup>o</sup> ԿՐՈՆՈ. — Testo N. 11.

Coro unisono

Խոր-հուրտ մե - ծ      և քս-քան - շե - լի . . . սր      յայ - սմ  
 Hōr - hurt mē - z      iev es - kan - cie - li . . . vor      hai - - sm

ա - - - լու - ր    յայտ-նե - ցու    հո - վիվկն և - ր - քեն    ըն - - - ր  
 a - - - vu - r    haid-nē - tzav    ho - vivkn ie - r - kēn    en - - - t

Հրէշ-անն - - - կոտորած  
hrēsh - da - - - gōt - dan

ա - - - - - լի - - - - - անխ  
a - - - - - vā - - - - - dis

աշ - - - - - հար - - - - - հի  
ash - - - - - hā - - - - - hi.

ԳԿ. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ — 2.<sup>ա</sup> Melodia. ASDVAZAZIN.

ԳԿ. 8.<sup>օ</sup> ԿՈՒՆՈՒՆ — Testo N. 12.

Coro unisono

U - u - mo - u -  
 A - s - dva -  
 -  
 -

-  
 -  
 -  
 -

t - t -  
 é - i -  
 -  
 -

- - - - - *g* - *na* - *va* - *l* *de* - *gi* *ni* - *so* - *r* *ent* *pe* - *r*  
 - - - - - *i* - *na* - *va* - *l* *de* - *gi* *ni* - *so* - *r* *ent* *pe* - *r*

- *gra* - *ga* - *n* *zua* - *ri* - *nu* - - *in* *gr*ē - *te* - - - - *r* *a* -  
 - *gra* - *ga* - *n* *zua* - *ri* - *nu* - - *in* *gr*ē - *te* - - - - *r* *a* -

- *v*ē - *dia* - - - - *tz* *z*De - - - - *ren* *de* - *ran*tz  
 - *v*ē - *dia* - - - - *tz* *z*De - - - - *ren* *de* - *ran*tz

i kã - z a - - - - - r vor ma - s -

- tãmk pa - - rã - ho - - - sã - - - l va - - sen

mör a - - - - - n le - rã - li . . . šai - - niv.

ԴԿ. ՆՈՐԱՀՐԱՇ — 3.<sup>a</sup> Melodia. NORAHRAHSH

ԴԿ. - 8.<sup>o</sup> TUNO. — Testo N. 13.

Coro unisono

Նո - րա - հրա - շ Կե - սա -  
 No - ra - hra - sh be - sa -

- կա - ւոր է զօ - րա - զլուի ա - նա - զի - նեա - ջ  
 - ga - vor iev zo - ra - klubi a - ra - ki - nia - tz



վա - սե - ցար զե - նու . . Հո - դոյն - ա - - - թի - - ա - - քար ըն - դ -  
 va - rē - tzar zi - nu . . Ho - kvuin - a - - - ri - - a - - par en - t -

- դէմ մա - - - հու Վա - ր - դա - - ն քաջ նա - հա - - սա - հ - ո - ր  
 - tém ma - - - hu Va - r - ta - - n katch na - ha - - da - gh - vo - r

վա - նե - - ցեք ըզ - - թըշ - նա - մի - - ն վար - դա - դոյն ա - թեամ - բըր  
 va - nē - - tzēr ez - - tesh - na - mi - - n var - ta - kuin a - riam - pet

4<sup>ta</sup> 4<sup>ta</sup> - - - 4<sup>ta</sup> - 4<sup>ta</sup> 4<sup>ta</sup> 4<sup>ta</sup> - - - 4<sup>ta</sup> 4<sup>ta</sup> - - - 4<sup>ta</sup>  
 ko be - - - sa - ghē - tzēr zō - - - ghē - gō - - - - tzi.

ԳԿ. ԱՆՁԻՆՔԻ ՆՈՒԻՐԵԱԼԻՔ — 4. Melodia. ANTSINK NEVIRIALK

ԴԿ. - 8.<sup>o</sup> ТУХО. - Testo N. 14.

Coro unisono

Ան-Տի - - Նք Նք - սի - բու - - ւք սի - բու - - յի Քրիս - տո - սի  
 An-si - - nk ne - vi - ria - - lek si - ru - - in Kris - do - si

երկ-նա - vor      նա - հա - - - ա - կը    է    կու - ա - նը    ի - մա -  
 ergh-na - vor      na - ha - - da - gk    iev    gu - sa - nk    i - mas -

- առ-նը    ի պար - ծա - - - նը - ս    ձե - ր    բար-ձրա - ցեա - ւ    առ - -  
 - dunk    i bar - za - - - ne - s    tse - r    par - tsra - tzā - l    do - -

- նե    Տայր Սի - - - ո - ն    զը - ս - սի - - - բա - Վ - բըն, ի - - - բովը :  
 - ne    mair Si - - - o - n    te - s - de - - ro - v - ken    iu - - rovk.

# DOPO LA MESSA

## INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

St  
De

per  
ba - r - s -

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a dotted quarter note followed by eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

- - gi . . . - - za - - za  
- - ti . . . an - tsu im lo - vi - tzon ho - zk iev u - - ra - - - fi

Detailed description: This system contains the next four measures. The vocal line continues with eighth notes and includes a triplet of eighth notes in the second measure. The piano accompaniment continues with similar harmonic support, including a triplet of eighth notes in the right hand of the piano part in the second measure.

*rit. pp a tempo*

ღ - - - - ღ - - - - ღ - - - - ღ - - - -  
 e - - - - gi - - - - tein. Me - - - -

*rit. pp a tempo*

*rit. pp a tempo*

-  
 -

-  
 -

*pp*

-  
 -

-  
 -

*pp*

*rit. pp*

za - nu - n no - - ra i . . . mi - -

*rit. pp*

*rit. pp*

*poco rit.*

a - - - - - si - - - - - u.

*poco rit.*

*poco rit.*

FINE

Avant-P

Testo  
 Խորհուրդ  
 Անձամբ  
 Թագաւոր

Testo  
 Ի յարկի  
 Հարկաւոր  
 Այնք որ  
 Testo

Բարեխօս  
 Բարբառ  
 Testo  
 Որ դերաց  
 Testo  
 Օրհնեալ  
 Օրհնեալ  
 kavor

Քրիստոս  
 Աւելա խ  
 gutian  
 Տէր որդի  
 Աւելա հո  
 kum

Աստուծոյ  
 gherb  
 Աստուծոյ  
 Օրհնեալ  
 Չի քո է կ  
 tiun

Պատկան  
 Սուրբ Աս  
 manier  
 " "  
 Ողորդեալ  
 Testo

# INDICE

Avant-Propos . . . . .	vii
INTROITO ALLA MESSA	
Testo . . . . .	2
Խորհուրդ խորին - Horhurt horin . . . . .	3
Անճառահրաշ - Angiarahrash . . . . .	7
Թագաւոր - Takavor . . . . .	16
LA LITURGIA	
Testo . . . . .	19
Ի յարկի - I harghi . . . . .	21
Ընարեալը - Endrialet . . . . .	—
Այնմ որ զգեստուցն - Aïnm vor zkësduzn . . . . .	25
Testo . . . . .	32
Բարեխօսութեամբ - Parëhossutiamp . . . . .	33
Բարբաւ աւետեաց - Parpar avëdiatz . . . . .	35
Testo . . . . .	37
Որ դերագոյն - Vor kërakuim . . . . .	39
Testo . . . . .	52
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér . . . . .	54
Օրհնեալ թագաւորութիւնն - Orhnial takavorutiunn . . . . .	—
Քրիստոս յարեալ - Crisdos hariav . . . . .	—
Եւ եւս խաղաղութեան - Iev ievs hagamutian . . . . .	—
Տէր ողորմեա - Dër ogormia . . . . .	—
Եւ ընդ հոգւոյդ քում - Iev ent hokvuitkum . . . . .	55
Աստուծոյ երկրպագեացուք - Asduzo iergherbakëstzuk . . . . .	—
Առաջի քո Տէր - Araci ko Dër . . . . .	—
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér . . . . .	—
Զի քո է կարողութիւնն - Zi ko é garogutiun . . . . .	—
Պաշտումէ - Broshumé . . . . .	—
Սուրբ Աստուած - Surp Asdvaz (prima maniera) . . . . .	56
"    "    (seconda maniera) . . . . .	59
Ողորմեա մեզ - Ogormia miez . . . . .	60
Testo . . . . .	62

Մարմին - Marmin . . . . .	64
Քրիստոս ի մէջ մեր - Crisdos i métc mër . . . . .	67
Եւ զստոյգ - Iev zesduik . . . . .	70
Սուրբ սուրբ - Surp surp . . . . .	75
Ովսանեա - Ovsanna . . . . .	79
Ամէն. Հայր երկնաւոր - Amén. Hair iergnavor . . . . .	82
Testo . . . . .	90
Առաջի քո Տէր - Araci ko Dër . . . . .	92
Հոգի Աստուծոյ - Hoki Asduzo . . . . .	94
Հայր մեր - Hair mier . . . . .	96
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér . . . . .	97
Եւ ընդ - Iev ent . . . . .	98
Աստուծոյ - Asduzo . . . . .	—
Առաջի քո - Araci ko . . . . .	—
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér . . . . .	—
Քրիստոսիւ Յիսուսիւ - Crisdosiv Hisusiv . . . . .	—
Պաշտումէ - Broshumé . . . . .	99
Ի սրբութիւնն - I serputiun . . . . .	—
Միայն սուրբ - Miain surp . . . . .	—
Ամէն. Հայր սուրբ - Amén. Hair surp . . . . .	103
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér . . . . .	107
Testo . . . . .	108
Ի սուրբ ի սուրբ - I surp i surp . . . . .	110
Սագմոս ասացէք - Sagmos assatzék . . . . .	111
Օրհնեալ է Աստուած - Orhnial é Asdvaz . . . . .	112
Լըցաք - Letzak . . . . .	119
Փոհանամք - Kohanamk . . . . .	122
Ամէն եղիցի - Amén iegitzi . . . . .	126
Օրհնեցից - Orhnëtzitz (prima maniera) . . . . .	128
"    "    (seconda maniera) . . . . .	129

## AGIOLOGIE

Testo . . . . .	132
Բազմութիւնք - Pazmutiunk . . . . .	133
Այսօր իջեալ - Aissor icial . . . . .	138
Testo . . . . .	147
Ով է որպէս - Ov é vorbés . . . . .	148
Հրէշտակային - Hrëshdagain . . . . .	154
Testo . . . . .	162

Վասն յիշատակի - Vassen hishadaghi . . . . .	163
Ամենակալ - Amēnagal . . . . .	166

I N N I

Testo . . . . .	173
Աւետիս - Avēdis . . . . .	177
Տունկ անմահութեան - Dung anmahutian	179
Քրիստոս փառաց - Crisdos paratz . . . . .	182
Թարեալ - Hariav . . . . .	184
Որ յիսներեակ - Vor hisnēriagh . . . . .	187

GLI OTTO TUONI

*del canto armeno.*

Նոտա . . . . .	189
Testo . . . . .	190
12. 1. <sup>o</sup> Tuono - Ուրախացիր - Urahatzir	193
14. 2. <sup>o</sup> Tuono - Զանձառելի - Zangiarēli	195
12. 3. <sup>o</sup> Tuono - Պարզեւատուն - Barkē- vadun . . . . .	196
12. 3. <sup>o</sup> Tuono - Անկանխիք - Anganimk	198
14. 4. <sup>o</sup> Tuono - Այսոր ընդ հրակերպեան - Aissor ent hraghērbian . . . . .	201

12. 5. <sup>o</sup> Tuono - Ընդ երկնային - Ent jerg- nain . . . . .	203
12. 5. <sup>o</sup> Tuono - Սուրբ զաստուածածին - Surp zasd vazazin . . . . .	206
12. 5. <sup>o</sup> Tuono - Ի խաչանիչ - I hacianish	206
14. 6. <sup>o</sup> Tuono - Տեսիլ փայլակնաձև - Dē- sil pailagnatsiev . . . . .	210
12. 7. <sup>o</sup> Tuono - Նոր Սիոն - Nor Sion . . . . .	212
14. 8. <sup>o</sup> Tuono - Խորհուրդ մեծ - Horhurt mēz . . . . .	215
14. 8. <sup>o</sup> Tuono - Աստուածածին - Asdva- zazin . . . . .	216
14. 8. <sup>o</sup> Tuono - Նորահրաշ - Norahrash . . . . .	220
14. 8. <sup>o</sup> Tuono - Անձինք նուիրելալք - An- tsink nevirialk . . . . .	221

DOPO LA MESSA

*alla distribuzione del pane.*

Ի Տէր պարծեացի - I Dér barzestzi (Sal- mo 33.) . . . . .	224
---	-----



03

06

06

10

12

15

16

20

21

24

27

30

33

36

39

42

45

48

51

54

57

60

63

66

69

72

75

78

81

84

87

90

93

96

99

102

105

108

111

114

117

120



